

قانون رقم ١٧٦ لسنة ٢٠٢٣

بمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقية

واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم

محطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحرى بمدينة سفاجا

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس النواب القانون الآتى نصه وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقية ، واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحرى بمدينة سفاجا لشركة سفاجا لتشغيل المحطات « شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة » تحت التأسيس» والمزمع تأسيسها من تحالف شركات (أبو ظبى للموانئ « شركة مساهمة عامة» - جولدن أنكور شيبس أوبريتور ليمنند - سيلفر أنكور فاسيلتيز مانجيمنت ليمنند) وفق أحكام العقد المرافق لهذا القانون والجداول الملحقة به .

(المادة الثانية)

تكون مدة الالتزام الممنوح لشركة المشروع المذكورة بالمادة الأولى من هذا القانون ثلاثين عاماً تبدأ من تاريخ استلام أرض المشروع من مانح الالتزام .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى المجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٧ ربيع الآخر سنة ١٤٤٥ هـ

(الموافق أول نوفمبر سنة ٢٠٢٣) .

عبد الفتاح السيسى

CONCESSION AGREEMENT	عقد التزام
BY AND BETWEEN	بمعرفة و بين
THE GENERAL AUTHORITY FOR RED SEA PORTS	الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر
And	و
Safaga Terminal Operating Company JOINT-STOCK COMPANY UNDER PRIVATE FREE ZONES SYSTEM (Under Incorporation)	شركة سفاجا لتشغيل المحطات شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرّة الخاصة (تحت التأسيس)
FOR	بشأن

THE CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE, USE, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTAINANCE AND TRANSFER OF A MULTIPURPOSE TERMINAL IN SAFAGA PORT, SAFAGA CITY A.R.E.	بناء وتطوير البنية الفوقية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحري بمدينة سفاجا ج.م.ع.
---	---

Contents	المحتويات
Preamble	تمهيد:
1. Definitions and Interpretation	١ - التعريفات والتفسير.
2. Scope of the Project	٢ - نطاق المشروع.
3. Concession Term	٣ - مدة الالتزام.
4. Incorporation and Ownership of the Concessionaire, Sub-Contracting	٤ - تأسيس وملكية صاحب الالتزام، والتعاقد من الباطن.
5. Financing	٥ - التمويل.
6. Concession Fees	٦ - رسوم الالتزام.
7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure	٧ - المسؤوليات من جهة البنية التحتية والبنية الفوقية.
8. Handover of Concession Area	٨ - تسليم منطقة الالتزام.
9. Customs Bonded Area and Weighing Station	٩ - المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن.
10. Non-Competition	١٠ - عدم المنافسة.
11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives	١١ - المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز.
12. General Obligations	١٢ - الالتزامات العامة.
13. Operational Functions and Operational Performance Standards	١٣ - الوظائف التشغيلية ومعايير الأداء التشغيلية.
14. Tariffs	١٤ - التعريفة.
15. Maintenance	١٥ - الصيانة.
16. Warranties	١٦ - الضمانات.
17. Insurance	١٧ - التأمين.
18. Corrective Action Notice	١٨ - الإخطار بالإجراءات التصحيحية.
19. Early Termination of the Agreement	١٩ - إجراءات الإنهاء المبكر للعقد.
20. Early Termination Procedures	٢٠ - إجراءات الإنهاء المبكر.
21. Effects of Early Termination or Expiry	٢١ - الآثار المبكرة أو انتهاء مدة العقد

22. Transfer upon Expiry or Early Termination	٢٢-التحويل عند انتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر.
23. Termination Payment	٢٣ - مقابل الإنهاء.
24. Applicable Law and Dispute Resolution/ Arbitration	٢٤ - القانون المطبق وتسوية النزاعات/ التحكيم.
25. Change in Law	٢٥- التغييرات في القوانين.
26. Continued Performance	٢٦ - الأداء المستمر.
27. Indemnities	٢٧- التعويضات.
28. Force Majeure	٢٨- القوة القاهرة.
29. Legal Compliance	٢٩- الامتثال القانوني.
30. Amendments	٣٠- التعديلات.
31. Assignment	٣١- التنازل.
32. Notices	٣٢- الإخطارات.
33. Entire Agreement	٣٣- كامل العقد.
34. Relationship of Parties	٣٤- علاقة الطرفين.
35. Confidentiality	٣٥- سرية المعلومات.
36. Severability	٣٦- استقلالية بنود العقد.
37. Costs and Expenses	٣٧- النفقات والتكاليف.
38. Execution of The Arbitral Award	٣٨- تنفيذ حكم التحكيم.
39. Language	٣٩- اللغة.
40. Counterparts	٤٠- نسخ العقد.
Schedule 1 - Concession Area Coordinates	جدول ١ - حدود منطقة الالتزام
-Schedule 2 - Concession Area Map	جدول ٢ - خريطة منطقة الالتزام
-Schedule 3 - Development Plan and Time Schedule	جدول ٣ - خطة التطوير والجدول الزمني
Schedule 4 - Superstructure	جدول ٤ - البنية الفوقية
Schedule 5 - Infrastructure	جدول ٥ - البنية التحتية

Schedule 6 – Concession Fees and Minimum Guarantee	جدول ٦ - رسوم الالتزام والحد الأدنى للتداول
Schedule 7 – Port Services	جدول ٧ - خدمات الميناء
Schedule 8 – Terminal Activities	جدول ٨ - أنشطة المحطة
Schedule 9 – Insurance Requirements	جدول ٩ - متطلبات التأمين
Schedule 10 – Marine Services	جدول ١٠ - الخدمات البحرية
Schedule 11 – Handover Report	جدول ١١ - محضر التسليم
Schedule 12 – Responsibility Matrix	جدول ١٢ - جدول المسؤولية

<p align="center">CONCESSION AGREEMENT FOR THE CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE, AND USE, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTENANCE AND TRANSFER OF A MULTIPURPOSE TERMINAL IN SAFAGA PORT, SAFAGA CITY A.R.E.</p>	<p align="center">عقد التزام بناء وتطوير البنية الفوقية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحري بمدينة سفاجا ع-٢٠٤</p>
<p>On this day of _____ by and between:</p> <p>THE GENERAL AUTHORITY FOR RED SEA PORTS, established by virtue of the Presidential Decree no. (217) of 1978, represented in this Concession Agreement by Admiral Osama Saleh Mohamed Saleh in his capacity as Vice Chairman of Operations, (hereinafter referred to as the "Grantor").</p>	<p>إنه في يوم _____ الموافق _____ بين كلا من:</p> <p>الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر المؤسسة والقائمة بموجب قرار رئيس الجمهورية رقم (٢١٧) لسنة ١٩٧٨ ويمثلها في عقد الالتزام هذا السيد/ اللواء بحري أ.ح / أسامة صالح محمد صالح بصفته نائباً لرئيس مجلس إدارة الهيئة للتشغيل. (ويشار إليها فيما يلي باسم 'ماتح الالتزام').</p>
<p>AND</p>	<p>و</p>
<p>Safaga Terminal Operating Company (under Incorporation) an Egyptian Joint Stock Company subject to private free zones system (under incorporation), the founders are Abu Dhabi Ports Company P.J.S.C., Golden Anchor Chips Operator Limited and Silver Anchor Facilities Management Limited, located at the Port of Safaga, in the Arab Republic of Egypt</p> <p>Represented by Mr. Mohammed Jumaa Rashid Saeed Al-Shamsi, in his capacity as Chief Executive Officer of Abu Dhabi Ports Company P.J.S.C (the main founder) by virtue of a power of attorney certified by Abu Dhabi Judicial Department on 29/9/2022 with certification no. 233EEC2A15B60D5E3C5C, and by virtue of delegations issued from Golden Anchor Chips Operator Limited and Silver Anchor Facilities Management Limited.</p>	<p>شركة سفاجا لتشغيل المحطات (تحت التأسيس) شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة (تحت التأسيس)، والمؤسسون هم شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة)، شركة جولدن انكور شيبس أوبريتورز ليميتد، وشركة سيلفر انكور فاسيليتيز مانيجمنت ليميتد، ومقرها في ميناء سفاجا في جمهورية مصر العربية، يمثلها في التوقيع السيد/ محمد جمعة راشد سعيد الشامسي، بصفته الرئيس التنفيذي لشركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) (المساهم الرئيسي) وذلك بموجب توكيل مصدق من دائرة قضاء أبو ظبي بتاريخ ٢٠٢٢/٩/٢٩ برقم مصادقة 233EEC2A15B60D5E3C5C، وبموجب تفويضات صادرة من شركة جولدن انكور شيبس أوبريتورز ليميتد، وشركة سيلفر انكور فاسيليتيز مانيجمنت ليميتد.</p>

(Hereinafter referred to as the "Concessionaire").	(ويشار إليها فيما يلي باسم "صاحب الالتزام").
Grantor and Concessionaire are jointly referred to, hereunder, as "Parties" or severally as a "Party".	ويشار لكل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام فيما يلي مجتمعين باسم "الطرفين" ومنفردين باسم "الطرف".
Preamble	تمهيد:
WHEREAS, areas of vacant lands have within Safaga city area have been allocated to the Grantor by virtue of the Presidential Decree no. 426 of 2021 who wishes to exploit such areas to increase the efficiency of Safaga Port in terms of licensed activities in light of the general development plan of the Arab Republic of Egypt;	حيث إن مانح الالتزام مخصص له مساحات من الأراضي الفضاء داخل نطاق مدينة سفاجا بموجب القرار الجمهوري رقم ٤٢٦ لسنة ٢٠٢١ يرغب في استغلالها لزيادة كفاءة ميناء سفاجا من حيث الأنشطة المرخص بها في ضوء خطط التنمية لجمهورية مصر العربية؛
Whereas, since it is in the public interest of the State, the board of directors of the Grantor has approved the construction of a multipurpose terminal in part of such vacant land, provided that the Grantor shall carry out the necessary infrastructure works for such terminal.	وحيث إنه من أجل المصلحة العامة للدولة فقد وافق مجلس إدارة مانح الالتزام على إنشاء محطة متعددة الأغراض بجزء من تلك الأراضي الفضاء، على أن يقوم مانح الالتزام بإنشاء أعمال البنية التحتية اللازمة لهذه المحطة.
Whereas, the Multipurpose Terminal project is an important project in the red sea area and requires specialized expertise. Accordingly, the Grantor has decided to carry out the construction of the Infrastructure and assign the works of the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the planned Multipurpose Terminal in Safaga Port to an experienced world class operator in this field to ensure the highest level of efficiency, provided that at the expiration of this Agreement or in the event of early termination, the Multipurpose Terminal will be transferred to the Grantor in accordance with the provisions of this Agreement;	ولما كان مشروع محطة متعددة الأغراض من المشروعات المهمة في منطقة البحر الأحمر ويحتاج إلى خبرات متخصصة، لذلك قرر مانح الالتزام القيام بتنفيذ أعمال البنية التحتية وإسناد أعمال بناء وتطوير البنية التحتية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة المحطة متعددة الأغراض المزمع إنشاؤها في نطاق ميناء سفاجا البحري بمدينة سفاجا إلى مشغل عالمي ذو خبرة دولية في هذا المجال لضمان أعلى مستوى من الكفاءة، على أن يتم في نهاية مدة هذا العقد أو في حالة الإنهاء المبكر إعادة تسليم المحطة متعددة الأغراض إلى مانح الالتزام وفقاً لأحكام هذا العقد؛
Whereas, Abu Dhabi Ports P.J.S.C prepared a market study that showed the feasibility of establishing the Multipurpose Terminal (subject of this Agreement). Accordingly, the mentioned company submitted its offer to	وحيث إن شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) قد قامت بإعداد دراسة سوقية أوضحت وجود جدوى من إقامة المحطة متعددة الأغراض (محل هذا العقد). وبناء على ذلك، فقد تقدمت الشركة المذكورة بعرضها للقيام بأعمال بناء

<p>carry out the construction and development of the Superstructure, as well the use, management, operation, exploitation, maintenance and transfer of the Multipurpose Terminal within Safaga maritime port in Safaga City, among other offers from several companies to the Grantor which has been accepted by the Grantor, given that such offer is the best offer submitted for this Project, based on the study of the offer from the technical and financial perspectives, which showed the seriousness of the submitted offer and its economic feasibility.</p>	<p>وتطوير البنية الفوقية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحري بمدينة سفاجا، ضمن عروض أخرى لشركات مختلفة إلى مانح الالتزام وحيث قبل مانح الالتزام هذا العرض المقدم باعتباره أفضل العروض المقدمة لهذا المشروع بناء على دراسة العرض من الناحيتين الفنية والمالية والتي أظهرت جدية العرض المقدم وجدواه الاقتصادية.</p>
<p>Whereas the Grantor has accepted to facilitate the duties and works of the Concessionaire at the Multipurpose Terminal according to the provisions agreed upon herein so that it will be exclusively available to the Concessionaire;</p>	<p>وحيث إن مانح الالتزام قد قبل تسهيل مسئوليات وأعمال صاحب الالتزام في المحطة متعددة الأغراض طبقاً للشروط المتفق عليها في هذا العقد، وحيث تكون متاحة حصرياً لصاحب الالتزام؛</p>
<p>Whereas Abu Dhabi Port PJSC's signature (in its capacity as the main founder, holds 98% of the Concessionaire's capital) shall not be considered as a guarantee and immediately upon the incorporation of the Concessionaire, the Concessionaire will be the only contracting party.</p>	<p>وحيث إن توقيع شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) على العقد (بصفتها المساهم الرئيسي بنسبة ٩٨٪ في رأسمال صاحب الالتزام) لن يتم اعتباره بمثابة ضمان، وفور تأسيس صاحب الالتزام سيصبح صاحب الالتزام هو المتعاقد الوحيد.</p>
<p>Whereas the Concessionaire has accepted to construct and develop the Superstructure, as well, to use, manage, operate, maintain and redeliver the Multipurpose Terminal in accordance with the provisions of this Agreement. In addition, the Concessionaire has accepted to pay the Grantor the agreed-upon Concession Fees;</p>	<p>وحيث إن صاحب الالتزام قد قبل بناء وتطوير البنية الفوقية واستخدام وإدارة وتشغيل وصيانة وإعادة تسليم المحطة متعددة الأغراض طبقاً لشروط هذا العقد، وقد قبل صاحب الالتزام أن يدفع لمانح الالتزام رسوم الالتزام المتفق عليها؛</p>
<p>Whereas the State Council of Egypt has reviewed the Concession Agreement in accordance with the Applicable Law, and accordingly, all comments and amendments requested by the State Council have been accepted by the Parties and inserted in this Agreement.</p>	<p>وحيث إن مجلس الدولة المصري قد قام بمراجعة عقد الالتزام طبقاً للقانون المطبق بحيث قبل الطرفان جميع الملاحظات والتعديلات التي طالب بها مجلس الدولة وتم إدراجها في هذا العقد؛</p>

<p>NOW, THEREFORE, in exchange of the warranties and obligations set out in this Concession Agreement, which the Parties have acknowledged and accepted as sufficient and legally binding on them, the Parties agreed to conclude this Concession Agreement to regulate their relationship throughout the term of the Agreement and to determine the final terms and conditions for granting the Concession to construct, develop the Superstructure, use, manage, operate, exploit, maintain and transfer the Multipurpose Terminal.</p>	<p>بناء عليه، وفي مقابل التعهدات والالتزامات المبينة في عقد الالتزام هذا، والتي أقر الطرفان بكفايته وقبوله وأنه ملزم قانوناً لهما، فقد اتفق الطرفان على إبرام عقد الالتزام هذا لتنظيم علاقتهما طوال فترة سريان العقد ولتحديد الشروط والأحكام النهائية لمنح التزم بناء وتطوير البنية القوية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطة متعددة الأغراض.</p>
<p>1. Definitions and Interpretation</p>	<p>١. التعريفات والتفسير:</p>
<p>For all purposes of this Agreement, except as otherwise expressly provided herein or unless the context otherwise requires, the terms defined in this Agreement shall have the meanings assigned to them under Clause (1.1). The Preamble and all Schedules attached to this Agreement constitute an integrated part hereof, complement, and supplement its provisions. In the event of conflict between the provisions of the Agreement and any of the Schedules attached to it, the provisions of the Agreement shall prevail.</p>	<p>لكافة أغراض هذا العقد، باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة فيها أو ما لم يكن السياق يتطلب خلاف ذلك، يكون للمصطلحات المحددة في هذا العقد المعاني المسندة إليها في البند (١-١). يمثل التمهيد وجميع الجداول الملحقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه مكملين ومتممين لأحكامه، وفي حالة التعارض بين أحكام العقد وأي من الجداول الملحقة به، فإن أحكام العقد هي التي تسود.</p>
<p>1.1 Definitions</p>	<p>١-١ التعريفات</p>
<p>Acceptable Insurers: means all major reputable and creditworthy certified insurance companies active in the Arab Republic of Egypt's commercial insurance or reinsurance markets routinely capable of insuring assets for which insurance is required to be obtained pursuant to this Agreement.</p>	<p>شركات التأمين المقبولة: تعني جميع شركات التأمين المعتمدة ذات السمعة الطيبة والجدارة الائتمانية العاملة في أسواق التأمين التجاري أو إعادة التأمين بجمهورية مصر العربية والقادرة بشكل روتيني على تأمين الأصول التي يلزم الحصول على تأمين بشأنها بموجب هذا العقد.</p>
<p>Affected Party: means the Party affected by a Force Majeure event pursuant to Clause (28) of this Agreement.</p>	<p>الطرف المتأثر: تعني الطرف المتأثر بحدث القوة القاهرة وفقاً للبند (٢٨) من هذا العقد.</p>
<p>Affiliate: means, a company: i. of which the share capital, conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company, is owned directly or indirectly by a Party hereto; or</p>	<p>الشركة التابعة: تعني، الشركة: ١- التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم رأسمال هذه الشركة المملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد أطراف هذا العقد.</p>

<p>ii. which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto; or</p>	<p>٢- التي تكون المالكة مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأسمال مخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم أحد أطراف هذا العقد، أو</p>
<p>iii. of which the share capital conferring a majority of votes at stockholder's meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto are owned directly or indirectly by the same company or a Party hereto.</p>	<p>٣- التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم طرف من أطراف هذا العقد مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة أو لأحد أطراف هذا العقد.</p>
<p>For the avoidance of doubt, Affiliated Company shall mean an Affiliated Company of one of the main founders of the Concessionaire.</p>	<p>لتجنب الشك، فإن تعريف الشركة التابعة يعنى شركة تابعة لأحد المؤسسين الرئيسيين لصاحب الالتزام.</p>
<p>Agreement or Concession Agreement: means this Agreement, including the preamble and all the schedules as amended or modified in writing between the Parties from time to time.</p>	<p>العقد أو عقد الالتزام: يعني هذا العقد، ويشمل التمديد وجميع الجداول بحسب ما يتم تعديلها أو تغييرها كتابة من قبل الأطراف من وقت إلى آخر.</p>
<p>Applicable Law: means any applicable Egyptian Law, statute, proclamations, bylaw, decree, directive, decision, regulation, rule, order, notice, judicial order, judgment by any court, or delegated or subordinated legislation, including directions or guidance, issued pursuant to any legislation.</p>	<p>القانون المطبق: تعني أي قانون مصري مطبق أو تشريع أو إعلان أو لائحة داخلية أو قرار رسمي أو أمر توجيهي أو لائحة أو قاعدة أو أمر أو إخطار أو قرار قضائي أو حكم من أي محكمة أو أي تشريع تبعي أو فرعي بما في ذلك التوجيهات أو التعليمات الصادرة بموجب أي تشريع.</p>
<p>Applicable Permit(s): means all permissions, clearances, licenses, authorizations, consents, no-objections, approvals and exemptions of or from any governmental authority of whatsoever nature or any of them, including work permits and security clearances, required at any time during the Agreement Term pursuant to Applicable Laws by the Concessionaire and for the Multipurpose Terminal in connection with the undertaking, performing, or fulfillment of the obligations contemplated by this Agreement.</p>	<p>التصاريح المطبقة: جميع الأذونات، والموافقات، والترخيص، والتصاريح، والاعتمادات، وعدم الاعتراضات، والموافقات والإعفاءات أو أي منها، لأي أو من أي سلطة حكومية أيا كانت طبيعتها بما في ذلك تصاريح العمل والموافقات الأمنية، المطلوبة في أي وقت خلال مدة العقد وفقاً للقوانين المطبقة من جانب صاحب الالتزام والمحطة متعددة الأغراض فيما يتعلق بالتعهد أو الأداء أو الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد.</p>

<p>Assessment Information: means all information and documents which are available at that time and which the Grantor in appropriate limits determines to be necessary to enable the Grantor to assess the impact of a Change in Law on the business and financial performance of the Concessionaire.</p>	<p>معلومات التقييم: جميع المعلومات والمستندات المتاحة لدى صاحب الالتزام وقت التقييم، والتي يقرر مانح الالتزام في الحدود المناسبة أنها ضرورية حتى يتمكن مانح الالتزام من تقييم تأثير التغييرات في القوانين على الأداء المالي وأداء الأعمال من جانب صاحب الالتزام.</p>
<p>Business Day: means any day on which banks are open for business in the Arab Republic of Egypt excluding Friday, Saturday, and any day which is an official holiday in Egypt.</p>	<p>يوم عمل: يعني أي يوم تكون البنوك فيه مفتوحة للعمل في جمهورية مصر العربية باستثناء يوم الجمعة ويوم السبت وأي يوم يكون عطلة رسمية في مصر.</p>
<p>Cabinet of the Ministers Termination Decree: means a termination decree by the Cabinet of Ministers published at the Official Gazette to approve the termination of the Agreement due to the Concessionaire Events of Default or Force Majeure Event.</p>	<p>قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء: قرار من مجلس الوزراء يُنشر بالجريدة الرسمية للموافقة على إنهاء للعقد بناءً على حالات تقصير صاحب الالتزام أو حدث قوة قاهرة.</p>
<p>Calendar Year: means from January 1st to December 31st of each year.</p>	<p>سنة ميلادية: تعني الفترة من الأول من يناير إلى الحادي والثلاثين من ديسمبر من كل سنة.</p>
<p>C.D. or Chart Datum: means the water level in meters as displayed on admiralty charts for the Terminal location.</p>	<p>CD: مستوى سطح الماء المرجعي بالأمتار كما هو على الخرائط البحرية الأدميرالية لموقع المحطة.</p>
<p>Change in Law: means the occurrence of any of the following after the Date of this Agreement:</p> <ol style="list-style-type: none"> The modification, amendment, variation, alteration, or repeal of any existing Applicable Law of any government authority. The enactment or the imposition or issuance of any new Applicable Law. The commencement of any Applicable Law that has not yet entered into effect at the Date of this Agreement. Changes in the interpretation, application, or enforcement of any Applicable Law within Egypt having jurisdiction over the government. Any Applicable Permit previously granted, ceasing to remain in full force and effect for reasons other than breach or violation by or the negligence of the Concessionaire. 	<p>التغييرات في القوانين: عند حدوث أي من الحالات التالية بعد تاريخ هذا العقد:</p> <ol style="list-style-type: none"> التعديل أو التغيير أو الإلغاء لأي قانون مطبق حالياً لأي سلطة حكومية. سن أو فرض أو إصدار أي قانون واجب التطبيق. سريان أي قانون واجب التطبيق لم يسر مفعوله في تاريخ هذا العقد. التغييرات في التفسير أو التطبيق أو الإلزام بأي قانون واجب التطبيق في مصر وله ولاية قضائية على الحكومة. أي تصاريح مطبقة ممنوحة سابقاً ويتوقف سريان مفعولها وكامل تأثيرها لأسباب أخرى غير المخالفة أو الإهمال من قبل صاحب الالتزام

<p>Commencement of Commercial Operation Date: Shall be the date of the first commercial vessel's arrival to the Terminal or the lapse of (18) months from the Handover Date, excluding any commercial vessel which is agreed by the Parties as arriving for 'trial' purposes within (18) months from the Handover Date.</p>	<p>تاريخ بداية التشغيل التجاري: يعني تاريخ وصول أول سفينة تجارية إلى المحطة أو مرور (١٨) شهر من تاريخ التسليم، باستثناء أي سفينة تجارية يتفق الطرفان على وصولها لأغراض "تجريبية" خلال (١٨) شهر من تاريخ تسليم الأرض.</p>
<p>Concession: means the concession granted to the Concessionaire by the Grantor by virtue of this Agreement which a Law passed by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of this Concession Agreement.</p>	<p>الالتزام: يعني الالتزام الممنوح من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام بموجب هذا العقد طبقاً لقانون صادر من مجلس النواب المصري ويكون محتواه الشروط والأحكام الخاصة بعقد الالتزام هذا.</p>
<p>Concession Area, the Terminal or the Multipurpose Terminal: means the terminal area within the Safaga maritime Port located in Safaga City, of approximately 810,000 (eight hundred and ten thousand) square meters (exact area to be determined in the Handover Report of the Concession Area) with 1,100 (thousand and one hundred) meters of quay including a liner of 1,000 meters for the purposes of Concessionaire's exploitation, and 50 meters on each side of the quay for the exploitation of the Grantor, with a depth of (-17) seventeen meters subject of this Agreement, as more fully described and delineated in Schedule (1) and Schedule (2) attached to this Agreement.</p>	<p>منطقة الالتزام أو المحطة أو المحطة متعددة الأغراض: تعني منطقة المحطة داخل نطاق ميناء سفاجا البحري بمدينة سفاجا، ومساحتها ثمانمائة وعشرة ألف (٨١٠,٠٠٠) متر مربع تقريباً (يتم تحديد المساحة بالضبط في محضر التسليم لمنطقة الالتزام)، مع رصيف بطول ألف ومئة (١,١٠٠) متر، منها ألف (١,٠٠٠) متر طولي بغرض استغلال صاحب الالتزام وخمسون (٥٠) متراً على كل جانب من جانبي الرصيف لاستغلال مانح الالتزام، بعمق سبعة عشر متراً (١٧) متر، موضوع هذا العقد، وبشكل مبين ومحدد أكثر تفصيلاً في الجدول (١) والجدول (٢) المرفقين بهذا العقد.</p>
<p>Concession Fees: means the Land Use Fees, the Handling Fees, Vehicles handling Fees, General Cargo Fees, Dry Bulk Fees, and Liquid Bulk Fees and increase in any of them pursuant to this Agreement in accordance with Clause (6) and Schedule (6) Provided that such Concession Fees shall be paid to the Grantor in US Dollars, regardless of the currency that will be determined by the Concessionaire for the services that will be provided by the Concessionaire to its clients.</p>	<p>رسوم الالتزام: تعني مقابل انتفاع الأرض، ومقابل التداول، ومقابل تداول المركبات، ورسوم البضائع العامة، ورسوم البضائع الجافة، ورسوم البضائع السائلة، وما يطراً على أي منها من زيادة وفقاً لهذا العقد طبقاً للبند (٦) والجدول رقم (٦) على أن يتم سداد رسوم الالتزام إلى مانح الالتزام بالدولار الأمريكي أياً كانت العملة التي سيحددها صاحب الالتزام للخدمات التي يقدمها لعملائه.</p>

<p>Concession Term: means thirty (30) years starting from the Handover Date (Handover of the land by the Grantor), provided that, the Concession Term in no event exceed the said thirty (30) years.</p>	<p>مدة الالتزام: تعني ثلاثون (٣٠) سنة تبدأ من تاريخ التسليم (تسليم الأرض من مانح الالتزام)، بشرط ألا تزيد مدة عقد الالتزام على (٣٠) سنة بأي حال من الأحوال.</p>
<p>Concessionaire Events of Default: means the events stated in Clause (19.1).</p>	<p>حالات تقصير صاحب الالتزام: تعني للحالات الموضحة بالبند (١٩-١).</p>
<p>Conditions Precedent: The conditions precedent to be fulfilled by each Party, unless it is agreed between the Parties in writing to waive any of them before the Effective Date as set-out under Clause (3) of this Agreement.</p>	<p>الشروط المسبقة: الشروط المطلوب استيفائها من قبل كل طرف من الطرفين، ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين على التنازل عن أي منها كتابة قبل تاريخ النفاذ، كما هو منصوص عليه في البند (٣) من هذا العقد.</p>
<p>Confidentiality: Has the meaning given to it in Clause (35).</p>	<p>سرية المعلومات: تعني المعنى المسند لها في البند (٣٥).</p>
<p>Corrective Action Notice: means a notice of a Party served to the other Party requesting the remedy of a failure (and any damages resulting from such breach) in accordance with Clause (18) of this Agreement.</p>	<p>الإخطار بالإجراءات التصحيحية: يعني الإخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر يطلب معالجة إخلال (وأي أضرار ناتجة عن هذا الإخلال) وفقا للبند (١٨) من هذا العقد.</p>
<p>Customs Bonded Area: means a bonded area under the supervision of the Egyptian Customs Authority, which is used for the examination, assessment, and completing the customs clearance procedures of the exported and imported cargo through the Multipurpose Terminal.</p>	<p>المنطقة الجمركية المخصصة: تعني المساحة المخصصة تحت إشراف مصلحة الجمارك المصرية ويتم استخدامها للفحص والتقييم وإكمال إجراءات تخليص الجمارك للشحنات المستوردة أو المصدرة، من خلال المحطة متعددة الأغراض.</p>
<p>Date of this Agreement: means the date written on the execution page of this Agreement, and if no date or more than one date is written there, then the date on which this Agreement is signed by the last Party to do so.</p>	<p>تاريخ هذا العقد: يعني التاريخ المبين في صفحة التوقيعات في هذا العقد، وإذا لم يكن هناك تاريخ أو كان هناك أكثر من تاريخ واحد مبين فإن التاريخ يكون هو التاريخ الذي تم فيه توقيع هذا العقد من قبل الطرف الأخير الذي قام بالتوقيع.</p>
<p>Development Plan and Time Schedule: means the development plan for the Concession Area prepared by the Concessionaire and approved by the Grantor as included in Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule). Such Development Plan and Time Schedule can be amended from time to time during the construction period of Infrastructure and Superstructure, if</p>	<p>خطة التطوير والجدول الزمني: تعني خطة تطوير منطقة الالتزام التي قام بإعدادها صاحب الالتزام والتي وافق عليها مانح الالتزام كما هو موضح بالجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني) وخطة التطوير هذه والجدول الزمني يمكن</p>

<p>mutually agreed upon between the Parties in writing.</p>	<p>تدعيهما من وقت لآخر خلال فترة الإنشاء للبنية التحتية والقوقية وذلك بناء على اتفاق كتابي بين الطرفين.</p>
<p>Disclosed Data: means any information of confidential nature concerning the Grantor, the Concessionaire, the Concession Area or the business or assets of either Party, which has been made available by a Party to the other Party or its officers, employees, agents or advisors acting on behalf of this Party at any time and in writing, in connection with entry into and performance of this Agreement.</p>	<p>البيانات المفصح عنها: تعني أي معلومات ذات طابع سري بخصوص مانح الالتزام، أو صاحب الالتزام، أو منطقة الالتزام أو أعمال أو أصول أي من الطرفين والتي يتم توفيرها من طرف إلى الطرف الآخر أو مسؤوليه والعاملين لديه ووكلائه أو مستشاريه الذين يقومون بالتصرف نيابة عن هذا الطرف كتابة في أي وقت فيما يتعلق بالدخول في هذا العقد وتنفيذه.</p>
<p>Dispute: means an argument, difference or disagreement between the Parties and any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, as to its existence, interpretation, execution, the termination or validity thereof.</p>	<p>نزاع: يعني الجدل أو الاختلاف أو عدم الاتفاق بين الطرفين أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو يتعلق بوجوده أو بتفسيره أو تنفيذه أو فسحه أو صحته.</p>
<p>Instruction(s) of the competent authority: means the instruction(s) and/or rules issued from time to time by the competent authority which are applicable to all users of the affiliated to the Grantor for the purposes of the safe and proper operation of those ports.</p>	<p>تعليمات السلطة المختصة: تعني التعليمات و/أو القواعد المعلنة الصادرة من وقت لآخر من قبل السلطة المختصة والتي تنطبق على جميع مستخدمي الموانئ التابعة لمانح الالتزام لأغراض التشغيل الآمن والسليم لتلك الموانئ.</p>
<p>Early Termination: means the early termination of the Concession Term as a result of permitted early termination events listed in Clause (19).</p>	<p>الإنهاء المبكر: يعني الإنهاء المبكر لمدة الالتزام نتيجة حدوث حالة من حالات الإنهاء المبكر المسموح بها المدرجة في البند (١٩).</p>
<p>Economic Position: means the Concessionaire's reasonably projected financial interests, as set out in the Development Plan during the Concession Term, under the Agreement.</p>	<p>موقف اقتصادي: يعني المصالح المالية المتوقعة طوال مدة الالتزام على نحو معقول، الواردة بخطة التنمية، لصالح صاحب الالتزام بموجب هذا العقد.</p>
<p>Effective Date: The date on which the last outstanding Condition Precedent has been achieved or waived by the Parties in accordance with Clause (3.3).</p>	<p>تاريخ النفاذ: التاريخ الذي تم فيه استيفاء آخر شرط مسبق ملحق أو التنازل عنه من قبل الأطراف وفقا للبند (٣-٣).</p>
<p>Equipment: means the Superstructure machinery including, container movable handling machinery, but not limited to, ship-to-shore container gantry</p>	<p>المعدات: تعني معدات البنية القوقية التي تشمل، أي من آلات مناولة الحاويات المتنقلة، بما في ذلك، وليس على</p>

<p>cranes (STS), yard handling equipment and workshop equipment, including their books and records, spare parts, and tools as listed and detailed under Schedule (4).</p>	<p>سبيل الحصر - أوناش الرصيف العملاقة من السفينة إلى البر (STS)، ومعدات المناولة بالساحات، ومعدات الورش، بما في ذلك دفاترها وسجلاتها، وقطع الغيار والأنوات كما هو مدرج ومفصل بموجب الجدول (٤).</p>
<p>Event of Default Notice: means a written notice served by the Non-Defaulting Party to the Party in Default according to Clause (20.2).</p>	<p>إخطار بحالة تقصير: إخطار كتابي يوجهه الطرف غير المقصر إلى الطرف المقصر وفقاً للبند (٢٠-٢٠).</p>
<p>Expert Panel: Has the meaning given to it in Clause (24.4).</p>	<p>لجنة الخبراء: يكون لها التعريف المبين في البند (٢٤-٤).</p>
<p>Expiry: means the end of the Concession Term.</p>	<p>الانتهاء: انتهاء مدة الالتزام.</p>
<p>Expiry Date: means the Expiry date of the Concession Term.</p>	<p>تاريخ الانتهاء: تاريخ انتهاء مدة الالتزام.</p>
<p>Facilities: means items as listed under Schedule 4 which includes but is not limited to any or all of the following items:</p> <p>a) The network of utilities i.e., freshwater, wastewater/sewage, telecommunications, electricity within (-1m) from the final height of the land plot of the Multipurpose Terminal;</p> <p>b) All buildings, sheds, real estate installations, gate facility, and fixtures or other improvements located thereon within the boundaries of the Multipurpose Terminal and in general all Superstructure facilities and utilities in the Concession Area;</p> <p>c) Pavement of the Concession Area; and</p>	<p>المنشآت: تعني البنود المدرجة في الجدول ٤ والتي تشمل ولا تنحصر في أي من أو جميع البنود التالية:</p> <p>أ. شبكة المرافق أي مياه الشرب والصرف الصحي ومياه الصرف والاتصالات والكهرباء وشبكة الحريق في حدود (-١) متر من الارتفاع النهائي للأرض في المحطة متعددة الأغراض.</p> <p>ب. جميع المباني والجمالونات والمنشآت العقارية وتجهيزات البوابة والتركيبات والتوصيلات الأخرى الموجودة داخل حدود المحطة متعددة الأغراض وبصفة عامة جميع المنشآت البنية القوية والمرافق في منطقة الالتزام.</p> <p>ج. رصف منطقة الالتزام.</p>
<p>Fair Market Value: The fair market value of the Specified Equipment and/or Facilities as determined by the Independent Financial Advisor</p>	<p>القيمة السوقية العادلة: القيمة السوقية العادلة للمعدات المحددة و/أو المنشآت كما يتم تحديدها من قبل المستشار المالي المستقل.</p>
<p>Financing Documents: All Loan Agreements, notes indentures, security agreements, letters of credit, share subscription agreements, subordinated debt agreements, and other</p>	<p>مستندات التمويل: جميع عقود الغروض والسندات وعقود الضمان وخطابات الاعتماد وعقود الإكتتاب في الأسهم</p>

<p>documents relating to the financing of the Superstructure and any other associated parts of the Project, as the same may be amended, supplemented, or modified from time to time.</p>	<p>وعقود الديون التابعة والمستندات الأخرى المرتبطة بتمويل البنية التحتية وأنشطة المحطة بحسب ما يتم تعديله أو تغييره أو الإضافة إليه من وقت لآخر.</p>
<p>Force Majeure: means the events or circumstances beyond the control of either Party and unexpected on the date of contracting and cannot be prevented and would impede the implementation of the Concession or make it impossible to implement (as clarified under Clause (28.4)).</p>	<p>القوة القاهرة: تعني الحوادث والظروف الخارجة عن إرادة الطرفين وغير المتوقعة عند التعاقد ولا يمكن منعها، ويكون من شأنها أن تعوق تنفيذ الالتزام أو أن تجعل تنفيذه مستحيلًا (كما هو مشار إليه بالبند (٢٨-٤)).</p>
<p>Founders: means the founders of the Concessionaire being as set out in Clause (4.1.2).</p>	<p>المؤسسون: هم المؤسسون لصاحب الالتزام كما هو موضح بالمادة (٤-١-٢).</p>
<p>Good Industry Practice: means as applicable to Grantor or the Concessionaire, its contractors, sub-contractors and all other third-party agents of the Grantor or the Concessionaire, practices, methods, techniques, and standards, as changed from time to time, that are generally accepted for use in international multipurpose terminals construction, development, management, operations, and maintenance, taking into account conditions in the Arab Republic of Egypt.</p>	<p>الممارسات السليمة في المجال: بحسب ما هو مطبق على مانح الالتزام أو صاحب الالتزام ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن وجميع الوكلاء الآخرين من الغير من جانب مانح الالتزام أو صاحب الالتزام، الأساليب والأنظمة والأساليب الفنية والمعايير القياسية بحسب تعديلها من وقت إلى آخر والمقبولة بصفة عامة للاستخدام في إنشاء المحطات متعددة الأغراض الدولية وتطويرها وإدارتها وتشغيلها وصيانتها على أن يوضع في الاعتبار الأحوال في جمهورية مصر العربية.</p>
<p>Grace Period: Has the meaning given to it in Clause (6.2).</p>	<p>فترة المهلة: يكون لها المعنى المسند في البند (٦-٢).</p>
<p>Grantor Events of Default: The circumstances as stated in Clause (19.3).</p>	<p>حالات تقصير مانح الالتزام: الحالات المشار إليها بالبند (١٩-٣).</p>
<p>Handling Fees: Has the meaning given to it in Schedule (6).</p>	<p>مقابل التداول: لها المعنى المحدد في الجدول (٦).</p>
<p>Handover: means the process of providing exclusive, peaceful, vacant and unencumbered possession of uninterrupted access to the Concession Area and the existing operations of the Multipurpose Terminal Infrastructure and all rights, by the Grantor on the Handover Date by virtue of the Handover Report for the conduct of</p>	<p>التسليم: يعني إجراءات توفير حيازة حصرية وسلمية وخالية وبدون رهونات لحق الحصول على منطقتهم لمنطقة الالتزام والبنية التحتية القائمة التشغيل للمنطقة متعددة الأغراض وجميع الحقوق من مانح الالتزام في تاريخ التسليم إلى صاحب الالتزام لمباشرة أعمال تشغيل المحطة متعددة</p>

the business Multipurpose Terminal operation as contemplated by this Agreement.	الأغراض بحسب ما هو متضمن في هذا العقد، بموجب محضر التسليم.
Handover Date: The date of actual Handover of the Concession Area, pursuant to the Handover Report as specified in Schedule (11).	تاريخ التسليم: تاريخ التسليم الفعلي لمنطقة الالتزام وفقاً لمحضر التسليم كما هو محدد في الجدول رقم (١١).
Handover Report: the minutes that will be jointly prepared, pursuant to the Asset Handover Checklist and the Asset Handover Acceptance Form, stipulated under Schedule (11), and signed by the Parties to evidence the Handover of the Concession Area as per Clause (8) of this Agreement.	محضر التسليم: المحضر الذي سيتم اعداده وتوقيعه، وفقاً لقائمة تدقيق تسليم الأصول ونموذج قبول استلام الأصول بصورة مشتركة بين الأطراف لإثبات تسليم منطقة الالتزام والمرفق بهذا العقد بالجدول (١١) وذلك على النحو المنصوص عليه تفصيلاً في البند (٨) من هذا العقد.
Hardship: Exceptional and unpredictable events, other than Force Majeure Events, materially and adversely affects the Economic Position of a Party of a general character whereby the performance of the contractual obligation, without becoming impossible, becomes excessively onerous in such way as to threaten either Party with exorbitant loss.	الظروف الطارئة: تعني أحداث استثنائية وغير متوقعة، بخلاف أحداث القوة القاهرة، تؤثر مادياً وسلطياً على الوضع الاقتصادي للطرف المتأثر، وذات طبيعة عامة، والتي من شأنها أن يصبح معها أداء الالتزام التعاقدى - دون أن يكون مستحيلاً - مرفقاً بشكل مفرط على نحو يهدد أياً من الطرفين بخسارة جسيمة.
IMDG Code: International Maritime Dangerous Goods Code.	كود IMDG: الكود الدولي البحري للبضائع الخطرة.
Independent Expert(s): An independent and reputable international engineering consultancy appointed by the Transition Committee in accordance with Clause (22.1.4).	الخبير المستقل: يعني استشاري هندسي دولي مستقل وذو سمعة طيبة يتم تعيينه من قبل لجنة إعادة التسليم وفقاً للبند (٢٢-١-٤).
Independent Expert(s) Report: Has the meaning given to such term in Clause (22.1.4).	تقرير الخبير المستقل: يكون له المعنى المحدد في البند (٢٢-١-٤).
Infrastructure: Infrastructure essential for the Multipurpose Terminal operations as per the requirements set out in Schedule (5), which includes any and all of the following items, including but not limited to:	البنية التحتية: البنية التحتية الضرورية لعمليات المحطة متعددة الأغراض وفقاً للمتطلبات المنصوص عليها في الجدول (٥)، والتي تشمل أي من وجميع البنود التالية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

<p>a. all nautical accesses to the Port, inner port channels and the respective harbor basin and berths alongside Multipurpose Terminal;</p> <p>b. Quay Walls, docks, and all kinds of berths and piers of the Terminal, if any;</p> <p>c. Quay Wall fixed installations like bollards, fenders, ladders,</p> <p>d. waterside and landside crane rail tracks, including all substructures like rail beam, pile foundation, etc.;</p> <p>e. the land plot of the area in the Port designated for the Multipurpose Terminal up to a level of (-1) meter from the final height of the land plot or at least (2) meters above the water level;</p> <p>f. all hinterland accesses, i.e. roads and railway tracks to general rail infrastructure connecting the border of the Concession Area to the national road and railway network;</p> <p>g. all utilities, i.e., freshwater, wastewater/sewage, wired telecommunications, electricity in sufficient quantity, which its current shall not at any event be higher than 11KV, and pursuant to market billing rate up to the border of Multipurpose Terminal;</p> <p>h. revetments and slopes;</p> <p>i. aids to navigate, buoys, and beacons;</p> <p>j. vessel traffic management systems (VTMS).</p> <p>k. Fence conforming to the ISPS Code and in accordance with Good Industry Practice outside the boundaries of the Concession Area</p>	<p>أ- جميع المداخل البحرية إلى الميناء، وقنوات الميناء الداخلية وحوض وأرصفت المرفأ على طول المحطة متعددة الأغراض؛</p> <p>ب- جسم الرصيف البحري والمراسي والأرصفت بأنواعها للمحطة، إن وجدت؛</p> <p>ج- التركيبات الثابتة لجسم الرصيف البحري مثل مدافع الرباط، الحاميات المطاطية، والسلام،</p> <p>د- مسارات قضبان سكة اوناش الرصيف من جهة البحر ومن جهة البر، بما في ذلك جميع الهياكل الأساسية مثل الكمرات الحاملة لسكة الونش والأساسات الخازوقية، وما إلى ذلك؛</p> <p>هـ- قطعة الأرض للمنطقة في الميناء المخصصة للمحطة متعددة الأغراض حتى مستوى متر (-1) من الارتفاع النهائي لقطعة الأرض أو على الأقل مترين (٢) فوق مستوى سطح الماء؛</p> <p>و- جميع مداخل مناطق الظهير للمحطة، أي الطرق ومخطوط السكك الحديدية لبنية التحتية العامة للسكك الحديدية التي تربط حدود منطقة الالتزام بشبكة الطرق والسكك الحديدية العامة؛</p> <p>ز- جميع المرافق، أي المياه العذبة، والمياه العادمة والصرف الصحي، والاتصالات السلكية، والكهرباء بكميات كافية، والتي يجب ألا يتجاوز تيارها بأي حال من الأحوال ١١ كيلو فولت، وبمعدل فواتير السوق حتى حدود المحطة متعددة الأغراض؛</p> <p>ح- السواتر والمنحدرات.</p> <p>ط- المساعدات الملاحية، والعوامات، والمناورات؛</p> <p>ي- أنظمة إدارة حركة السفن (VTMS).</p> <p>ك- سياج يتوافق مع كود ISPS ووفقا لممارسات السلامة في المجال خارج حدود منطقتهم الالتزام</p>
---	---

<p>"IMO" means the International Maritime Organization.</p>	<p>IMO: تعني المنظمة البحرية الدولية.</p>
<p>International Standards: means the generally recognized and applicable standards that are applied in the same regard and in similar operating conditions in international Multi-purposes terminals and issued by the authorized authorities concerned with maritime transport and the Council of the Permanent International Association of Navigation PIANC, and in accordance with what is agreed upon with standards.</p>	<p>المعايير الدولية: تعني المعايير المتعارف عليها والمعمول بها والمطبقة في ذات الشأن وفي ظروف تشغيل مماثلة في المحطات متعددة الأغراض العالمية والصادرة عن الجهات المختصة المختصة في النقل البحري ومجلس الرابطة الدولية الدائمة للملاحة PIANC، وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بالمعايير القياسية.</p>
<p>Investment Law: means Egyptian Investment Law No. 72 of 2017, as amended from time to time.</p>	<p>قانون الاستثمار: يعني قانون الاستثمار المصري رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ والتعديلات التي تتم بشأنه من وقت إلى آخر.</p>
<p>ISPS code: means the International Ship and Port Facility Security Code.</p>	<p>كود ISPS: تعني الكود الأمني الدولي لمرافق الموانئ والسفن.</p>
<p>Land Use Fees: Has the meaning given to it in Schedule (6).</p>	<p>مقابل الانتفاع بالأرض: يكون له المعنى المحدد في الجدول (٦).</p>
<p>Legal Easement: The Concessionaire's legal right, including all easements, reservations, utilities, and other similar rights, to use Grantor's real property, for the conduct of the Concessionaire's activities related to the Project as specified in this Agreement.</p>	<p>حقوق الارتفاق القانونية: الحقوق القانونية لصاحب الالتزام بما في ذلك جميع حقوق الارتفاق والحجوزات والمرافق وجميع الحقوق المماثلة الأخرى لاستخدام ممتلكات مانح الالتزام لفرض مباشرة أنشطة صاحب الالتزام المرتبطة بالمشروع كما هو محدد في هذا العقد.</p>
<p>Legal and Beneficial Owner: means the Grantor, prior the Handover Date, pursuant to clause 8.1.</p>	<p>المالك والمستفيد القانوني: يعني مانح الالتزام، قبل تاريخ التسليم، وذلك وفقاً للبند ٨-١.</p>
<p>Lenders: Local and/or foreign financial institution(s), corporations, companies, or banks providing secured credit facilities to the Concessionaire, including lease and hire or purchase facilities to the Concessionaire pursuant to the Financing Documents.</p>	<p>المقرضون: المؤسسات المالية المحلية و/أو الأجنبية والشركات أو البنوك التي تقدم للتسهيلات الائتمانية المضمونة لصاحب الالتزام، ويشمل ذلك تسهيلات الإيجار والاستئجار والشراء لصاحب الالتزام بموجب مستندات التمويل.</p>
<p>Loan Agreements: The loan agreement(s) entered into, or to be entered into, between the Lenders and the Concessionaire to provide finance to the Concessionaire so that the Concessionaire may fill its obligations under this Agreement.</p>	<p>عقود القروض: عقود القروض التي تم إبرامها أو سيتم إبرامها بين المقرضين وصاحب الالتزام لتقديم التمويل لصاحب الالتزام وحيث إن صاحب الالتزام يمكنه استيفاء التزاماته في هذا العقد.</p>

<p>Marine Services: Has the meaning given to it in Schedule (10).</p>	<p>الخدمات البحرية: يكون لها المعنى المحدد بالجدول (١٠).</p>
<p>Material Adverse Effect: Circumstances,</p> <p>a) that adversely affect the ability to observe and perform in a timely manner any obligations under this Agreement; or</p> <p>b) that adversely affect the ability to avail the benefits of the Concession Agreement in accordance with the terms of this Agreement; or</p> <p>c) as a result of which the Concessionaire is unable to or is prevented from carrying on the operations of the Multipurpose Terminal; or</p> <p>d) that materially adversely affect the Concessionaire's exclusive right to use, manage, operate and exploit the Multipurpose Terminal is diminished or impaired.</p>	<p>التأثير الجوهري السلبي: هي الأحوال:</p> <p>أ- التي تؤثر تأثيراً جوهرياً وسلبياً على القدرة على المراقبة والتنفيذ في الوقت المناسب لأي التزامات بموجب هذا العقد؛ أو</p> <p>ب- التي تؤثر تأثيراً ماعكناً على القدرة على الاستفادة من مزايا عقد الائتزام طبقاً لشروط هذا العقد؛ أو</p> <p>ت- كنتيجة لهذه التأثيرات يصبح صاحب الائتزام غير قادر أو يتم منعه من إجراء عمليات المحطة متعددة الأغراض؛ أو</p> <p>ث- التي تؤثر تأثيراً جوهرياً وسلبياً على الحق الحصري لصاحب الائتزام في الاستخدام والإدارة والتشغيل والاستغلال للمحطة متعددة الأغراض إذا تعرض هذا الحق لأي عوار أو تعطيل.</p>
<p>Minimum Handling Volume: Has the meaning given to it in Clause (6.2) and determined in accordance with Schedule (6).</p>	<p>الحد الأدنى للتداول: يكون له المعنى الموضح في البند (٦-٢) والمحدد وفقاً للجدول (٦).</p>
<p>Net Book Value: The book value of the Specified Equipment and/or Facilities in the audited accounts of the Concessionaire taking into account depreciation or other costs in accordance with Egyptian Accounting Standards (EAS) for preparation of financial reporting or International Accounting Standards in case the EAS are not available.</p>	<p>صافي القيمة الدفترية: تعني القيمة الدفترية للمعدات المحددة و/أو المنشآت في الحسابات المدققة لصاحب الائتزام على أن يوضع في الاعتبار الإهلاك وأي تكاليف أخرى طبقاً للمعايير المحاسبية المصرية لإعداد التقارير المالية أو المعايير المحاسبية الدولية، في حالة عدم توفر المعايير المحاسبية المصرية.</p>
<p>Negative Financial Impact: means a substantial financial loss impact is caused by action that is materially affecting Revenue of the Concessionaire.</p>	<p>التأثير المالي السلبي: يعني التأثير المالي الجوهري الناتج عن فعل يؤثر جوهرياً على إيرادات صاحب الائتزام.</p>

<p>Non-Defaulting Party: A Party entitled to serve a notice of Event of Default to a Party in Default in accordance with Clause (20).</p>	<p>الطرف غير المقصر: الطرف الذي يحق له تقديم إخطار بحالة التقصير إلى الطرف المقصر وفقاً للبند (٢٠).</p>
<p>Notice of Termination: An early termination written notice served by a Party to the other Party in accordance with Clause (20) as a result of an Event of Default or Force Majeure.</p>	<p>إخطار الإنهاء: إخطار كتابي يوجهه أحد الأطراف إلى الطرف الآخر بالإنهاء المبكر وفقاً للبند (٢٠) نتيجة لحالة من حالات التقصير أو القوة القاهرة.</p>
<p>Party or Parties: means either the Grantor or the Concessionaire, as the case may be or both of them.</p>	<p>الطرف أو الطرفان: تعني مانح الالتزام أو صاحب الالتزام أو كليهما حسب الحالة.</p>
<p>Party in Default: A Party which is served a notice of Event of Default by the other Party pursuant to Clause (20).</p>	<p>الطرف المقصر: الطرف الذي تلقى إشعاراً بحدوث حالة التقصير من قبل الطرف الآخر وفقاً للبند (٢٠).</p>
<p>Port: means the Safaga maritime port located in Safaga City, Red Sea governorate, Arab Republic of Egypt.</p>	<p>الميناء: يعني ميناء سفاجا البحري والذي يوجد في مدينة سفاجا بمحافظة البحر الأحمر بجمهورية مصر العربية.</p>
<p>Port Operation Rules: means the rules issued from time to time by the Port Authority, which are applicable to all users of the Port for the purposes of the operation of the Port.</p>	<p>قواعد تشغيل ميناء سفاجا: تعني التعليمات والقواعد التي تصدرها إدارة الميناء من حين لآخر، والتي تسري على جميع مستخدمي الميناء والمحطة متعددة الأغراض لأغراض تشغيل الميناء.</p>
<p>Port Grantor Services: has the meaning specified in Schedule (7) and Schedule (10) and the agreed upon between the Parties under a separate agreement in accordance with the competent laws and regulations.</p>	<p>خدمات مانح الالتزام: يكون لها المعنى المحدد بالجدول (٧) والجدول (١٠) وما يتفق عليه الطرفان بموجب اتفاق منفصل وفقاً للقوانين والقرارات المنظمة لذلك.</p>
<p>Project: As defined in Clause (2) of this Agreement.</p>	<p>المشروع: كما هو محدد في البند (٢) من هذا العقد.</p>
<p>Qualified Investor: A person with adequate experience in the operation of multipurpose terminals internationally or an international shipping line business, which person is not a Restricted Person.</p>	<p>المستثمر المؤهل: شخص يتمتع بخبرة كافية في تشغيل المحطات متعددة الأغراض دولياً أو أعمال الخطوط الملاحية الدولية، ولا يكون هذا الشخص من الأشخاص المحظور التحويل لهم.</p>
<p>Quay Wall: Vertical or almost vertical shore structure, including related support structures.</p>	<p>جسم ترصيف بحري: إنشاءات الرصيف الرأسية أو شبه الرأسية وتشمل الإنشاءات الملحقة التابعة.</p>

<p>Relief Event: Means a temporary event, which is not Force Majeure, however, will have a limited effect and not under the control of the Concessionaire, that negatively impacts the Concessionaire's ability to fulfill its obligations under this Agreement, which includes for example:</p> <p>a) failure by any statutory undertaker, utility company, local authority or other like body to carry out works or provide services,</p> <p>b) any failure or shortage of power or fuel, or transport,</p> <p>c) any blockade or embargo, which does not constitute a Force Majeure event</p> <p>d) fire, lightning, or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, ionizing radiation and earthquakes (to the extent it does not constitute a Force Majeure Event);</p> <p>e) any: (i) strike; (ii) lockout; or (iii) intentionally slowdown of work by the Grantor;</p> <p>f) exceptionally adverse weather conditions;</p> <p>g) human epidemic or pandemic (to the extent it does not constitute a Force Majeure Event).</p> <p>h) a breach by the Grantor of obligations under this Agreement;</p> <p>i) any delay or disruption to the Services referable to or caused by the works of other contractors employed by the Grantor or by any government authority or utility providers;</p> <p>j) the discovery of fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest or any petroleum interests within the Concession Area as a result of the carrying out by the Concessionaire of its obligations under this Concession Agreement. Or</p>	<p>حالات الإخفاء: تعني الأحداث المؤقتة التي لا تمثل حالة قوة قاهرة ولكنها لن تستمر لفترة طويلة ويكون لها تأثيراً محدوداً وخارجة عن سيطرة صاحب الالتزام، في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد، وتتضمن على سبيل المثال:</p> <p>أ- التقصير من جانب أي متعهد قانوني أو شركة مرافق أو سلطة محلية أو أي جهاز آخر مماثل في تنفيذ الأعمال أو تقديم الخدمات.</p> <p>ب- أي عجز أو نقص في الطاقة أو الوقود أو النقل أو أي مرفق آخر</p> <p>ت- أي حظر أو تعطيل لا يمثل حالة قوة قاهرة</p> <p>ث- الحريق والصواعق أو تدفق زائد من صهاريج المياه أو الأجهزة أو الأنابيب والإشعاع الأيوني والزلازل (في حدود ألا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة).</p> <p>ج- أي من: (١) الإضراب أو (٢) الاعتصام أو (٣) الإبطاء المتعمد للعمل من قبل مانح الالتزام لأحوال الطقس السلبية الاستثنائية.</p> <p>ح- الوباء أو الجائحة البشرية (شريطة ألا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة).</p> <p>د- مخالفة مانح الالتزام للالتزامات هذا العقد</p> <p>ذ- أي تأخير أو انقطاع في الخدمات يمكن الرجوع إليه أو بسبب أعمال المقاولين الآخرين المعنيين من قبل مانح الالتزام أو أي هيئة حكومية أو مقدمي خدمات؛</p> <p>ر- اكتشاف الحفريات والعملات المعدنية والأشياء ذات القيمة أو الآثار القيمة والهياكل وغيرها من البقايا أو الأشياء ذات الأهمية الجيولوجية أو الأثرية أو أي مصالح نفوتية داخل منطقة الالتزام نتيجة تنفيذ صاحب الالتزام لالتزاماته بموجب عقد الالتزام هذا.</p>
--	--

<p>k) any remedy for a pollution or contamination within the Concession Area prior to the Final Handover Date.</p> <p>If any of the events listed in paragraphs (a) to (k) of this definition (inclusive) arises directly or indirectly because of a breach by the Concessionaire of its obligations under this Agreement, the Concessionaire's negligence or any willful default or willful act of the Concessionaire, such Relief Event shall not apply.</p>	<p>ز- أي علاج لتلوث أو تلوث إشعاعي داخل منطقة الالتزام قبل تاريخ التسليم.</p> <p>إذا كان أي من هذه الأحداث المذكورة في الفقرات (أ) إلى (ز) في هذا التعريف (شاملة) ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب مخالفة صاحب الالتزام لالتزاماته في هذا العقد أو إهمال صاحب الالتزام أو أي تقصير متعمد أو تصرف متعمد من جانب صاحب الالتزام، فلن تطبق حالة الإعفاء تلك.</p>
<p>Remedial Program: A program that shall specify in reasonable detail the manner and time in which the breach is to be remedied.</p>	<p>البرنامج العلاجي: البرنامج الذي يحدد بالتفاصيل المناسبة الأسلوب والوقت حيث يلزم معالجة المخالفة.</p>
<p>Restricted Person: means any natural person, company, or entity that the Grantor on grounds of the protection of the public interests of the Arabic Republic of Egypt reasonably objects to.</p>	<p>الأشخاص المحظور التحويل لهم: تعني أي شخص طبيعي أو شركة أو كيان يعترض عليه مانح الالتزام بالتحديد لأسباب تتعلق بحماية المصالح العامة لجمهورية مصر العربية في الحدود المعقولة.</p>
<p>Security: any item of the Superstructure items of the Concessionaire deposited, pledged, mortgaged or mortgaged as a real estate as a Security to fulfill a pledge or repay a loan, it will be confiscated in case of default.</p>	<p>الضمان: أي بند من بنود البنية التوقية لصاحب الالتزام مودع أو مرهون أو ضامن أو محجوز عليه أو مرهون رهنا عقاريا كضمان للوفاء بتمهيد أو سداد قرض، ويتم مصادرته في حالة التخلف عن السداد.</p>
<p>Step-in Agreement: means the agreement (also known as lenders direct agreement) between the Lenders, the Concessionaire, and the Grantor, setting out the rights and obligations of the Lenders in relation to the Grantor regarding the facilitation of the financing or refinancing of the Superstructure and the Terminal Activities to the Concessionaire and to enable the Lenders to supplant the Concessionaire under certain specific circumstances.</p>	<p>اتفاقية الحلول: تعني العقد بين المقرضين وصاحب الالتزام ومانح الالتزام لتحديد حقوق والتزامات المقرضين وعلاقتهم بمانح الالتزام بخصوص تسهيل تمويل أو إعادة تمويل البنية التوقية وأنشطة المحطة لصاحب الالتزام ولتمكين المقرضين من الحلول محل صاحب الالتزام في ظروف معينة محددة (والتي سماها أيضا عقد المقرضين المباشر).</p>
<p>Superstructure: Means the Facilities and Equipment as listed under Schedule (4).</p>	<p>البنية التوقية: تعني المنشآت والمعدات المنصوص عليها بالجدول (٤).</p>

<p>Superstructure Transfer Notice: A written notice from the Concessionaire to the Grantor determining all of the Superstructure subject to Transfer in accordance with Clause (22).</p>	<p>إخطار تحويل البنية الفوقية: إخطار كتابي من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام يحدد كل البنية الفوقية الخاضعة للتحويل وفقاً للبند (٢٢).</p>
<p>Terminal Activities: Has the meaning given to it in Schedule (8).</p>	<p>أنشطة المحطة: يكون لها المعنى المبين في الجدول (٨).</p>
<p>Termination Date: In the event of the Early Termination by the Grantor, the date of publishing Cabinet of the Ministers Termination Decree and in the event of the Early Termination by the Concessionaire, the date of the Early Termination Notice.</p>	<p>تاريخ الإنهاء: في حالة الإنهاء المبكر من جانب مانح الالتزام يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء في الجريدة الرسمية، وفي حالة إذا كان الإنهاء المبكر من جانب صاحب الالتزام يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ الإخطار بالإنهاء المبكر.</p>
<p>Termination Payment: means the Payment due by the Grantor to the Concessionaire for Early Termination determined in accordance with Clause (23), For the avoidance of doubt, the Termination Payment is not an indemnification or compensatory payment.</p>	<p>مقابل الإنهاء: تعني المبلغ المستحق من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام مقابل الإنهاء المبكر وفقاً للبند (٢٣) ولتجنب الشك فإن مقابل الإنهاء لا يعتبر تعويضاً أو جبراً للضرر.</p>
<p>Termination Procedure: As defined in clause (20).</p>	<p>إجراءات الإنهاء: حسب التعريف في البند (٢٠).</p>
<p>Termination Resolution: A termination resolution of the Concession Term issued by the Board of Directors of the Grantor, stating the reasons for termination therein as due to Concessionaire Event of Default or Force Majeure event.</p>	<p>قرار الإنهاء: قرار إنهاء مدة الالتزام يصدره مجلس إدارة مانح الالتزام، موضحاً به أسباب الإنهاء بسبب حالات إخلال صاحب الالتزام أو حالة قوة قاهرة.</p>
<p>TEU: Twenty-foot equivalent unit.</p>	<p>حاوية مكافئة: حاوية مكافئة لحجم عشرين قدم.</p>
<p>Transfer: The transfer of the Superstructure's ownership by the Concessionaire to the Grantor at the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause (22) and re-deliver the Infrastructure handed over by the Grantor to the Concessionaire on the Delivery Date.</p>	<p>التحويل: نقل ملكية البنية الفوقية من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام عند الانتهاء أو الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً للبند (٢٢). وإعادة تسليم البنية التحتية التي سلمها مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام في تاريخ التسليم.</p>
<p>Transfer Committee: A committee, consisting of two (2) representatives of each of the Grantor and the Concessionaire, which shall be established to prepare and supervise the transfer of ownership of the Superstructure and re-deliver of the</p>	<p>لجنة التحويل: اللجنة التي تتكون من اثنين (٢) من الممثلين لكلٍ من مانح الالتزام وصاحب الالتزام ويتم تشكيلها لإعداد والإشراف على نقل البنية الفوقية وإعادة تسليم البنية التحتية</p>

<p>Infrastructure from the Concessionaire to the Grantor at Expiry or Early Termination (as the case may be). For the avoidance of doubt, the Transfer Committee shall not have authority to bind the Grantor nor the Concessionaire.</p>	<p>من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام عند الانتهاء أو الإنهاء المبكر (حسب الاحوال). ودرءاً للشك، لن يكون للجنة اعادة التسليم السلطة لإلزام مانح الالتزام أو صاحب الالتزام.</p>
<p>Uninsurable Item: means any aspect of the insurances which a Party is obliged to take out and maintain in accordance with this Agreement that:</p> <p>a) is no longer included in the scope of insurance available from Acceptable Insurers on reasonable commercial terms in line with Good Industry Practice on the date such item of insurance cover is required to be obtained or renewed; or</p> <p>b) is no longer included in the scope of insurance available from Acceptable Insurers on reasonable commercial terms in line with Good Industry Practice on the date such item of insurance cover is required to be obtained or renewed; or</p> <p>c) although obtained by the Concessionaire from Acceptable Insurers on the date it was required to be obtained or renewed, is subsequently cancelled, suspended or varied by those Acceptable Insurers and replacement cover for such item of insurance cover is not available from those or other Acceptable Insurers on reasonable commercial terms.</p>	<p>العنصر غير قابل للتأمين: يعني أي بند من بنود التأمين التي يلتزم أي طرف بالحصول والحفاظ عليها وفقاً لهذا العقد والذي:</p> <p>أ. لم يعد مدرجاً في نطاق التأمين الممنوح من شركات التأمين المقبولة بشروط تجارية معقولة بما يتماشى مع الممارسات السليمة في المجال في التاريخ المطلوب للحصول على هذا البند من الغطاء التأميني أو تجديده؛ أو؛</p> <p>ب. متاحاً من جميع شركات التأمين المقبولة ولكن لم يعد يعتبر متوافقاً مع الممارسات السليمة في المجال؛ أو</p> <p>ج. على الرغم من أن صاحب الالتزام قد حصل عليه من شركات التأمين المقبولة في التاريخ الذي كان مطلوباً للحصول عليه أو تجديده، فقد تم لاحقاً إلغاؤه أو تعليقه أو تغييره من قبل شركات التأمين المقبولة، ولا يتوفر غطاء بديل لهذا البند من التغطية التأمينية من هؤلاء أو غيرهم من شركات التأمين المقبولة بشروط تجارية معقولة.</p>
<p>US Dollars or USD: The lawful currency of the United States of America.</p>	<p>دولار أمريكي: العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.</p>
<p>Warranties: The warranties given by each Party and relied upon by the other Party as included in Clause (16) and elsewhere in this Agreement.</p>	<p>الضمانات: هي الضمانات المقدمة من كل طرف والتي يعتمد عليها الطرف الآخر كما هو موضح في البند (١٦) وفي أماكن أخرى من هذا العقد.</p>
<p>Scope of the Project</p>	<p>٢. نطاق المشروع</p>

2.1 Subject to the provisions of this Agreement, the Grantor shall finance and equip all necessary works of the Infrastructure pursuant to Schedule (5).	١-٢ خضوعاً لأحكام هذا العقد، فإن مانح الالتزام يلتزم بتمويل وتجهيز كافة الأعمال اللازمة للبنية التحتية وفقاً للجدول (٥).
2.2 Subject to the provisions of this Agreement, the Concessionaire shall finance and equip all Superstructure of the Multipurpose Terminal at the Port pursuant to Schedule (4) and employ individuals qualified to operate the Multipurpose Terminal. The Concessionaire shall have the exclusive right and obligation during the term of this Agreement to construct and develop the Superstructure pursuant to Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule), use, manage, operate, exploit, and maintain the Multipurpose Terminal in accordance with this Agreement and then to Transfer the Multipurpose Terminal to the Grantor at the end of the Concession Term or in the event of early termination in accordance with the provisions of this Agreement.	٢-٢ خضوعاً لأحكام هذا العقد، فإن صاحب الالتزام يلتزم بتمويل وتجهيز كافة الأعمال اللازمة للبنية الفوقية في المحطة متعددة الأغراض في الميناء وفقاً للجدول رقم (٤) وكذلك توفير الأفراد المؤهلين لتشغيل المحطة متعددة الأغراض. ويكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والالتزام خلال مدة هذا العقد لبناء وتطوير البنية الفوقية وفقاً للجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني) واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة المحطة متعددة الأغراض طبقاً لهذا العقد ثم إعادة تسليم المحطة متعددة الأغراض لمانح الالتزام في نهاية مدة الالتزام أو في حالة الإنهاء المبكر طبقاً لأحكام هذا العقد.
2.3 The Concessionaire shall be entitled to request additional land areas from the Grantor in addition to the Concession Area subject to good faith terms discussions and agreement between the Parties.	٣-٢ يحق لصاحب الالتزام طلب مساحات أرض إضافية من مانح الالتزام بالإضافة إلى منطقة الالتزام وفقاً لمناقشات على أسس حسن النية والاتفاق بين الطرفين، إذا ما كانت الأرض متاحة لدى مانح الالتزام.
3. Concession Term	٣. مدة الالتزام:
3.1 The Concession Term shall be thirty (30) Years starting from starting from the Handover Date (Handover of the land from the Grantor) to the Concessionaire, the Agreement shall remain in force until the Expiry Date of the Concession Term or its early termination in accordance with the termination provisions under this Agreement.	١-٣ مدة الالتزام هذه هي ثلاثون (٣٠) سنة تبدأ من تاريخ التسليم (تسليم الأرض من مانح الالتزام) إلى صاحب الالتزام ويظل العقد نافذاً حتى تاريخ انتهاء مدة الالتزام أو إنهاء هذا العقد مبكراً وفقاً لأحكام الإنهاء المنصوص عليها في هذا العقد.

<p>3.2 Effective Date of the Agreement</p> <p>This Agreement shall be valid as of the Date of this Agreement and shall come into force upon the satisfaction or waiver of the Conditions Precedent from both Parties pursuant to clause (3.3).</p>	<p>٢-٣ تاريخ نفاذ العقد: يصبح هذا العقد سارياً ابتداءً من تاريخ هذا العقد، ويدخل حيز النفاذ بتحقيق الشروط المسبقة المطلوب استيفائها أو التنازل عنها من الطرفين وفقاً للبند (٣-٣).</p>
<p>3.3 Conditions Precedent to achieve Effective Date</p> <p>The rights and obligations provided for in this Agreement will only be effective against the Parties, if the Conditions Precedent established under this Clause (3) are satisfied (or validly waived in writing by both Parties) prior to the Effective Date. The Parties shall issue a joint notice on the date that all the Conditions Precedent have been satisfied (setting out the Effective Date).</p>	<p>٣-٣ الشروط المسبقة لتحقيق تاريخ النفاذ: لن تكون الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد نافذة المفعول في مواجهة الطرفين إلا إذا تم استيفاء الشروط المسبقة المقررة بموجب البند (٣) (أو التنازل عن أي منها بشكل صحيح كتابياً من جانب الأطراف) قبل تاريخ النفاذ. ويلتزم الأطراف بإصدار إخطار مشترك في التاريخ الذي تم فيه استيفاء جميع الشروط المسبقة (بتحديد تاريخ النفاذ).</p>
<p>3.3.1 Conditions Precedent to be fulfilled by the Grantor:</p> <p>Delivery by the Grantor to the Concessionaire, in form and substance satisfactory to the Concessionaire (acting reasonably), of the following documents prior to the Effective Date:</p>	<p>١-٣-٣ الشروط المسبقة المطلوب استيفائها من قبل مانح الالتزام: تسليم المستندات التالية من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام بالشكل والمضمون المقبول لدى صاحب الالتزام (والذي يتصرف بالشكل المعقول) قبل تاريخ النفاذ:</p>
<p>a. Official Gazette proving that the Concession has been granted to the Concessionaire by virtue of a law passed by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of this Agreement as executed between the Parties;</p>	<p>أ- الجريدة الرسمية التي تثبت منح الالتزام لصاحب الالتزام بموجب قانون صادر من مجلس النواب المصري ويحتوي على شروط وأحكام هذا العقد كما تم توقيعه من الأطراف.</p>
<p>b. the full set of documents with regards to the environmental impact assessment for the Concession Area that has been approved by the relevant authority, i.e., documentary evidence that the Concession Area can be operated without restrictions resulting from the environmental impact assessment.</p>	<p>ب- المجموعة الكاملة من المستندات الخاصة بتقييم الأثر البيئي لمنطقة الالتزام والتي تم اعتمادها من السلطة المعنية. أي الإثبات المستندي بأن منطقة الالتزام يمكن تشغيلها دون قيود ناتجة عن تقييم الأثر البيئي.</p>

<p>c. The provision of the Infrastructure by the Grantor to the Concessionaire in accordance with Schedule (5).</p>	<p>ج- توفير البنية التحتية من قبل مانح الالتزام لصاحب الالتزام وفقاً للجدول (٥)</p>
<p>3.3.2 Conditions Precedent to be fulfilled by the Concessionaire: The Concessionaire shall deliver the following documents to the Grantor prior to the Effective Date:</p> <p>a. a certified copy of the contract of incorporation (articles of association) of the Concessionaire and a recent extract of its commercial register;</p> <p>b. copy of the tax card of the Concessionaire;</p> <p>c. the decree approving the establishment of a private free zone company in the Safaga Port;</p> <p>d. Letter of guarantee as per Clause (6.4).</p> <p>e. A copy of the ordinary general assembly of the Concessionaire approves the execution of the Concession Agreement entered into by the company under incorporation</p>	<p>٣-٣-٢ الشروط المسبقة المطلوب استيفائها من قبل صاحب الالتزام:</p> <p>يلتزم صاحب الالتزام بأن يسلم مانح الالتزام المستندات التالية قبل تاريخ النفاذ:</p> <p>أ- نسخة مصدقة عليها من عقد تأسيس صاحب الالتزام (النظام الأساسي) ومستخرجا حديثاً من السجل التجاري لصاحب الالتزام؛</p> <p>ب- صورة من البطاقة الضريبية لصاحب الالتزام؛</p> <p>ت- قراراً بالموافقة على تأسيس شركة منطقة حرة خاصة في ميناء سفاجا؛</p> <p>ث- خطاب ضمان وفقاً للبند (٤-٦).</p> <p>ج- نسخة من محضر الجمعية العامة العادية لصاحب الالتزام الذي يصادق على تنفيذ عقد الالتزام الذي أبرمته الشركة تحت التأسيس.</p>
<p>The Grantor will assist, in good faith, the Concessionaire in obtaining the Cabinet of Ministers' decree approving the establishment of a private free zone company in the Safaga Port according to the Applicable Law, and the Applicable Permits.</p>	<p>سيساعد مانح الالتزام، بنية حسنة، صاحب الالتزام في الحصول على قرار مجلس الوزراء بالموافقة على إنشاء شركة بنظام المناطق الحرة الخاصة بمنطقة الالتزام طبقاً للقانون المطبق والتصارح المطبقة.</p>
<p>3.3.3 Each Party shall keep the other Party fully informed of and consult with each other concerning the Party's efforts to satisfy the Conditions Precedent and in particular and immediately notify the other Party in writing of the occurrence of any event or circumstance which might be expected to prevent or delay the satisfaction of any of the Conditions Precedent until after the anticipated Effective Date.</p>	<p>٣-٣-٣ على كل طرف أن يبقي الطرف الآخر على علم تام والتشاور فيما بينهما بشأن جهود الطرفين لاستيفاء الشروط المسبقة، وبصفة خاصة عليه إخطار الطرف الآخر كتابة فوراً عند حدوث أي حدث أو ظرف من المتوقع أن يمنع أو يؤخر استيفاء أي من الشروط المسبقة التي من شأنها أن تمنع أو تؤخر النفاذ المتوقع.</p>

<p>3.3.4 If the Effective Date is not achieved within (9) months from the Date of this Agreement or such other period as the Parties may agree in writing provided that in any event such period shall be extended for an additional period not exceeding (6) months, then this Agreement shall lapse and cease to have any force or effect, and neither Party shall have any right to claim against the other Party for any compensation whatsoever the reason or the nature of such compensation may be, and Grantor shall be obliged to hand back the letter of guarantee to Concessionaire and this letter of guarantee shall be considered null and void unless it has been agreed in writing - to waive one or more of the respective Conditions Precedent or to extend the date for completion of the respective Conditions Precedent.</p>	<p>٤-٣-٤ إذا لم يتحقق تاريخ النفاذ خلال (٩) أشهر من تاريخ هذا العقد أو أي مدة أخرى بحسب اتفاق الطرفين كتابة وبشرط أنه في جميع الأحوال، فإن هذه المدة لن تمتد لأي مدة إضافية تتجاوز (٦) أشهر، فإن هذا العقد سوف ينقضي ويتوقف سريانه ولن يكون له أي مفعول أو تأثير، ولن يكون لأي من الطرفين أي حق بالمطالبة من الطرف الآخر بأي تعويضات أياً كان سببها أو طبيعتها، وسوف يلتزم مانح الالتزام بإعادة خطاب الضمان لصاحب الالتزام، وسيكون خطاب الضمان هذا ملفياً وباطلاً ما لم يتم الاتفاق - كتابةً - على التنازل عن شرط أو أكثر من الشروط المسبقة ذات الصلة أو مد تاريخ استكمال الشروط المسبقة ذات الصلة.</p>
<p>4. Incorporation and Ownership of the Concessionaire, Sub-Contracting</p>	<p>٤. تأسيس وملكية صاحب الالتزام والتعاقد من الهياكل:</p>
<p>4.1 Incorporation of special purpose vehicle</p>	<p>٤-١ تأسيس شركة ذات غرض خاص</p>
<p>4.1.1 The Concessionaire shall be established as an Egyptian joint stock company under the private free zones system according to the provisions of the Investment Law and its executive regulations.</p>	<p>٤-١-١ يتم تأسيس صاحب الالتزام كشركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة طبقاً لأحكام قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية</p>
<p>4.1.2 The Concessionaire's founders' structure with their respective shareholdings on the Date of this Agreement shall be as follows:</p> <p>a. Abu Dhabi Ports Company PJSC (98%) shareholding</p> <p>b. Golden Anchor Ships Operator Ltd (1%) shareholding</p> <p>c. Silver Anchor Facilities Management Ltd (1%) shareholding</p>	<p>٤-١-٢ سيكون الهيكل الذي يتكون منه مؤسسو صاحب الالتزام بحسب حصص أسهمهم في تاريخ هذا العقد كما يلي:</p> <p>أ. شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) (٩٨٪) من الأسهم.</p> <p>ب. شركة جولدن انكور شيبس أوبيراتور ليميتد (شركة مساهمة) (١٪) من الأسهم.</p> <p>ج. شركة سيلفر انكور فاسيليتيز مانيجمنت ليميتد (شركة مساهمة) (١٪) من الأسهم.</p>

<p>4.2 Sub-Contracting</p> <p>The Concessionaire shall have the right to subcontract any ancillary activities after obtaining the Grantor's written approval. The Concessionaire shall not in any event subcontract (i) all of its work stated under the Scope of the Project, (ii) all or part of its work stated under the scope of the Project to a Restricted Person and the Concessionaire shall notify the Grantor in writing of all the data of the subcontractors and all the subcontracting activities. The Concessionaire shall remain responsible in front of the Grantor for all its obligations under this Agreement, including those subcontracted activities.</p>	<p>٢-٤ التعاقد من الباطن:</p> <p>يحق لصاحب الالتزام التعاقد من الباطن لأي أنشطة مساعدة تكملية بعد الحصول على موافقة مانح الالتزام، ويلتزم صاحب الالتزام بعدم التعاقد من الباطن على (١) كل أعماله المنصوص عليها في نطاق المشروع، و(٢) كل أو بعض أعماله المنصوص عليها في نطاق المشروع إلى شخص من الأشخاص المحظور التحويل لهم، ويلتزم صاحب الالتزام بإخطار مانح الالتزام كتابة بكافة بيانات المتعاقد معهم من الباطن والأنشطة المتعاقد عليها، وسيظل صاحب الالتزام مسئولاً تجاه مانح الالتزام عن جميع التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، بما في ذلك الأنشطة التي تم التعاقد عليها من الباطن.</p>
<p>4.3 Change in ownership</p> <p>The main founders of the Concessionaire, namely Abu Dhabi Ports Company PJSC shall continue to be the owners of fifty-one percent (51%) of the Concessionaire's shares starting from the Date of this Agreement until the end or Early Termination of the Concession Term. However, Concessionaire shall have the right to offer the remaining forty-nine percent (49%) of the Concessionaire's share capital to a third-party(ies), provided that such third party(ies) shall not be a Restricted Person and the Concessionaire prior notice is given to the Grantor.</p> <p>After the lapse of twenty (20) years from the Effective Date, the Concessionaire shall be entitled to reduce the joint control requirement mentioned above to below fifty one percent (51%) capital, provided that the proposed transferee is a Qualified Investor and non-Restricted Person as approved by the Grantor, which approval shall be limited to verifying that the proposed transferee is a Qualified Investor and shall not be unreasonably withheld or delayed.</p>	<p>٣-٤ التغيير في الملكية:</p> <p>يجب أن يظل المؤسس الرئيسي لصاحب الالتزام، وهو شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة)، مالكا لنسبة واحد وخمسين بالمائة (٥١٪) من أسهم صاحب الالتزام ابتداء من تاريخ هذا العقد وحتى انتهاء مدة الالتزام أو إنهائها ميكرا. ومع ذلك يكون لصاحب الالتزام حرية عرض التسعة وأربعين بالمائة (٤٩٪) المتبقية من أسهم رأس مال صاحب الالتزام للغير، شريطة ألا يكون ذلك الغير من الأشخاص المحظور التحويل لهم، وبشرط الإخطار المسبق لمانح الالتزام من جانب صاحب الالتزام.</p> <p>ويجوز بعد مرور عشرين (٢٠) سنة من تاريخ النفاذ، تخفيض متطلبات السيطرة المشتركة الواردة أعلاه إلى أقل من واحد وخمسين بالمائة (٥١٪) من رأس المال، شريطة أن يكون المحال إليه المقترح مستثمراً مؤهلاً من غير الأشخاص المحظور التحويل لهم وفقاً لموافقة مانح الالتزام، على أن تقتصر هذه الموافقة على التحقق من أن الشخص المقترح مستثمر مؤهل؛ ولا يجوز حججه أو تأخيرها بشكل غير معقول.</p>

5. Financing	٥. التمويل
5.1 Step-in Agreement	١-٥ اتفاقية الحلول:
<p>The Grantor and the Concessionaire acknowledge that the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Multipurpose Terminal will require financing by the Lenders. The Grantor agrees to enter into the Step-in Agreement with the Lenders and Concessionaire, provided that only one Step-in Agreement shall be effective at any time. The Grantor agrees to cooperate with the Concessionaire and Lenders in good faith with regard to the step-in process at any time during the Concession Term regarding the terms of such Step-in Agreement. However, no other obligations are placed on the Grantor other than allowing third-party step-in to replace the Concessionaire in cases where the Concessionaire violates its obligations under this Agreement, provided that the third party has adequate experience in the operation of multipurpose terminals (international operator) or international shipping line business and is not a Restricted Person, Provided that both Parties obtained the Egyptian Cabinet prior approval on the Step-In Agreement.</p>	<p>يقر كل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام أن بناء وتطوير البنية التحتية وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة المحطة متعددة الأغراض سيتطلب تمويل من المقرضين. ويوافق مانح الالتزام على الدخول في اتفاقية الحلول مع المقرضين وصاحب الالتزام، شريطة أن يكون هناك اتفاقية حلول واحدة سارية في أي وقت. ويوافق مانح الالتزام على التعاون مع صاحب الالتزام والمقرضين، من منطلق حسن النية، فيما يخص عملية الحلول في أي وقت طوال مدة الالتزام فيما يتعلق بشروط اتفاقية الحلول. وعلى الرغم من ذلك، لن يكون هناك أي التزامات أخرى على مانح الالتزام بخلاف السماح بحلول طرف ثالث محل صاحب الالتزام في حالات إخلال صاحب الالتزام بالتزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، وبشرط أن يكون هذا الطرف الثالث متمتعاً بالخبرة الكافية في مجال تشغيل المحطات متعددة الأغراض (مشغل عالمي) أو خطأ ملاحياً عالمياً وأن يكون من غير الأشخاص المحظور التحويل لهم، بشرط حصول طرفي العقد على موافقة مسبقة من مجلس الوزراء على اتفاقية الحلول.</p>
<p>The duration of repayment of the credit facilities shall be finalized before the Expiry Date.</p>	<p>يجب انتهاء مدة سداد التسهيلات الائتمانية قبل تاريخ الانتهاء.</p>
<p>The Financing Documents must include a provision or a clause determining that the lender or third party nominated to replace the Concessionaire is bound by all the terms and conditions of this Concession Agreement.</p>	<p>يجب أن تتضمن مستندات التمويل نصاً أو بنداً ينص على التزام المقرض أو الطرف الثالث المرشح للحلول محل صاحب الالتزام بكافة شروط وأحكام عقد الالتزام.</p>
<p>The Grantor shall have the priority right in connection with the settlement of all its financial dues under Clauses (6.3.1) and (6.3.2) of this Agreement. The Concessionaire shall send the Grantor a prior written notice of all Security and mortgages concluded between the Concessionaire</p>	<p>يكون لمانح الالتزام الأولوية في استيفاء جميع مستحقاته المالية المقررة بموجب البندين (٦-٣-١) و(٦-٣-٢) من هذا العقد، ويجب أن يخطر صاحب الالتزام بالبندين كتابياً مسبقاً بكافة الضمانات والرهون التي أبرمها صاحب الالتزام والمقرضين على البنية التحتية في المحطة، والتي هذا</p>

<p>and the Lenders over the Superstructure. In this regard, the Grantor shall use its best efforts as necessary in the perfection of such Security. The Concessionaire shall not be allowed to create mortgages or other security interests on the Concession Area land or the Infrastructure.</p>	<p>الصدد، يبذل مانح الالتزام كافة الجهود اللازمة لتسهيل تسجيل تلك الضمانات ولا يحق لمصاحب الالتزام ترتيب رهون عقارية أو أي ضمانات أخرى على أرض منطقة الالتزام أو البنية التحتية.</p>
<p>The main terms and conditions of the Step-in Agreement should include the follows:</p>	<p>على أن تتضمن الشروط والأحكام الرئيسية لاتفاقية الحلول سائلة الذكر ما يلي:</p>
<p>a. the Grantor accepts not to exercise its termination rights until the Lenders have proposed a rectification plan. If the rectification plan is not satisfactory to the Grantor or cannot be implemented, the Grantor can terminate the Concession Agreement according to the Concession Agreement's provisions.</p> <p>b. Notification Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> • If the Grantor intends to terminate the Concession Agreement on grounds of any termination rights as set out therein, it must notify the Lenders of its intention to do so. • The Lenders must notify the Grantor in case that an event of default by the Concessionaire under the Financing Documents becomes imminent. <p>c. After respective notification period, an interim period for not more than three (3) months or as agreed between the Parties commences, in which:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the Grantor will justify the intended termination to the Lenders, 2. the Lenders propose to the Grantor rectification measures (i.e. substitute the Concessionaire or / restructuring of Concessionaire) or any other accepted rectification plan, provided that the party who will replace the Concessionaire has adequate experience in the operation of multipurpose terminals (international 	<p>أ- يقبل مانح الالتزام عدم ممارسة حقوق الإنهاء الخاصة به حتى يقترح المقرضون خطة تصحيح، فإذا كانت خطة التصحيح غير مرضية لمانح الالتزام أو لا يمكن تنفيذها، يمكن لمانح الالتزام إنهاء عقد الالتزام وفقاً لشروط عقد الالتزام.</p> <p>ب- حالات الاخطار:</p> <ul style="list-style-type: none"> • إذا كان مانح الالتزام ينوي إنهاء عقد الالتزام بناء على أي حقوق إنهاء واردة فيه، فيجب عليه إخطار المقرضين بنيتهم في ذلك. • يجب على المقرضين إخطار مانح الالتزام في حالة أن أصبح إخلال صاحب الالتزام وفقاً لمستندات التمويل وشيكاً. <p>ت- بعد الاخطار المعني، تبدأ فترة انتقالية لمدة ثلاثة (٣) أشهر بعد أقصى أو بحسب اتفاق الطرفين، وفيها:</p> <ol style="list-style-type: none"> (١) يبرر مانح الالتزام للمقرضين أسباب الإنهاء المستهدف. (٢) يقترح المقرضون على مانح الالتزام إجراءات التصحيح (استبدال صاحب الالتزام أو إعادة هيكلة صاحب الالتزام) أو أي خطة تصحيح مقبولة أخرى، وبشرط أن يكون المقرض الذي سيحل محل صاحب الالتزام الخبرة الكافية في تشغيل المحطات متعددة الأغراض.

<p>operator) or international shipping line business and is not a Restricted Person).</p> <p>3. Subject to the provisions of the Step-In Agreement, the interim period ends as soon as the Grantor has agreed to the rectification plan proposed by the Lenders, and in such case the rectification plan shall be completed within a period not exceeding six (6) months from the date of approving the rectification plan by the Grantor of rectification plan, the Concessionaire and Lenders shall, during the interim period, be obliged to continue the operation of the Multipurpose Terminal in the same standards achieved prior to occurrence of the reasons for the rectification and in the meantime continue pay the Grantor's due.</p> <p>4. By the end of the interim period, either the Step-in period begins or the Concession Agreement is terminated.</p> <p>5. In case of insolvency of the existing Concessionaire, the Step-in condition and procedures shall apply.</p> <p>6. The rights and obligations set forth in the Concession Agreement shall remain in force throughout the interim period if not otherwise agreed by the Grantor in accordance with the Step-in Agreement.</p> <p>7. Governing Law of the Step-in Agreement shall be Egyptian Law.</p>	<p>عالمي" أو "خط ملاحى تجارى عالمى" وألا يكون من الأشخاص المحظور التحويل لهم.</p> <p>(٣) وفقا لشروط اتفاقية الحلول، تنتهي الفترة الانتقالية فور قبول مانح الالتزام لخطة التصحيح المقترحة من المقرضين، وفي هذه الحالة يجب أن تتم عملية الحلول أو إعادة الهيكلة خلال مدة لا تتعدى ستة (٦) أشهر من تاريخ قبول مانح الالتزام لخطة التصحيح، ويلتزم صاحب الالتزام والمقرضون خلال هذه الفترة الانتقالية باستمرار تشغيل المحطة متعددة الأغراض بنفس المعدلات المحققة قبل وقوع أسباب التصحيح، واستمرار سداد مستحقات مانح الالتزام.</p> <p>(٤) بحلول نهاية الفترة الانتقالية، إما أن تبدأ فترة الحلول أو يتم إنهاء عقد الالتزام.</p> <p>(٥) في حالة إصرار صاحب الالتزام الحالي، تطبق شروط الحلول وإجراءاته.</p> <p>(٦) تظل الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في عقد الالتزام سارية طوال الفترة الانتقالية. إلا إذا تم الموافقة على خلاف ذلك من قبل مانح الالتزام وفقا لاتفاقية الحلول.</p> <p>(٧) يكون القانون الحاكم لاتفاقية الحلول هو القانون المصري.</p>
<p>5.2 Lenders' security</p> <p>To finance the implementation and fulfilment of its obligations under this Agreement, the Concessionaire may pledge and create Security over any of the Equipment or the Superstructure and assign its rights under the Agreement, by way of security, according to the requirements of any of the Financing Documents and create other forms of security over any Equipment, insurances, additional warranty, in favor of any Lender.</p>	<p>٢٠٥ ضمان المقرضين:</p> <p>لغرض تمويل تنفيذ واستيفاء التزاماته بموجب هذا العقد، فإنه يجوز لصاحب الالتزام رهن وتقرير الضمانات على أي من المعدات أو البنية القوية والتنازل عن حقوقه في هذا العقد كضمان طبقاً للمتطلبات في أي من مستندات التمويل وإنشاء الأشكال الأخرى للضمان على أي معدات أو تأمينات أو ضمان إضافي لصالح أي مقرض. إلا أنه لن يكون مسؤلاً</p>

<p>However, the Concessionaire shall not be allowed to arrange or allow any mortgage, guarantee or financial obligations to be secured by Infrastructure.</p>	<p>لصاحب الالتزام ترتيب أو السماح بترتيب أي رهن أو ضمان أو التزامات مالية بضمان البنية التحتية.</p>
<p>In light of that, the Grantor agrees to cooperate with and assist the Concessionaire in this regard.</p>	<p>وفي ضوء ذلك، يوافق مانح الالتزام على التعاون مع صاحب الالتزام ومساعدته في هذا الإطار.</p>
<p>5.3 Other Security</p>	<p>٣-٥ الضمانات الأخرى:</p>
<p>The Concessionaire shall be entitled to create Security over its Equipment which arises out of title retention provisions in a supplier's and/or manufacturer's standard conditions in the ordinary course of its business, such mortgages shall only apply to the goods so supplied and/or so manufactured in accordance with the aforementioned.</p>	<p>سيكون لصاحب الالتزام الحق في ترتيب ضمانات على المعدات الخاصة به، والتي تنشأ كنتيجة لشروط الاحتفاظ بحق الملكية التي يتم النص عليها في الشروط القياسية للصانع و/أو المورد في المسار المعتاد للأعمال، وتطبق هذه الرهونات فقط على البضائع التي تم توريدها و/أو تصنيعها وفقاً لما سبق.</p>
<p>6. Concession Fees</p>	<p>٦. رسوم الالتزام:</p>
<p>6.1 Fees and annual increase:</p>	<p>٦-١ الرسوم والزيادة السنوية:</p>
<p>The Concessionaire is obliged to pay the Concession Fees set out under Schedule (6), which is subject to an annual increase rate in accordance with Schedule (6), and under the terms of this Clause.</p>	<p>يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم الالتزام المذكورة بالجدول (٦) ونسبة الزيادة السنوية التي تخضع لها، طبقاً للجدول (٦)، وبالشروط الواردة بهذا البند.</p>
<p>6.2 Minimum Guarantee:</p>	<p>٦-٢ الحد الأدنى المضمون:</p>
<p>6.2.1 Without prejudice to Clause (8) (<i>Handover of Concession Area</i>) and provided that the Grantor completes the Handover of the Concession Area by no later than 31 December 2023, or any other period as the Parties may agree in writing, and in case of the Concessionaire's failure to achieve the Commencement of Commercial Operations Date within (18) months as of the Handover Date and in accordance with the Schedule (3) (<i>Development Plan and Time Schedule</i>), the Concessionaire will be granted a grace period of (6) months ("Grace Period") in which the Concessionaire shall pay the Minimum Guarantee for handling the containers, goods and vessels. However, if the Parties</p>	<p>٦-٢-١ دون الإخلال بالبند (٨) (تسليم منطقة الالتزام) وشريطة أن يقوم مانح الالتزام بتسليم منطقة الالتزام خلال مدة لا تتجاوز ٣١ ديسمبر ٢٠٢٣، أو أي مدة أخرى قد يتفق عليها الطرفان كتابة، وفي حالة إخفاق صاحب الالتزام في إنجاز تاريخ بداية التشغيل التجاري خلال (١٨) شهراً من تاريخ التسليم وطبقاً للجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني)، سيُمنح صاحب الالتزام مهلة مدتها (٦) أشهر (فترة المهلة) وسوف يطلق صاحب الالتزام خلالها مقابل الحد الأدنى لتداول الحاويات والبضائع والمركبات. وبالرغم من ذلك إذا اتفق الطرفان كتابةً على تأجيل أي مرحلة زمنية كما هو</p>

<p>have agreed in writing to postpone any Milestone as stated above then in consequence the other Milestones shall be postponed for the same period.</p>	<p>موضح أعلاه فسوف يترتب على ذلك تأجيل المراحل الزمنية الأخرى لنفس المدة.</p>
<p>6.2.2 For the avoidance of doubt, the Grantor is not entitled to terminate this Agreement during the aforementioned Grace Period for the reason of non-compliance with Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule), as long as the Concessionaire pays the Land Use Fees and the containers, goods and vessels Handling Fee.</p>	<p>٦-٢-٢ ودرءاً للشك، لا يحق لمناح الالتزام إنهاء هذا العقد خلال فترة المهلة المذكورة عالية بسبب عدم الالتزام بالجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني) ما دام صاحب الالتزام يقوم بسداد مقابل الانتفاع بالأرض ومقابل تداول الحاويات والبضائع والمركبات.</p>
<p>6.2.3 From the Commencement of Commercial Operation Date, the Concessionaire shall achieve the minimum handling detailed in Schedule (6). In the event that the Concessionaire shall fail to achieve the minimum handling detailed in Schedule (6), the Concessionaire shall pay the amount of the difference between the fees of the minimum handling detailed in Schedule (6) and the fees of the actually achieved amount within (30) (thirty) Business Days from the end of each operational year.</p>	<p>٦-٢-٣ ابتداءً من تاريخ بداية التشغيل التجاري، يلتزم صاحب الالتزام بتحقيق الحد الأدنى للتداول المبين تفصيلاً في الجدول (٦). في حالة إخفاق صاحب الالتزام في تحقيق الحد الأدنى للتداول المبين تفصيلاً في الجدول (٦)، يلتزم صاحب الالتزام بدفع قيمة الفرق بين رسوم الحد الأدنى للتداول المبين تفصيلاً في الجدول (٦) وبين مقابل التداول المحقق فعلياً خلال ثلاثين (٣٠) يوم عمل من نهاية كل عام تشغيلي.</p>
<p>6.3 Payment and Interest:</p>	<p>٦-٣ المداد والفائدة:</p>
<p>6.3.1 The Concessionaire shall pay the Land Use Fee, pursuant to Schedule (6), on a semi-annual basis in advance within one month at the latest from the maturity date.</p>	<p>٦-٣-١ يلتزم صاحب الالتزام بسداد مقابل الانتفاع بالأرض، وفقاً للجدول (٦) مقدماً على دفعات نصف سنوية خلال شهر على الأكثر من تاريخ الاستحقاق.</p>
<p>6.3.2 The Handling Fee shall be paid for the actually served cargos and vessels at the end of each month within five (5) Business Days as of the ratification date by both Parties.</p>	<p>٦-٣-٢ يتم سداد مقابل التداول عن الحاويات والبضائع والمركبات التي تم تقديم الخدمات لها بالفعل في نهاية كل شهر خلال خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ المصادقة من قبل الطرفين.</p>
<p>6.3.3 In case the Concessionaire is in default of payment of any financial dues to the Grantor, it shall be obliged to pay delay interest of five percent (5%) on late</p>	<p>٦-٣-٣ في حالة تأخر صاحب الالتزام عن سداد أي مستحقات مالية لمناح الالتزام، فإنه يكون ملزماً بدفع فائدة تأخير على المبالغ المتأخر سدادها بنسبة خمسة بالمائة (٥%) كسعر فائدة ثابت في السنة.</p>

payments as a fixed interest rate per annum.	
6.4 Letter of Guarantee:	٤-٦ خطاب الضمان:
Prior the Effective Date of this Agreement, the Concessionaire shall provide an unconditional and irrevocable letter of guarantee in the value of ten percent (10%) of the total amount of the Land Use Fee for the first three (3) years of the Concession Term. The letter of guarantee shall be valid for one (1) Calendar Year as a performance bond, to be renewed annually throughout the Concession Term. The letter of guarantee shall be issued by any one of the banks working in Egypt and shall be renewed before the expiry of its term for the following years, provided that the annual increase of the Land Use Fees will be taken into account. No interest shall be calculated on the amount of the letter of guarantee throughout its validity term.	قبل تاريخ نفاذ هذا العقد، يلتزم صاحب الالتزام بتقديم خطاب ضمان بنكي غير مشروط وغير قابل للرجوع فيه بقيمة تعادل نسبة عشرة بالمائة (١٠٪) من القيمة الإجمالية لمقابل الانتفاع بالأرض لمدة الثلاث (٣) السنوات الأولى من مدة الالتزام. يسري خطاب الضمان لمدة سنة ميلادية واحدة كتأمين نهائي، ويجدد سنوياً طوال مدة الالتزام. ويصدر خطاب الضمان من أحد البنوك العاملة في مصر، ويتم تجديد خطاب الضمان قبل انتهاء مدته للسنوات التالية، على أن تراعى الزيادة السنوية في قيمة مقابل الانتفاع بالأرض، ولا يتم احتساب أي فوائد على قيمة خطاب الضمان طوال مدة سريانه.
6.5 Advance Payment	٥-٦ الدفعة المقدمة
The Concessionaire shall pay to the Grantor an advance payment of the Concession Fees for an amount of USD 15,000,000 (fifteen million United States Dollars) within sixty (60) Business Days from the Effective Date (the "Advance Payment") to be applied by the Parties as settlement of the Concession Fees when they fall due. The Grantor shall automatically deduct (100%) of the Concession Fees which are payable from the Advance Payment held by the Grantor, provided that the Concessionaire shall start paying the Concession Fees when due according to this Agreement once the Advance Payment has been fully utilized.	يلتزم صاحب الالتزام بسداد دفعة مقدمة من رسوم الالتزام لماتح الالتزام بقيمة ١٥,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (خمس عشرة مليون دولار أمريكي) خلال ستين (٦٠) يوم عمل من تاريخ النفاذ ("الدفعة المقدمة") يستخدمها الأطراف في سداد رسوم الالتزام عند استحقاقها. يخصم ماتح الالتزام (١٠٠٪) من قيمة رسوم الالتزام المستحقة من الدفعة المقدمة الواقعة في حيازته تلقائياً على أن يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم الالتزام عند استحقاقها وذلك بعد استهلاك الدفعة المقدمة كاملة.
7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure	٧. المسؤوليات من جهة البنية التحتية والبنية الفوقية:
The Parties shall share the risk inherent in fairly in the Multipurpose Terminal. Therefore, the Parties conclude this Agreement in agreement that the responsibilities for Infrastructure and	يشارك الطرفان المخاطر المتضمنة في المحطة متعددة الأغراض بشكل عادل، وتنتهجا عقد إبرام الطرفان هذا العقد بالاتفاق على أن مسؤوليات البنية التحتية والبنية الفوقية

<p>Superstructure are split between the Parties, in accordance with (<i>Responsibility Matrix</i>) set out under Schedule (12) and within the timelines scheduled under Schedule (3) (<i>Development Plan and Time Schedule</i>), whereas the Grantor is responsible for the Infrastructure and the Concessionaire is responsible for the Superstructure.</p> <p>Accordingly, each Party's responsibilities shall be as follows:</p>	<p>مقسمة بين الطرفين، وفقاً لجدول المسؤولية المنصوص عليه بالجدول (١٢) وفي حدود المدد الزمنية المنصوص عليها تحت الجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني)، بحيث يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن البنية التحتية وصاحب الالتزام مسؤولاً عن البنية التوافقية.</p> <p>وبناء عليه تكون مسؤوليات كل طرف على النحو التالي:</p>
<p>7.1 Grantor Responsibilities</p>	<p>١-٧ مسؤوليات مانح الالتزام:</p>
<p>a. Without prejudice to (<i>Responsibility Matrix</i>) set out under Schedule (12) and within the timelines scheduled under Schedule (3) (<i>Development Plan and Time Schedule</i>), the Grantor shall provide and finance the Infrastructure of the Multipurpose Terminal in Safaga maritime Port - Safaga City, in accordance with the technical specifications, terms and conditions set out in Schedule (5).</p>	<p>أ- دون الإخلال بجدول المسؤولية المنصوص عليه بالجدول (١٢) وفي حدود المدد الزمنية المنصوص عليها تحت الجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني)، يتعهد مانح الالتزام بأن يوفر ويمول البنية التحتية للمحطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحري - بمدينة سفاجا وبما يتفق مع المتطلبات والمواصفات الفنية والشروط والبنود المبينة في الجدول (٥).</p>
<p>b. The Grantor shall complete the Infrastructure works in accordance with Schedule (5) and pursuant to Clause (3.3) of this Agreement.</p>	<p>ب- على مانح الالتزام إكمال أعمال البنية التحتية طبقاً للجدول (٥) ووفقاً للبند (٣-٣) من هذا العقد.</p>
<p>c. The overall responsibility of the Grantor, for the Infrastructure covering all utilities, access roads of and up to the boundaries of the Concession Area, the financing, construction, insurance coverage for the Quay Wall and the maintenance for Infrastructure in accordance with the Good Industry Practice. In addition, the Grantor is responsible to arrange and allocate an area to use as permanent or temporary space for the tugboats, for providing the Marine Services, outside the Multipurpose Terminal, or if inside, in a location that will not disrupt or interrupt Concessionaire's operations, as designated and agreed by the Concessionaire.</p>	<p>ج- تشمل المسؤولية الكلية لمانح الالتزام، عن البنية التحتية، جميع المرافق وطرق الوصول إلى وحتى حدود منطقة الالتزام، التمويل والإنشاء والتغطية التأمينية لجسم الرصيف البحري والصيانة للبنية التحتية طبقاً للممارسات السليمة في المجال، بالإضافة إلى ذلك، فإن مانح الالتزام مسئول عن ترتيب وتخصيص مساحة دائمة أو مؤقتة للقاطرات، لتوفير الخدمات البحرية، خارج المحطة متعددة الأغراض، وإذا كان بالداخل، يكون في موقع لن يوقف أو يعطل عمليات صاحب الالتزام، على النحو الذي يحدده ويوافق عليه صاحب الالتزام.</p>

<p>d. The Grantor undertakes to secure Concessionaire's access to the Concession Area and make available to the Concessionaire all Legal Easements available to the Grantor. to enable the Concessionaire to develop, construct and install the Superstructure and manage the Multi-purpose Terminal, conduct all the Terminal Activities and benefit from all the services available to the Grantor.</p>	<p>د- يتعهد مانح الالتزام بتأمين وصول صاحب الالتزام لمنطقة الالتزام وأن يتيح لصاحب الالتزام جميع حقوق الارتفاق القانونية المتوافرة لمانح الالتزام، وذلك لتمكين صاحب الالتزام من تطوير وبناء وتركيب البنية التحتية وإدارة المحطة متعددة الأغراض ومباشرة كافة أنشطة المحطة والاستفادة من كافة خدمات مانح الالتزام.</p>
<p>e. The Grantor shall be liable for any damage arising out of defective construction of Infrastructure of the Multipurpose Terminal and shall hold the Concessionaire harmless for any damage incurred thereby as a result thereof. The Grantor shall be liable for any damage arising out of the Infrastructure of the Multipurpose Terminal and shall hold the Concessionaire harmless for any damage incurred thereby as a result thereof, unless such damage results from misuse or poor management or operation of the Infrastructure by the Concessionaire.</p>	<p>هـ- يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن الإنشاء المعيب للبنية التحتية المتعلقة بالمحطة متعددة الأغراض، ويلتزم مانح الالتزام بتجنب صاحب الالتزام أي ضرر يتعرض له نتيجة لذلك. يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن البنية التحتية المتعلقة بالمحطة متعددة الأغراض، ويلتزم مانح الالتزام بتجنب صاحب الالتزام أي ضرر يتعرض له نتيجة لذلك، ما لم يكن ذلك الضرر ناتجاً عن سوء استخدام أو إدارة أو تشغيل هذه البنية التحتية من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>f. The Grantor agrees that: (i) all utilities will be connected to the relevant national grid or network, and in case they are not, (ii) to be on the same basis with regard to availability and costs of supply. In case the Grantor wishes to use any of the Concessionaire's utilities, calculation for the payments of such usages will be calculated on the actual cost basis, provided that such joint usage does not affect or disrupt the operations of the Concessionaire.</p>	<p>و- يوافق مانح الالتزام على أنه: (١) سيتم توصيل جميع المرافق بالشبكة العامة ذات الصلة حتى حدود منطقة الالتزام، وفي حالة عدم توصيلها، (٢) يجب أن تكون على نفس الأساس فيما يتعلق بتوافر وتكاليف التوريد، في حالة رغبة مانح الالتزام في استخدام أي من مرافق صاحب الالتزام، سيتم احتساب المنفوعات الخاصة بهذا الاستخدام على أساس التكلفة الفعلية، شريطة ألا يؤثر هذا الاستخدام المشترك على عمليات صاحب الالتزام أو يعطلها</p>
<p>7.2 Concessionaire Responsibilities</p>	<p>٧-٢ مسؤوليات صاحب الالتزام:</p>
<p>a. Without prejudice to the Responsibility Matrix set out under Schedule (12) and within the timelines scheduled under Schedule (3) (Development Plan and Time</p>	<p>أ- دون الإخلال بجدول المسؤولية المنصوص عليها بالجدول (١٢) وفي حدود المدة الزمنية المنصوص عليها تحت الجدول (٣) لخطة التطوير والجدول</p>

<p><i>Schedule</i>), the Concessionaire shall finance and supply any and all the components of the Superstructure for the operation of the Multipurpose Terminal in accordance with the Development Plan and Time Schedule to operate the Terminal pursuant to the Good Industry Practices. The Concessionaire shall be responsible for financing, construction, supply, operation, insurance, and maintenance of the Superstructure and Quay Walls (painting and rust removal) and Transfer the entire of the Superstructure at the end of the Agreement or in the event of its early termination in accordance with the terms of this Agreement.</p>	<p>الزماني)، يلتزم صاحب الالتزام بتمويل وتوريد أي من وكل مكونات البنية الفوقية لتشغيل المحطة متعددة الأغراض وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني لتشغيل المحطة وطبقاً للممارسات السليمة في المجال. وسيكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن التمويل والإنشاء والتوريد والتشغيل والتأمين والصيانة للبنية الفوقية وجسم الرصيف البحري (دهان ومراشمة) وإعادة تسليم كامل البنية الفوقية في نهاية مدة العقد أو في حالة إنهائه مبكراً وذلك طبقاً لأحكام هذا العقد.</p>
<p>b. During the period determined under the Development Plan and Time Schedule approved by the Parties, the Concessionaire shall be obliged to prepare and equip the entire Superstructure, provided that, prior to the commencement of any work or equipment, all Applicable Permits are obtained from the Grantor and the competent authorities.</p>	<p>ب- يلتزم صاحب الالتزام خلال المدة المقررة بموجب خطة التطوير والجدول الزمني المعتمد من الاطراف بتجهيز وإعداد كامل البنية الفوقية، بشرط الحصول قبل البدء في أي أعمال أو تجهيزات على كافة التصاريح المطلوبة من مانع الالتزام والجهات المختصة.</p>
<p>c. The Concessionaire agrees to provide the Grantor with the detailed information of the Equipment and any subsequent changes to such information. The Concessionaire agrees to inform the Grantor of the Facilities' specifications, designs and drawings and any further changes for Grantor's review and comments within (21) Business Days, and if the Grantor does not express any observations on such changes within said period, it will be considered as an approval from its side. Despite the Grantor's review and/or comments of the Facilities' specifications, designs and drawings, the</p>	<p>ج- يوافق صاحب الالتزام على موافاة مانع الالتزام بالمعلومات التصحيحية للمعدات وأي تغييرات لاحقة تجرى عليها، كما يوافق صاحب الالتزام على موافاة مانع الالتزام بالمواصفات والتصميمات والرسومات للمعدات والمنشآت، كما يلتزم بالحصول على موافاة مانع الالتزام الكتابية المسبقة على أي تغييرات لاحقة خاصة بالمنشآت والمعدات لمراجعتها من جانب مانع الالتزام وإبداء أي ملاحظات عليها خلال إحدى وعشرين (٢١) يوم عمل، وحال عدم ابداء مانع الالتزام لأي ملاحظات على تلك المتغيرات خلال تلك الفترة يعتبر ذلك بمثابة موافاة منه. وبالرغم من مراجعته و/أو تعديلات مانع الالتزام على مواصفات</p>

<p>Concessionaire shall solely be responsible for its obligations under this Agreement.</p>	<p>المعدات والمنشآت وتصميماتها ورسوماتها، يكون صاحب الالتزام مسؤول وحده عن التزاماته بموجب هذا العقد</p>
<p>d. The Concessionaire shall, when carrying out their respective obligations under this Agreement, be obliged to give the highest priority to safety in all activities related to this Agreement in order to protect life, health, property and the environment, in accordance with Good Industry Practices.</p>	<p>د- يلتزم صاحب الالتزام، عند تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، بالحفاظ على وإعطاء الأولوية القصوى للسلامة في كافة الأنشطة المتعلقة بهذا العقد من أجل حماية الحياة والصحة والممتلكات والبيئة وفقاً للممارسات السليمة في المجال.</p>
<p>e. The Concessionaire shall provide at its own expense all equipment, raw materials and all other items necessary for the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Multipurpose Terminal – within Safaga maritime Port – in Safaga City, whether of a temporary or permanent nature.</p>	<p>هـ- يلتزم صاحب الالتزام بأن يوفر على نفقته الخاصة جميع المعدات والمواد الخام وكافة البنود الأخرى اللازمة لبناء وتطوير البنية التحتية واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة المحطة متعددة الأغراض بنطاق ميناء سفاجا البحري - بمدينة سفاجا، سواء ذات الطبيعة المؤقتة أو الدائمة.</p>
<p>f. The Concessionaire shall be responsible at his own expense and for the duration of this Agreement for the provision of the necessary utilities and electricity network connections within the Concession Area of the Multipurpose Terminal in addition to the maintenance thereof starting from the respective connection point with the relevant public utilities networks. The Grantor shall assist Concessionaire to liaise with the relevant entities to obtain those services in accordance with the market rate.</p>	<p>و- يكون صاحب الالتزام مسؤولاً على نفقته الخاصة وطوال مدة هذا العقد عن توفير المرافق وشبكات الكهرباء اللازمة داخل حدود المحطة متعددة الأغراض بالإضافة إلى صيانتهم بدءاً من نقاط التوصل ذات الصلة مع شبكات المرافق العامة. يجب على مانح الالتزام مساعدة صاحب الالتزام في التواصل مع الجهات ذات الصلة للحصول على تلك الخدمات وفقاً لسعر السوق.</p>
<p>g. The Concessionaire allow the authorized persons of Grantor or competent authorities to enter into the Multipurpose Terminal area, subject to prior written notice to the Concessionaire, to follow up on the work or any other purpose with the aim of verifying the Concessionaire's compliance with the provisions of this Agreement and Applicable Law.</p>	<p>ز- يلتزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات بالسماح للأفراد المخولين من مانح الالتزام أو الجهات المختصة بالتحول لمنطقة المحطة متعددة الأغراض، بناءً على إخطار كتابي مسبق لصاحب الالتزام، لمراقبة الأعمال أو أي غرض آخر بهدف التحقق من امتثال صاحب الالتزام بالأحكام هذا العقد والقانون المعمول.</p>

<p>h. The Concessionaire is obliged not to use the Multipurpose Terminal for any purpose other than the purposes specified in this Agreement without prior written permission from the Grantor.</p>	<p>ح- يلتزم صاحب الالتزام بعدم استخدام المحطة متعددة الأغراض في أي غرض آخر خلاف الأغراض المحددة بهذا العقد دون الحصول على إذن كتابي مسبق من مانح الالتزام.</p>
<p>i. The Concessionaire shall manage, operate and maintain operations' Equipment at the Multipurpose Terminal, in good faith, to be available to all shipping lines, shippers and importers, and shall refrain from any unfair or discriminatory practices against any of the Multipurpose Terminal's user, in accordance with the requirements of Applicable Laws, the Applicable Permits, the IMDG Code, the requirements of international sanctioning regimes and safety and security multipurpose terminals. However, as long as it is in the interest of the Multipurpose Terminal, the Concessionaire may give preference in treatment to any person, liner or ship-owners, whether in the priority of docking or decreasing tariffs.</p>	<p>ط- يلتزم صاحب الالتزام بإدارة وتشغيل وصيانة معدات التشغيل بالمحطة متعددة الأغراض، من منطلق حسن النية، بحيث تكون متاحة لجميع خطوط النقل البحري والشاحنين والمستوردين وأن يمتنع عن أي ممارسات غير عادلة أو تمييزية ضد أي مستخدم للمحطة متعددة الأغراض وفقاً لمتطلبات القوانين المطبقة والتصاريح المطبقة وكود IMDG ومتطلبات أنظمة العقوبات الدولية والسلامة والأمن بالمحطات متعددة الأغراض. ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام، طالما أن ذلك في مصلحة المحطة متعددة الأغراض أن يمنح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أيا من الخطوط الملاحية أو مالكي السفن سواء في أولوية الرسو أو تخفيض التعريفات.</p>
<p>j. The Concessionaire is responsible for and shall provide the Multipurpose Terminal with a firefighting network and its equipment in accordance with the Egyptian Fire Code and the requirements of civil protection firefighting for the first respond firefighting equipment and fire extinguishers until local and or specialized fire brigades take over, and personnel trained to deal with first respond fires, whether on quays or yards, and generally within the Multipurpose Terminal's boundaries in accordance with Good Industry Practice. Concessionaire is also obliged to provide a first aid station and trained personnels to perform first aid in the Multipurpose Terminal in accordance with Good Industry Practice.</p>	<p>ي- يكون صاحب الالتزام مسئولاً عن، وعليه أن يوفر في المحطة متعددة الأغراض، شبكة الحريق والمعدات الخاصة بها وفقاً للكود المصري واشتراطات الحماية المدنية للاستجابة الأولية وطاقات الحريق لحين وصول سيارات ورجال إدارة الإطفاء المحلية أو المتخصصين، وكذلك توفير الأفراد المدربين على الاستجابة الأولى للحرائق والتعامل معها سواء على الأرصفة أو الساحات وعموماً داخل حدود المحطة متعددة الأغراض وفقاً للممارسات السليمة في المجال. كما يلتزم بتوفير مقر إسعافات أولية وأشخاص مدربين للقيام بالإسعافات الأولية في المحطة متعددة الأغراض وفقاً لممارسات العمل السليمة.</p>

<p>k. The Concessionaire shall, when carrying out their respective obligations under this Agreement, be responsible for making security arrangements conforming to the ISPS Code and in accordance with Good Industry Practices inside the boundaries of the Concession Area.</p>	<p>ك- يلتزم صاحب الالتزام، عند تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، باتخاذ التدابير الأمنية المتوافقة مع كود ISPS ووفقاً للممارسات السليمة في المجال داخل حدود منطقة الالتزام.</p>
<p>l. Without prejudice to the Concessionaire's right to quiet and stable use of the Multipurpose Terminal, the Grantor shall have the right to enter into the Multipurpose Terminal at any time without prior notice to take appropriate action where the security, public interest or national security reasons that, at the discretion of the Grantor, requires urgent action to safeguard life, health, property and the environment or for other reasons. The Grantor undertakes in exercise of such right, to mitigate and minimize any disruption or inconvenience to business operations of the Terminal.</p>	<p>ل- دون المساس بحق صاحب الالتزام في الاستخدام الهادئ والمستقر للمحطة متعددة الأغراض، بحق لمانح الالتزام الدخول إلى المحطة متعددة الأغراض في أي وقت دون إخطار مسبق لاتخاذ ما يلزم في الأحوال المتعلقة بالأمن أو المصلحة العامة أو لأسباب تخص الأمن القومي والتي تحتاج - في تقدير مانح الالتزام - لإجراءات عاجلة من أجل حماية الأرواح والصحة والممتلكات والبيئة أو لأسباب أخرى. ويتعهد مانح الالتزام في ممارسة هذا الحق، بتخفيف وتقليل أي تعطيل أو إزعاج للعمليات التجارية للمحطة متعددة الأغراض.</p>
<p>m. The Concessionaire shall be liable for any damages and/or defects arising out of the construction, operation and management of the Superstructure of the Multipurpose Terminal and shall hold harmless the Grantor for any damages incurred thereby as a result thereof.</p>	<p>م- سيكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار و/أو عيوب ناتجة من الإنشاء والتشغيل والتسيير للبنية التحتية الخاصة بالمحطة متعددة الأغراض وعليه تجنب مانح الالتزام الضرر بخصوص أي أضرار يتكبدها نتيجة لذلك.</p>
<p>n. The Concessionaire is not entitled to reduce the number or the specifications of the Equipment (as listed under Schedule (4)) throughout the Concession Term without obtaining a prior written approval of the Grantor. such prior written approval (i) shall be issued within (21) Business Days from the date on which the Concessionaire notifies the Grantor; and (ii) in case of rejection by the Grantor, the Grantor shall provide detailed grounds for such rejection.</p>	<p>ن- لا يجوز لصاحب الالتزام تغيير عدد المعدات أو مواصفاتها (كما هو منصوص عليه طبقاً للجدول (٤)) طوال مدة الالتزام دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام. ويجب إصدار هذه الموافقة الكتابية المسبقة (أ) خلال (٢١) يوم عمل من تاريخ إخطار صاحب الالتزام لمانح الالتزام. (ب) وفي حالة الممانعة من قبل مانح الالتزام، يجب على مانح الالتزام إيداع أسباب مفصلة لهذه الممانعة.</p>

<p>o. On Early Termination or Expiry of this Agreement, the Concessionaire is obliged to Transfer the Superstructure in a good operational condition pursuant to clause 22.</p>	<p>س- عند الانتهاء المبكر أو انتهاء هذا العقد، يلتزم صاحب الالتزام بإعادة تسليم البنية الفوقية في حالة تشغيلية جيدة وفقا للبند ٢٢.</p>
<p>7.3 Environment</p>	<p>٣-٧ البيئة</p>
<p>7.3.1 The Concessionaire shall have the right to conduct an actual environmental survey of the Concession Area, before receiving it over from the Grantor to detect any environmental pollution therein, and in the event that the survey detects actual pollution in the Concession Area, the Grantor shall take necessary actions to remedy that pollution and deliver the Concession Area free of any environmental pollution to the Concessionaire. In any event, the Grantor shall remain liable for any pollution or contamination found in the Concession Area or the Multipurpose Terminal which occurs before the Handover, even if such pollution or contamination was discovered after the Handover.</p>	<p>٧-٣-١ يكون لصاحب الالتزام الحق في إجراء مسح بيئي فعلي لمنطقة الالتزام، قبل تسلمها من مانح الالتزام للكشف عن أي تلوث بيئي موجود بها، في حالة ما إذا كشف المسح عن وجود تلوث فعلي بمنطقة الالتزام، يلتزم مانح الالتزام باتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجة هذا التلوث وتسليم منطقة الالتزام لصاحب الالتزام خالية من أي تلوث بيئي. ويظل مانح الالتزام مسؤولاً عن أي تلوث أو تلوث إشعاعي موجود في منطقة الالتزام أو المحطة متعددة الأغراض يحدث قبل التسليم، حتى لو تم اكتشاف هذا التلوث أو التلوث الإشعاعي بعد التسليم.</p>
<p>7.3.2 The Grantor shall obtain and provide environmental clearance for the development and operation of the Superstructure of the Multipurpose Terminal from the relevant authority before the Handover Date.</p>	<p>٧-٣-٢ يلتزم مانح الالتزام بالحصول على الموافقة البيئية فيما يخص تطوير وتشغيل البنية الفوقية للمحطة متعددة الأغراض من السلطة المعنية وتقديمها قبل تاريخ التسليم.</p>
<p>7.3.3 The Grantor shall provide and Handover the Concession Area free of any environmental encumbrances. The Grantor shall be solely responsible for any existing environmental pollution of the Concession Area which was not discovered by the environmental survey as at the Handover Dates of the Concession Area and shall rectify damages and hold the Concessionaire harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Concessionaire arising from or in connection with such existing environmental pollution in the Concession</p>	<p>٧-٣-٣ يلتزم مانح الالتزام بتوفير وتسليم منطقة الالتزام خالية من أي عموقات بيئية. ويكون مانح الالتزام مسؤولاً وحده عن أي ملوثات بيئية قائمة خاصة بمنطقة الالتزام في تاريخ التسليم لمنطقة الالتزام والتي لم يتم اكتشافها بالبحث البيئي، ويتعين عليه جبر الضرر وحماية صاحب الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بتلك الملوثات البيئية</p>

<p>Area before the Handover Dates of the Concession Area</p>	<p>الناجمة عن البنية التحتية القائمة في منطقة الالتزام قبل تاريخ تسليم منطقة الالتزام</p>
<p>7.3.4 During the Concession Term, the Concessionaire shall preserve the Concession Area and the Port against any causes that may lead to environmental pollution of any kinds, and the Concessionaire shall be obliged throughout the term of the Agreement to abide by the provisions of the Egyptian Environment Law No. 4 of 1994 and its Executive Regulations, and the amendments or replacements that may be made thereto, and in accordance with the Good Industry Practice. The Concessionaire shall rectify damages and hold the Grantor harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Grantor arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area throughout the Concession Term. to the extent it is directly responsible for such damages and liabilities. The Grantor shall rectify damages and hold the Concessionaire harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Concessionaire arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area or from neighboring plots under the control of the Grantor throughout the Concession Term.</p>	<p>٧-٣-٤ يلتزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بالحفاظ على منطقة الالتزام ضد أي أسباب قد تؤدي لتلوث البيئة على اختلاف أنواعه، ويلتزم صاحب الالتزام طوال مدة العقد بتطبيق أحكام قانون البيئة المصري رقم ٤ لسنة ١٩٩٤ ولائحته التنفيذية وما قد يتم إدخاله عليه من تعديلات أو بطل محله من قوانين أو لوائح، وطبقا للممارسات السليمة في المجال، ويتعين على صاحب الالتزام معالجة الضرر وحماية مانح الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها مانح الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بتلك الملوثات البيئية القائمة في منطقة الالتزام طوال مدة الالتزام. بالتقدير الذي يكون فيه مسؤولاً بشكل مباشر عن تلك الأضرار والمسؤوليات. ويتعين على مانح الالتزام معالجة الأضرار وحماية صاحب الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بتلك الملوثات البيئية القائمة في منطقة الالتزام أو من الأراضي المجاورة الخاضعة لسيطرة مانح الالتزام طوال مدة الالتزام.</p>
<p>7.4 Development Plan and Time Schedule</p>	<p>٧-٤ خطة التطوير والجدول الزمني</p>
<p>The Parties define the Time Schedule Milestones for the time in accordance with the development plan and the Time Schedule for the period between the Effective Date of this Agreement and the Commencement of Commercial Operation Date. Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule) shall reflect the Handover Date of the respective parts of the Infrastructure as well as the dates when the Concessionaire will commence</p>	<p>يحدد الطرفان المراحل الزمنية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني للمدة بين تاريخ النفاذ وتاريخ بداية التشغيل التجاري. وهذا الجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني) يمكنه من تحديد تاريخ التسليم للبنية التحتية وكذلك التاريخ الذي سيبدأ فيها صاحب الالتزام أعمال الإنشاء للبنية التوقية وتاريخ انتهائه منها.</p>

and end the construction works of the respective parts of the Superstructure.	
7.5 The obligations of the Grantor to facilitate the construction works	٥-٧ التزامات مانح الالتزام بتسهيل أعمال الإنشاء
The Grantor is obliged within its competency to enable the Concessionaire to carry out the development of the Superstructure in accordance with this Agreement and assist the Concessionaire obtaining Applicable Permits when required.	يلتزم مانح الالتزام في حدود اختصاصه بتككين صاحب الالتزام من تنفيذ أعمال التطوير والإنشاء للبنية الفوقية وفقا لهذا العقد، ومعاونة صاحب الالتزام في غير ذلك من الأحوال في الحصول على التصاريح المطبقة عند الحاجة.
7.6 Safety and Security Requirements	٦-٧ متطلبات الأمن والسلامة
The Parties shall give priority to safety and security in all the construction and planning activities to protect life, health, property, and the environment.	يلتزم الطرفان بمنح الأولوية الكاملة للأمن والسلامة في جميع أنشطة الإنشاء والأنشطة التخطيطية لحماية الأرواح والصحة والممتلكات والبيئة.
7.7 Sharing of Information	٧-٧ مشاركة المعلومات
The Concessionaire and Grantor agree on sharing information between their representatives on a regular basis on the progress made in preparing the technical specifications, contracting and purchasing of Infrastructure and Superstructure.	يوافق مانح الالتزام وصاحب الالتزام على مشاركة المعلومات بين ممثليهم بشكل منتظم وذلك بشأن التقدم الذي تم إحرازه في إعداد المواصفات الفنية والتعاقد والشراء للبنية التحتية والبنية الفوقية.
The Concessionaire shall provide the Grantor and the competent authorities, annually and upon reasonable request, with statistical reports and appropriate information that the Grantor or the competent authority may need to follow up on the Concessionaire's performance of its obligations under this Agreement and follow-up performance within the Multipurpose Terminal.	وسيقوم صاحب الالتزام بموافاة مانح الالتزام والسلطات المختصة سنويًا وعند الطلب بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة التي قد يحتاجها مانح الالتزام أو السلطة المختصة لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الواردة بهذا العقد ومتابعة الأداء داخل المحطة متعددة الأغراض.
8. Handover of Concession Area	٨. تسليم منطقة الالتزام
8.1 The Parties agree that Handover by the Grantor to the Concessionaire, including the Infrastructure, shall be as set-out in the Development Plan and Time Schedule, the Grantor hereby warrants that the Concession Area and Infrastructure (subject to such Handover) are (i) in a good working condition, (ii) of good quality material, (iii) free of any defect, and (iv) free of any	١-٨ يوافق الطرفان على أن التسليم من قبل مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام بما في ذلك البنية التحتية، يجب أن يكون على النحو المنصوص عليه في خطة التطوير والجدول الزمني يتعهد مانح الالتزام بموجب هذا العقد أن منطقة الالتزام والبنية التحتية الخاضعة للتسليم (أ) في حالة عمل جيدة، و(ب) من مواد ذات نوعية جيدة، و(ج) خالية من أي عيب، و(د)

<p>for its intended purpose. Further, the Grantor hereby warrant that it is, immediately prior to the Handover Date, the Legal and Beneficial Owner of the Concession Area and the Infrastructure, and warrants further that the Infrastructure is free and clear of any encumbrances or Security.</p>	<p>مناسبة للغرض المقصود. علاوة على ذلك، يتعهد مانح الالتزام بموجبه أنه، قبل تاريخ التسليم مباشرة، المالك والمستفيد القانوني لمنطقة الالتزام والبنية التحتية، ويتعهد أيضًا أن البنية التحتية خالية وبخاصة من أي أعباء أو ضمانات.</p>
<p>8.2 The map of the land allocated for the Concession Area and the drawings of the Infrastructure expected to be implemented in the Concession Area are shown in Schedule (1) and Schedule (2), this map, drawings and specifications shall be made available by the Grantor to the Concessionaire in accordance with the Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule).</p>	<p>٢-٨ خريطة الأرض المخصصة لمنطقة الالتزام والرسومات الخاصة بالبنية التحتية المتوقع تنفيذها في منطقة الالتزام مبينة في الجدول (١) والجدول (٢)، وأن هذه الخريطة والرسومات والمواصفات ستكون متوافرة ومتاحة من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام طبقاً للجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني).</p>
<p>8.3 On the Handover Date, the Concession Area shall be made available by the Grantor to the Concessionaire free from any occupation.</p>	<p>٣-٨ في تاريخ التسليم، فإن منطقة الالتزام ستكون متاحة من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام خالصة من أي اشغالات.</p>
<p>8.4 The Handover of the Concession Area shall be recorded in the Handover Report, in which the drawings necessary to identify the boundaries of the Concession Area and the description of the Infrastructure made available by the Grantor to the Concessionaire.</p>	<p>٤-٨ التسليم لمنطقة الالتزام سيتم توثيقه في محضر التسليم ويرفق به الرسومات اللازمة لتعريف حدود منطقة الالتزام ووصف البنية التحتية المتوافرة من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام</p>
<p>8.5 If no reservations were made by the Concessionaire in the Handover Report, the Concessionaire shall accept such Handover and the transfer of the rights to use the Concession Area.</p>	<p>٥-٨ إذا لم يبد صاحب الالتزام أي تحفظات في محضر التسليم، يلتزم صاحب الالتزام بقبول التسليم ونقل حقوق استخدام منطقة الالتزام له.</p>
<p>8.6 In the event that the Concessionaire has made any reservation in the Handover Report, the Grantor will take all the required measures to cure such reservation and shall handover the Concession Area in accordance with this Clause (8).</p>	<p>٦-٨ في حالة إبداء صاحب الالتزام أي تحفظ في محضر التسليم، يجب على مانح الالتزام اتخاذ كافة الإجراءات المطلوبة لمعالجة ذلك التخطيط مع تسليم منطقة الالتزام بما يتماشى مع هذا البند (٨)</p>

<p>9. Customs Bonded Area and Weighing Stations</p>	<p>٩. المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن</p>
<p>9.1 The Grantor will assist the Concessionaire in coordinating with the Egyptian Customs Authority to obtain the necessary approvals to allow customs inspection in accordance with the provisions of the Customs Law, its rules and executive decrees.</p>	<p>٩-١ سيقوم مانح الالتزام بمساعدة صاحب الالتزام في التنسيق مع مصلحة الجمارك المصرية للحصول على الموافقات اللازمة للسماح بالفحص الجمركي وفقا لأحكام قانون الجمارك وقواعده وقراراته التنفيذية.</p>
<p>9.2 The Concessionaire and its customers may use and, from the Concession Area, have access to and egress from the Grantor's weighing stations which are marked on the Terminal Map in Schedule (2) for the fees specified and published by the Grantor for such services, and the Concessionaire will always be granted access to these weighing stations during its operating hours in accordance with the established system.</p>	<p>٩-٢ يجوز لصاحب الالتزام وصلاته أن يستخدموا محطات الوزن الخاصة بمانح الالتزام والمحددة على خريطة المحطة في الجدول (٢) والدخول إليها والخروج منها من خلال منطقة الالتزام وبالرسوم المحددة والمنشورة من جانب مانح الالتزام لتلك الخدمة، وسيمنح صاحب الالتزام دائماً حق الدخول لمحطات الوزن هذه خلال ساعات تشغيلها وفقاً للنظام المتبع.</p>
<p>10. Non-Competition</p>	<p>١٠. عدم المنافسة:</p>
<p>The Grantor assures that the Multi-purposes Terminal the subject of this Agreement is the only multipurpose terminal in Safaga City and shall remain the sole and exclusive multipurpose terminal within (200) km of the radius of the coastline of Safaga City, unless Concessionaire does not achieve the Minimum Volume Guarantee for (2) consecutive years, for avoidance of doubt, this clause will not apply in respect of the existing terminals and piers at the Signing Date, provided that it is not permitted to add a multipurpose terminal in such existing terminals or piers.</p>	<p>يضمن مانح الالتزام أن المحطة متعددة الأغراض موضوع هذا العقد، هي المحطة متعددة الأغراض الوحيدة في مدينة سفاجا وستظل هي المحطة متعددة الأغراض الوحيدة والحصرية في قطر (٢٠٠) كم مركزها ميناء سفاجا البحري على امتداد الساحل إلا إذا لم يحقق صاحب الالتزام الحد الأدنى للتداول لمدة سنتين متتاليتين، وتجنباً للشك فإن هذا البند لا يسري على المحطات والأرصعة القائمة فعلياً حتى تاريخ التوقيع على هذا العقد، شريطة ألا يسمح بإضافة محطة متعددة الأغراض لهذه الأرصعة أو المحطات القائمة.</p>
<p>11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives</p>	<p>١١. المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز</p>
<p>11.1 Without prejudice to the Concessionaire's right to enter into bilateral agreements with shipping lines and provided that the provisions of Clause (13) and Clause (14), the Parties agree to work together on a non-discriminatory basis, with respect to any general incentives or privileges granted to</p>	<p>١١-١ دون الإخلال بحق صاحب الالتزام في الدخول في اتفاقيات ثنائية مع خطوط الشحن وشريطة أن يكون ذلك وفقاً لأحكام البند (١٣) والبند (١٤)، يوافق الطرفان على العمل معاً على أساس غير تمييزي بشأن أي حوافز أو امتيازات عامة تمنح للمحطات</p>

<p>multipurpose terminals within Safaga Port, in case it applies to the Concessionaire.</p>	<p>متعددة الأغراض، في حالة انطباقها على صاحب الالتزام.</p>
<p>11.2 Furthermore, the Concessionaire shall benefit from any existing or future laws or decrees, which grant more privileges and incentives to any operators, multi-purposes terminals' concessionaires, and/or any investors, provided that these laws are applicable to the Concessionaire.</p>	<p>٢-١١ بالإضافة إلى ذلك سوف يستفيد صاحب الالتزام من أي قوانين أو قرارات حالية أو مستقبلية تمنح المزيد من الامتيازات والحوافز لأي مشغلين، و/أو أصحاب التزام للمحطات متعددة الأغراض و / أو أي مستثمرين، بشرط لاتباق هذه القوانين على صاحب الالتزام.</p>
<p>11.3 The Concessionaire and the Grantor shall manage, operate and maintain their respective facilities in the Port and the Multipurpose Terminal on a common use basis open to all shipping lines, shippers, receivers, and forwarders which may be suitably handled by the Port and the Multipurpose Terminal. Without prejudice to the Concessionaire's rights under the clause on tariffs under Clause (14) and in accordance with the Concessionaire's right under Clause (7.2)(i), the Concessionaire and the Grantor shall refrain from any unfair against users of the Port or the Multipurpose Terminal or against persons wishing to avail themselves of the services offered at the Port or the Multi-Purpose Terminal by the Concessionaire or the Grantor, as the case may be.</p>	<p>٣-١١ على صاحب الالتزام ومناح الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة المنشآت الخاصة بهما في الميناء والمحطة متعددة الأغراض على أساس الاستخدام المشترك والمفتوح لجميع خطوط الشحن، والشاحنين، والمستقبلين ووكلاء الشحن، والتي قد يتم تداولها بشكل مناسب من قبل المحطة متعددة الأغراض وينون الإخلال بحقوق صاحب الالتزام بموجب البند (١٤) الخاص بالتعريفه وبما يتوافق مع حقوق صاحب الالتزام بموجب البند (٧-٢ط))، ويتعين على صاحب الالتزام ومناح الالتزام الامتناع عن أي ممارسات غير عادلة أو قائمة على التمييز ضد مستخدمي الميناء أو المحطة متعددة الأغراض أو ضد الأشخاص الذين يرغبون في الاستفادة من الخدمات المقدمة من قبل صاحب الالتزام أو منح الالتزام على حسب الأحوال.</p>
<p>12. General Obligations</p>	<p>١٢. الالتزامات العامة</p>
<p>12.1 Grantor's Obligations</p>	<p>١-١٢ التزامات منح الالتزام</p>
<p>12.1.1 In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Law, the Grantor undertakes to ensure the exclusive and secure possession and control of the Concession Area for the Concession Term and the ease of access to it by the Concessionaire, its subcontractors, and its clients within the limits of what the Concessionaire requires for the safe</p>	<p>١-١-١٢ مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذا العقد والقانون المطبق يتعهد بمنح الالتزام بضمان الحيازة والسيطرة الحصرية والأمنة لمنطقة الالتزام طوال مدة الالتزام وسهولة النخول إليها من قبل صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وعاملوه في حدود ما يطلبه صاحب الالتزام من أجل التشغيل السليم والأمن والفعال للمحطة متعددة الأغراض</p>

<p>secure and efficient operation of the Multipurpose Terminal throughout the Concession Term and free passage of goods, equipment and materials by land and sea in accordance with the Applicable Laws</p>	<p>طوال مدة الالتزام والمرور الحر للبضائع والمعدات والمواد برا وبحرا طبقاً للقوانين المطبقة.</p>
<p>a) To provide the Infrastructure in sufficient time and appropriate manner in accordance with the Schedule (3) (Development Plan and Time Schedule);</p>	<p>أ- توفير البنية التحتية في الوقت وبالأسلوب المناسب طبقاً للجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني).</p>
<p>b) To carry out periodical maintenance and, whenever necessary, repair of the Infrastructure, unless such repair is due to misuse of Infrastructure by the Concessionaire, therefor, the Concessionaire shall incur the total repair costs;</p>	<p>ب- إجراء الصيانة الدورية للبنية التحتية وإصلاحها حينما يكون ضرورياً، ما لم يكن ذلك الإصلاح بسبب إساءة استعمال صاحب الالتزام للبنية التحتية، حينئذ يتحمل صاحب الالتزام بتكلفة الإصلاح كاملة.</p>
<p>c) To provide the Concessionaire with topographic plans, bathymetric plans and benchmarks for the location of the area designated for the Multipurpose Terminal and all other necessary information and specifications with respect thereto as the Concessionaire may from time to time require to enable it to perform its obligations as to the Superstructure and the performance of the Terminal Services;</p>	<p>ج- تزويد صاحب الالتزام بالخطط الطبوغرافية وخطط قياس الأعماق والعلامات لموقع المنطقة المخصصة للمحطة متعددة الأغراض، والمواصفات الأخرى المتعلقة بها والتي يقوم صاحب الالتزام بطلبها من وقت لآخر لتمكينه من تنفيذ التزاماته بالنسبة للبنية الفوقية وتنفيذ خدمات المحطة.</p>
<p>d) To provide and secure Port Services in sufficient number, in the appropriate time, and manner to Concessionaire and its clients (24) hours a day and (365) days a year, unless severe weather conditions prohibit the provision of the Port Services according to the publications</p>	<p>د- تقديم وتأمين خدمات الميناء بالأعداد الكافية وبالوقت والأسلوب المناسب لصاحب الالتزام وعائلته على مدار (٢٤) ساعة في اليوم و(٣٦٥) يوم في السنة، باستثناء في حالة حدوث ظروف جوية شديدة تمنع تقديم خدمات الميناء</p>

<p>of meteorological authority and the competent authority;</p>	<p>طبقا لنشرات هيئة الأرصاد الجوية والسلطات المختصة.</p>
<p>e) To assist the Concessionaire in obtaining authorizations required for the customs clearance of the construction equipment and allowing its entry into Egypt in accordance with the provisions of the Customs Law at the cost of the Concessionaire in accordance with the Applicable Law;</p>	<p>هـ - مساعدة صاحب الالتزام فى الحصول على التصاريح المطلوبة للتخليص الجمركي لمعدات الإنشاء والسماح بدخولها إلى مصر وفقا لأحكام قانون الجمارك، وذلك على نفقة صاحب الالتزام وفقا للقانون المطبق.</p>
<p>f) To assist the Concessionaire in obtaining the Applicable Permits related to the development and operation of the Multipurpose Terminal at the Concessionaire's costs;</p>	<p>و - مساعدة صاحب الالتزام فى الحصول على التصاريح المطبقة المتعلقة بتطوير وتشغيل المحطة متعددة الأغراض على نفقة صاحب الالتزام.</p>
<p>g) Providing Marine Services in accordance with Schedule (10) attached, having regard to Good Industry Practices and on competitive financial terms in comparison with terms of other ports in the Arab Republic of Egypt pursuant to the relevant laws and regulations;</p>	<p>ز - تقديم الخدمات البحرية طبقا للجدول (١٠) المرفق، مع مراعاة الممارسات السليمة فى المجال وفقا للشروط المالية التنافسية مع جميع الموانئ المصرية وطبقا للقوانين والقرارات المنظمة لذلك.</p>
<p>h) To grant the Concessionaire access to the Multipurpose Terminal and make available to the Concessionaire all Legal Easements available to the Grantor, including adequate work areas, storage space for deliveries, and areas for construction equipment in compliance with the Applicable Law;</p>	<p>ح - منح صاحب الالتزام حق الدخول إلى المحطة متعددة الأغراض مع توفير جميع حقوق الارتفاق القانونية لصاحب الالتزام بحسب ما هو متوافر لمانح الالتزام، ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية وأماكن تخزين للتوريدات ومناطق لمعدات الإنشاء وفقا لأحكام القانون المطبق.</p>
<p>i) To grant the Concessionaire, its subcontractors and customers access to the Concession Area and make available to the Concessionaire and its subcontractors all Legal Easements available to the Grantor,</p>	<p>ط - منح صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وإعماله حق الدخول إلى منطقة الالتزام مع توفير جميع حقوق الارتفاق القانونية لصاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن بحسب ما هو متوافر لمانح الالتزام،</p>

<p>including adequate work areas, storage space for deliveries, and areas for Concessionaire's construction equipment in compliance with the Applicable Law;</p>	<p>ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية ومساحات تخزين البضائع الواردة والمناطق المخصصة لمعدات الإنشاء الخاصة بصاحب الالتزام وفقاً لأحكام القانون المطبق.</p>
<p>j) To maintain the security of all land and sea entrances to the Port area (those existing now and in future) in accordance with ISPS Code;</p>	<p>ي- المحافظة على أمن جميع المداخل البرية والبحرية لمنطقة الميناء (تلك الموجودة حالياً ومستقبلاً) وفقاً لكوود ISPS.</p>
<p>k) To ensure safe, orderly, and timely movement of vehicles and pedestrian traffic along the roads within the boundaries of the Concession Area;</p>	<p>ك- ضمان الحركة الآمنة والمنظمة وفي الوقت المناسب للمركبات والسيارات وحركة المشاة على الطرق في نطاق منطقة الالتزام.</p>
<p>l) To ensure that the Port Services are always provided to the Concessionaire and its clients according to the Instructions of the competent authority;</p>	<p>ل- ضمان أن خدمات الميناء يتم تقديمها دائماً لصاحب الالتزام وعملائه في جميع الأوقات وفقاً لتعليمات السلطة المختصة.</p>
<p>m) To provide any services not listed herein on which both Parties may subsequently agree;</p>	<p>م- تقديم أي خدمات غير مذكورة بهذا العقد قد يتفق الطرفان بشأنها فيما بعد.</p>
<p>n) To warrant water depths of (-17) m CD by dredging processes of the nautical passage, the turning basin, berths alongside the Multipurpose Terminal unless the change of levels is due to maloperation of the Concessionaire or due to his acts;</p>	<p>ن- ضمان أصاق المياه على أساس (-17) متر CD من خلال عمليات التكريك للممر الملاحي وحوض الدوران والأرصفة على طول المحطة متعددة الأغراض ما لم يكن تغيير المناسيب يرجع إلى سوء تشغيل من صاحب الالتزام أو بفعله.</p>
<p>o) To provide and secure a turning basin for shipscalling the Multipurpose Terminal of a minimum diameter of (600)m and a water depth of (-17)m CD;</p>	<p>س- توفير وتأمين حوض دوران للسفن المستقبلية بالمحطة متعددة الأغراض بحد أدنى قطر (600)م وعمق مياه (-17) متر CD.</p>
<p>p) Securing safety of maritime navigation in the area around the Terminal;</p>	<p>توفير سلامة الملاحة البحرية في المنطقة المحيطة بالمحطة.</p>

q) Coordination and supervision of the safety of the quays and the Concessionaire's performance of all the directives of the competent authority;	ف- التنسيق والإشراف على سلامة الأرصفة وتنفيذ صاحب الالتزام لجميع توجيهات السلطة المختصة.
r) Monitoring security arrangements to meet "IMO" standards, and ISPS-code;	ص- مراقبة الترتيبات الأمنية لتتوافق مع معايير المنظمة البحرية الدولية "IMO" وكود ISPS.
s) To enter into the Step-in Agreement, once the Concessionaire puts up the financing for the Project, in accordance with Clause (5.1);	ق- الدخول في اتفاقية الطول بمجرد أن يضع صاحب الالتزام التمويل للمشروع وفقاً للبند (١-٥).
t) To secure the Concessionaire's peaceful possession of and access to the Concession Area;	ر- ضمان الحيابة الأمانة والهادئة لمنطقة الالتزام وسهولة الدخول إليها من قبل صاحب الالتزام.
12.1.2 When providing services listed above, the Grantor, in line with the operational plans and work schedule of the Concessionaire, will ensure that all such services are provided on a non-discriminatory basis according to Safaga Port Instructions and in accordance with the Concessionaire's needs to enable him to meet the performance targets and other objectives to be achieved. Moreover, Port Services by the Grantor shall be in line with Good Industry Practice. In this regard, time is of the essence when providing the mentioned services in this clause by the Grantor.	٢-١-١٢ عند تقديم الخدمات المذكورة أعلاه، فإن مانح الالتزام، وطبقاً لخطط التشغيل وجدول الأعمال الخاص بصاحب الالتزام، سيضمن أن جميع تلك الخدمات يتم تقديمها على أساس غير تمييزي وفقاً لتعليمات السلطات المختصة وطبقاً لاحتياجات صاحب الالتزام حتى يتمكن من استيفاء أهداف الأداء والأهداف الأخرى المطلوب تحقيقها. وبالإضافة إلى ذلك، فإن خدمات الميناء من مانح الالتزام يلزم أن تكون متفقة مع الممارسات السليمة في المجال. وفي هذا الشأن فإن الوقت يمثل عاملاً جوهرياً عند تقديم الخدمات المذكورة في هذا البند من قبل مانح الالتزام.
12.2 Concessionaire's Obligations	٢-١٢ التزامات صاحب الالتزام
In compliance with other terms of this Agreement and the Applicable Law, the Concessionaire hereby undertakes and binds itself to the following throughout the Concession Term:	مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذا العقد والقانون المطبق يتعهد صاحب الالتزام ويلتزم بالشروط التالية خلال مدة الالتزام:

a)	To provide and construct the Superstructure in sufficient time and manner at the Concessionaire's costs in accordance with the Schedule (3) Development Plan and Time Schedule;	١- التوريد وإنشاء البنية التحتية على نفقة صاحب الالتزام في الوقت والأسلوب الكافي طبقاً للجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني).
b)	To perform the Terminal Activities in accordance with the terms of Schedule (8);	ب- أداء أنشطة المحطة طبقاً لشروط الجدول (٨).
c)	To comply with Good Industry Practices in relation to its obligations with respect to the Terminal and its activities under this Concession Agreement;	ج- الالتزام بالممارسات السليمة في المجال فيما يتعلق بالتزاماته الخاصة بالمحطة وأنشطتها وفقاً لمعد الالتزام.
d)	To perform its obligations and exercise its rights under this Agreement;	د- أداء التزاماته وممارسة حقوقه وفقاً لهذا العقد.
e)	To pay the Concession Fees due to the Grantor as specified under this Agreement in Schedule (6) and to abide by all dues set in the Applicable Law and to comply with all the dues prescribed by the Applicable Law;	هـ- دفع رسوم الالتزام المستحقة لمناح الالتزام كما هي محددة في هذا العقد في الجدول رقم (6)، والالتزام بكافة المستحقات المقررة بموجب القانون المطبق والالتزام بجميع المستحقات المنصوص عليها في القوانين المصرية.
f)	To keep the Concession Area in an orderly state in accordance with Applicable Law;	و- المحافظة على منطقة الالتزام بحالة جيدة ومنظمة طبقاً للقانون المطبق.
g)	To observe, perform and fulfill any obligations incumbent on a person engaged in activities the same as or like the Terminal Activities deriving from health and safety laws, guidance and codes of practice;	ز- الالتزام بالأداء والوفاء بأي التزامات مطلوبة من أي شخص يعمل في الأنشطة المماثلة أو أي أنشطة مشابهة أخرى لأنشطة المحطة والناجمة من قوانين الصحة والسلامة والتوجيهات وقواعد وأكواد ممارسة العمل.
h)	To preserve the safety of all persons on the Multipurpose Terminal (including workers, users, and visitors);	ح- المحافظة على سلامة جميع الأشخاص في المحطة متعددة الأغراض (بما في ذلك العمال والمستخدمين والزائرين)
i)	To comply with all Applicable Permits;	ط- الالتزام بجميع التصاريح المطبقة.
j)	To maintain sufficient, appropriate and qualified persons that are fit, suitable and have appropriate qualifications, experience and skills required to effectively carry out their roles;	ي- الاحتفاظ بالموظفين الكافي من الأشخاص المناسبين والمؤهلين والاستعداد المناسب والمؤهلات والخبرات أو مهارات المناصب المطلوبة لأداء العمال لوظائفهم.

<p>k) To exert reasonable endeavors to ensure that after Commencement of Commercial Operations Date, except affected by weather and other environmental issue out of Concessionaire control, the Terminal Berth will be available to operate (24) hours a day (7) days a week (52) weeks a year to ensure that the needs of the Egyptian export and import activities are continuously serviced. For the avoidance of doubt the Concessionaire will have the right, after the coordination with the Grantor, to set timings of opening and closure for all Terminal gates and appropriate timings for the provision of the relevant Terminal services; and</p>	<p>ك- بذل الجهود المناسبة لفرض ضمان أنه بعد تاريخ بداية التشغيل التجاري، في حالات الطقس السيئ، ووفقاً لتعليمات السلطات المختصة فإن المحطة سوف تكون متوافرة للتشغيل (٢٤) ساعة في اليوم (٧) أيام في الأسبوع (٥٢) أسبوع في السنة لفرض ضمان أن احتياجات أنشطة الاستيراد والتصدير المصرية يتم خدمتها بصفة مستمرة وفقاً لتعليمات مانح الالتزام. لتجنب الشك، يحق لصاحب الالتزام بالتنسيق مع مانح الالتزام تحديد أوقات فتح وإغلاق جميع بوابات المحطة والتوقيتات المناسبة لتقديم خدمات المحطة ذات الصلة.</p>
<p>l) The Concessionaire is free to determine, amend, levy, collect and recover the handling tariff for services provided, and may in this regard, in its sole discretion, elect to give preferential rates to users without the need to obtain the prior written approval of the Grantor.</p>	<p>ل- يكون لصاحب الالتزام حرية تحديد وتعديل وفرض وجمع واسترداد تعريفات التداول للخدمات المقدمة وله في هذا الشأن وفقاً لتقديره الخاص، أن يختار أن يعطي للمستخدمين تعريفات تفضيلية دون الحاجة للحصول على موافقة مانح الالتزام الكتابية المسبقة.</p>
<p>13. Operational Functions and Operational Performance Standards</p>	<p>١٣. الوظائف التشغيلية ومعايير الأداء التشغيلية</p>
<p>13.1 Operational Functions</p>	<p>١٣-١ الوظائف التشغيلية</p>
<p>As agreed between the Grantor and the Concessionaire, the Concessionaire shall have the exclusive right and responsibility for managing its business according to the provisions of this Agreement and shall be subject to Applicable Law. The Concessionaire shall have the sole and exclusive right to perform the functions of a terminal operator, including but not limited to the following functions concerning the Multipurpose Terminal:</p>	<p>كما هو متفق عليه بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام، فإن صاحب الالتزام سيكون له الحق الحصري والمسئولية عن إدارة أعماله طبقاً لشروط هذا العقد مع خضوعه للقانون المطبق. وسيكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والإرادة المنفردة لأداء وظائف تشغيل المحطة ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الوظائف التالية بخصوص المحطة متعددة الأغراض:</p>
<p>a. determining/setting the prices in foreign and local currency for its services to customers;</p>	<p>أ. تحديد / ضبط أسعار خدماته بالعملة الأجنبية والمحلية للعملاء.</p>

b.	marketing of the Multipurpose Terminal to potential customers;	ب. تسويق المحطة متعددة الأغراض للعملاء المحتملين.
c.	carrying out temperature checks on reefer containers;	ج. إجراء فحوصات درجة الحرارة على حاويات المبردات.
d.	checking the condition of cargo;	د. فحص حالة الحاويات والبضائع.
e.	planning and handling movement for cargo and yards;	هـ. تخطيط وإدارة حركة البضائع والساحات.
f.	preparing interchange reports;	و. إعداد التقارير المتبادلة.
g.	ship-to-quay transfer operations, including the lifting of hatch covers and lashing of all type of cargos;	ز. عمليات النقل من السفن إلى الرصيف البحري ويشمل ذلك رفع أغطية العنابر وربط الحاويات وكافة أنواع البضائع.
h.	stacking and unstacking of containers and other cargos if applicable;	ح. رص وفك الحاويات والبضائع الأخرى إن وجدت.
i.	transferring of cargos within the Concession Area;	ط. نقل الحاويات والبضائع داخل منطقة الالتزام.
j.	delivering and receiving shipments of all type of cargos;	ي. تسليم واستلام شحنات الحاويات وكافة أنواع البضائع.
k.	producing documentary controls (whether manual or computerized);	ك. تقديم الضوابط المستندية (سواء يدوية أو بالكمبيوتر).
l.	producing inventory control of all cargo, chassis, and other assets at the Multipurpose Terminal;	ل. توفير ضبط المخزون لجميع الحاويات والبضائع والشاسيهات والأصول الأخرى في المحطة متعددة الأغراض
m.	communicating with and reporting to shipping lines, agents, and other users;	م. الاتصال بخطوط الشحن والوكلاء والمستخدمين الآخرين.
n.	implementing of and adhering to the IMDG code and regulations made under it;	ن. التنفيذ والالتزام بـكود IMDG واللوائح التي تتم بخصوصها.
o.	storing of transit cargo;	س. تخزين حاويات وبضائع الترانزيت.
p.	allocating and sequencing of cargo loading and unloading;	ع. تخصيص وتحديد تسلسل الحاويات وتحميل وتفريغ البضائع.
q.	handling and storage of containers;	ف. تداول وتخزين الحاويات
r.	handling and storage of breakbulk cargo;	ص. تداول وتخزين البضائع الكسيرة
	handling and storage general cargo;	ق. تداول وتخزين البضائع العامة

t.	handling and storage of Liquid and dry bulk cargo;	ر. تداول وتخزين البضائع المساللة والجافة.
u.	handling and storage of rolling vehicles and trailers.;	ش. تداول وتخزين المركبات المدرجة والمقطورات.
v.	Handling of packaged cargo and storage in warehouses including the management and operation of storage warehouse and container freight station;	ت. تداول البضائع المعبأة والتخزين في المستودعات بما في ذلك إدارة وتشغيل مستودع التخزين ومحطة شحن الحاويات
w.	Perform value added services to customer cargo such as but not limited to: a. Cleaning of containers and other cargo b. Repair of containers c. Repackaging of cargo (CFS activities)	ث. أداء خدمات ذات قيمة مضافة لشحنات العملاء مثل على سبيل المثال لا الحصر: أ. تنظيف الحاويات والبضائع الأخرى ب. تصليح الحاويات ج. إعادة تغليف البضائع (أنشطة CFS)
x.	Repair and maintenance of all Multipurpose Terminal Equipment and Facilities within the Concession Area;	خ. إصلاح وصيانة جميع معدات ومنشآت المحطة متعددة الأغراض داخل منطقة الالتزام.
y.	The Quay Wall cleaning, painting and rust removal;	ذ. أعمال تنظيف ودهان ومراشمة جسم الرصيف البحري.
z.	Build, manage, operate and maintain weighing station or more within the Concession Area on its own expenses, provided that the Concessionaire will provide (50%) of the revenue of such station or stations to the Grantor. Within (5) business days from the end of each Month.	ض. إنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة محطة أو أكثر للوزن داخل منطقة الالتزام على نفقته الخاصة، على أن يقوم صاحب الالتزام بتوريد نسبة (٥٠٪) من إيرادات تلك المحطة أو المحطات لمانح الالتزام. وذلك خلال (٥) أيام عمل من نهاية كل شهر.
13.2 Operational Performance Standards		١٣-٢ معايير الأداء التشغيلية:
The Concessionaire acknowledges that all its activities during the term of this Agreement shall be in conformity with:		يقر صاحب الالتزام بأن جميع أنشطته خلال مدة هذا العقد سوف تكون مطابقة لكل من:
a)	this Agreement;	أ. هذا العقد.
b)	Applicable Law;	ب. القانون المطبق.
c)	Applicable Permits;	ج. التصاريح المطبقة.
d)	Good Industry Practice;	د. الممارسات السليمة في المجال.

<p>e) International performance Standards for similar multi-purposes terminal projects.</p>	<p>٥. معايير الأداء الدولية لمشروعات المحطات متعددة الأغراض المماثلة.</p>
<p>13.3 The Parties shall treat all information related to the users of the Multipurpose Terminal as confidential, except as necessary within the appropriate limits for either Party to implement its obligations or enforce its rights in accordance with this Agreement, or as required to be disclosed in accordance with the law or to any government, authority, government agency, regulatory or tax or accounting purposes or the disclosure to consultants, service providers and professional advisors on a need to know basis.</p>	<p>١٣-٣ يتعامل الطرفان مع جميع المعلومات المرتبطة باستخدامي المحطة متعددة الأغراض على أنها سرية، باستثناء ما هو ضروري في الحدود المناسبة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إنفاذ حقوقه طبقاً لهذا العقد، أو بحسب ما هو مطلوب الإصاح عنه طبقاً للقانون أو لأي حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية أو رقابية أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو الإصاح للمستشارين ومقدمي الخدمات والمستشارين المهنيين وذلك عند الحاجة لمعرفة تلك المعلومات.</p>
<p>13.4 The Parties shall comply with all Operational, Technical and IT Requirements.</p>	<p>١٣-٤ على الطرفين الالتزام بجميع المتطلبات التشغيلية والفنية وتكنولوجيا المعلومات</p>
<p>14. Tariffs</p>	<p>١٤. التعريفية</p>
<p>Without prejudice to the payment of the Grantor's dues in US Dollars by the Concessionaire the Concessionaire shall be free to set the tariffs and charges (whether in foreign currency or in local currency) for its services which it renders to its clients at its sole discretion. The Concessionaire shall always have the right to increase or decrease such tariffs and modify the relevant rules and regulations without prejudice to the Egyptian laws.</p>	<p>مع عدم الإخلال بسداد صاحب الالتزام لمستحقات مانح الالتزام بالدولار الأمريكي سيكون لصاحب الالتزام الحرية في تحديد التعريفات والرسوم (سواء بالعملة الأجنبية أو بالعملة المحلية) للخدمات التي يقدمها لعملائه بحسب تقديره منفرداً، وسيكون لصاحب الالتزام دائماً الحق في زيادة أو تخفيض هذه التعريفية وتعديل القواعد واللوائح المعنية دون إخلال بأحكام كافة القوانين المصرية.</p>
<p>15. Maintenance</p>	<p>١٥. الصيانة</p>
<p>15.1 Concessionaire</p>	<p>١٥-١ صاحب الالتزام</p>
<p>15.1.1 In respect of the Multipurpose Terminal, the Concessionaire shall carry out at its own cost and responsibility all necessary maintenance, repair, replacement and renovation of the Multipurpose Terminal within the Concession Area, except for the (i) Infrastructure; and (ii) circumstances where such repair and maintenance is</p>	<p>١٥-١-١ بخصوص المحطة متعددة الأغراض، على صاحب الالتزام أن ينفذ على نفقته الخاصة ومسئوليته جميع الصيانة الضرورية، والإصلاح، والإحلال والتجديد للمحطة ضمن الأغراض في حدود منطقة الالتزام، باستثناء (أ) البنية التحتية (ب) الظروف التي يلزم فيها القيام بها</p>

<p>required to be undertaken as a result of Grantor's act, omission, negligence or fault, in line with Good Industry Practice and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.</p> <p>Although the maintenance of the Infrastructure is excluded from the scope of responsibility of the Concessionaire under this Agreement, in the event that any particular ad-hoc maintenance is necessary as a result of an act carried out by the Concessionaire or its omission, negligence or error, then the reasonable cost of any repair or rectification works associated therewith (but not the subsequent routine maintenance of the affected Infrastructure in question) shall be borne by the Concessionaire (but not the periodic/routine maintenance of the respective infrastructure).</p>	<p>الإصلاح أو هذه الصيانة كنتيجة لعمل قام به أو امتنع عنه مانح الالتزام أو إغفاله أو إهماله أو خطأ، بما يتفق مع الممارسات السليمة في المجال واستخدام المواد والبضائع ذات الجودة السليمة والمناسبة للأغراض الخاصة بها.</p> <p>وعلى الرغم من استثناء صيانة البنية التحتية من نطاق مسؤولية صاحب الالتزام بموجب هذا العقد، إلا أنه في حالة ما إذا كانت هذه الصيانة الضرورية نتيجة لعمل قام به صاحب الالتزام أو إغفاله أو إهماله أو خطأ ففي هذه الحالة يتحمل صاحب الالتزام التكلفة المعقولة لأي أعمال إصلاح أو تصحيح ذات صلة (ولكن ليس الصيانة الدورية/الروتينية للبنية التحتية المعنية).</p>
<p>15.1.2 In respect of ship-to-shore (STS) gantry cranes and rubber tyred gantry (RTG) cranes, the Concessionaire shall prepare an annual maintenance schedule, which describes:</p> <p>a) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work); and</p> <p>b) the expected effect of the maintenance on the operation of the Superstructure of the Multipurpose Terminal; and the measures to be taken to continue to achieve the performance standards described in this Agreement.</p> <p>The Concessionaire shall comply with that annual maintenance schedule to enable the Concessionaire to fulfill its maintenance</p>	<p>٢-١-١٥ بخصوص أوناش الرصيف العملاقة من السفينة إلى البر (STS) وأوناش الساحة العملاقة ذات الإطارات من المطاط (RTG)، فعلى صاحب الالتزام أن يعد جدول الصيانة السنوية والذي يقدم وصفاً لما يلي:</p> <p>أ. ترتيبات أنظمة الصيانة (ويشمل ذلك تواريخ البداية والنهاية لكل بند جوهري من الأعمال) و</p> <p>ب. التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البنية القوية للمحطة متعددة الأغراض، والقياسات المطلوب الحصول عليها للاستمرار في إنجاز معايير الأداء المذكورة في هذا العقد.</p> <p>على صاحب الالتزام، الالتزام بهذا الجدول السنوي للصيانة حتى يتمكن صاحب الالتزام من أداء</p>

<p>obligations. A copy of the annual maintenance schedule for a particular year shall be delivered to the Grantor not later than 30 November in the preceding year. The Concessionaire shall give the Grantor as much advance notice of proposed changes of a material nature to the schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and deliver a copy of the changed annual maintenance schedule to the Grantor within seven (7) Business Days of the change being made.</p>	<p>التزاماته الخاصة بالصيانة. وتسلم صورة من جدول الصيانة السنوي لسنة معينة لمناح الالتزام بما لا يتجاوز ٣٠ نوفمبر في السنة السابقة. وعلى صاحب الالتزام أن يمنح مانح الالتزام إخطاراً مقدماً بالتغييرات المقترحة ذات الطابع الجوهرى في الجدول بخصوص أي سنة بحسب ما هو مناسب في الأحوال وتسلم صورة من جدول الصيانة السنوي المعدل لمناح الالتزام خلال سبعة (٧) أيام عمل بالتعديل الذي يتم أدائه.</p>
<p>15.1.3. The Concessionaire shall develop a full set of maintenance manuals for the Superstructure of the Multipurpose Terminal and shall update these as required. The Concessionaire shall also maintain a record of maintenance work, comparing the work done by reference to the maintenance schedule. Upon request of the Grantor, the Concessionaire will provide a copy of records and maintenance manuals to the Grantor within a fifteen (15) Business Days from the date of its request by the Grantor.</p>	<p>٣-١-١٥ على صاحب الالتزام تطوير مجموعة كاملة من كتيبات الصيانة للبنية الفوقية للمحطة متعددة الأغراض مع تحديثها بحسب ما هو مطلوب. وعلى صاحب الالتزام أيضاً الاحتفاظ بسجل لأعمال الصيانة لمقارنة الأعمال المنفذة بالرجوع لجدول الصيانة. وبناء على طلب مانح الالتزام، يقدم صاحب الالتزام صورة كتيبات السجلات والصيانة لمناح الالتزام خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ طلبها من جانب مانح الالتزام.</p>
<p>15.1.4 The Concessionaire shall keep safely all manufacturers and repairers warranties and guarantees in relation to the Superstructure and shall use all reasonable efforts to ensure the benefit of these are assignable to the Grantor, at Expiry or Early Termination of the Concession Term.</p>	<p>٤-١-١٥ على صاحب الالتزام أن يحتفظ بأمان بجميع ضمانات الصانعين وشركات الإصلاح والصيانة والضمانات الخاصة بالبنية الفوقية، وعليه بذل جميع الجهود المناسبة لضمان أن هذه المزايا قابلة للتنازل عنها لمناح الالتزام عند انتهاء مدة الالتزام أو إنهائها مبكراً.</p>
<p>15.2 Grantor</p>	<p>٢-١٥ مانح الالتزام:</p>
<p>15.2.1 In respect of the Infrastructure, the Grantor shall carry out at its own cost the maintenance, which is necessary to maintain or restore the Infrastructure to the standards required by this Agreement and Good Industry Practice, and using</p>	<p>١-٢-١٥ بخصوص البنية التحتية، على مانح الالتزام أن ينفذ على نفقته الخاصة الصيانة الضرورية للحفاظ على البنية التحتية أو استعادتها للمواصفات القياسية المطلوبة وفقاً لهذا العقد، والممارسات</p>

<p>materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.</p>	<p>السليمة في المجال، واستخدام المواد والبضائع ذات الجودة السليمة والمناسبة لأغراضها.</p>
<p>15.2.2 In respect of the Infrastructure, the Grantor shall prepare an annual maintenance schedule, which describes:</p>	<p>١٥-٢-٢ بخصوص البنية التحتية، على مانح الالتزام إعداد جدول صيانة سنوي يقدم وصفاً لما يلي:</p>
<p>a) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work and a summary of the work to be carried out); and</p>	<p>أ. ترتيبات الصيانة (ويشمل ذلك تواريخ البداية والنهاية لكل بند جوهري من الأعمال وملخص للأعمال المطلوب تنفيذها)؛ و</p>
<p>b) the expected effect of the maintenance on the operation of the Infrastructure of the Multipurpose Terminal; and the measures to be taken to enable the Concessionaire to continue to achieve the performance standards described in this Agreement.</p>	<p>ب. التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البنية التحتية للمحطة متعددة الأغراض، والإجراءات المطلوب اتخاذها حتى يتمكن صاحب الالتزام من الاستمرار في إنجاز معايير الأداء المذكورة في هذا العقد.</p>
<p>The Grantor shall comply with that schedule or a replacement schedule containing equivalent information, compliance with which will enable the Grantor to fulfill its maintenance obligations. A copy of such schedule for a particular year shall be delivered to the Concessionaire not later than 30 November in the preceding year. The Grantor shall give the Concessionaire as much advance notice of proposed changes of a material nature to the schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and deliver a copy of the changed schedule to the Concessionaire within seven (7) Business Days of the change being made.</p>	<p>على مانح الالتزام، الالتزام بهذا الجدول أو جدول بديل يتضمن المعلومات الكافية والذي يؤدي الالتزام بها إلى تمكين مانح الالتزام من الوفاء بالتزاماته الخاصة بالصيانة. ويتم إعداد صورة من هذا الجدول لسنة معينة وتسليمها لصاحب الالتزام بما لا يتجاوز ٣٠ نوفمبر في السنة السابقة. وعلى مانح الالتزام أن يمنح صاحب الالتزام إخطاراً مقدماً بالتعديلات المقترحة ذات الطابع الجوهري في الجدول الزمني بخصوص أي سنة بحسب ما هو مناسب في هذه الأحوال وتسليم صورة من الجدول المعدل إلى صاحب الالتزام خلال سبعة (٧) أيام عمل بالتعديل الذي يتم أدائه.</p>
<p>The Grantor and the Concessionaire shall convene every quarter of a year or whenever necessary. In order to coordinate any planned Infrastructure and Superstructure measures, either maintenance or construction works at the Multipurpose Terminal, and the feasibility of combining Grantor's aforementioned Infrastructure measures and any</p>	<p>على مانح الالتزام وصاحب الالتزام عقد اجتماع كل ربع سنة أو كلما لزم ذلك لغرض تنسيق أي إجراءات مخطط لها للبنية التحتية والبنية الفوقية، سواء من حيث أعمال الصيانة أو الإنشاء في المحطة متعددة الأغراض. وجدوى جميع إجراءات البنية التحتية المذكورة عالية الخاصة بمانح الالتزام وأي</p>

planned Concessionaire's measures with respect to the Superstructure.	إجراءات مخطط لها من صاحب الالتزام بخصوص البنية التحتية.
16. Warranties	١٦. الضمانات
In consideration of each Party agreeing to enter into this Agreement:	في مقابل موافقة كل طرف على إبرام هذا العقد:
16.1 The Grantor represents and warrants to the Concessionaire as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:	١-١٦ يتعهد ويضمن مانح الالتزام لصاحب الالتزام في تاريخ هذا العقد وخلال مدة الالتزام بما يلي:
a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;	أ. أن لديه الحق والسلطة لإبرام هذا العقد وأداء التزاماته بموجب هذا العقد.
b) the execution, delivery and performance of this Agreement by the Grantor have been duly authorised by all necessary actions of the Grantor and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the Grantor;	ب. أن إبرام هذا العقد وتسليمه وتنفيذه من قبل مانح الالتزام تم التصريح بها بموجب جميع الإجراءات اللازمة من مانح الالتزام، وأن التزاماته طبقاً لهذا العقد تمثل التزامات قانونية وسارية المفعول وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل مانح الالتزام.
c) it has no knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or any decree of any court or any legally binding order of any governmental authority which may result in any Material Adverse Effect on the Grantor's ability to perform its obligations under this Agreement; and	ج. أنه لا توجد لديه أي معرفة أو علم بأي مخالفات أو نصير بخصوص أي أوامر أو قرارات أو إنذار قضائي أو قرار من أي محكمة أو أي أمر ملزم قانوناً من أي جهاز حكومي مما قد يؤدي إلى أي تأثيرات جوهريّة سلبية على قدرة مانح الالتزام على أداء التزاماته طبقاً لهذا العقد.
d) it has complied with Applicable Law.	د. أنه قد التزم بالقانون المطبق.
16.2 The Concessionaire represents and warrants to the Grantor as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:	٢-١٦ يتعهد ويضمن صاحب الالتزام لمانح الالتزام أنه ابتداءً من تاريخ هذا العقد وخلال مدة الالتزام:
a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;	أ. أن لديه الحق والسلطة لإبرام هذا العقد وأداء التزاماته بموجب هذا العقد.

<p>b) the execution, delivery, and performance of this Agreement by the Concessionaire has been authorized by all necessary action of the Concessionaire and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the Concessionaire;</p>	<p>ب. أن إبرام هذا العقد وتسليمه وتنفيذه من قبل صاحب الالتزام تم التصريح بها بموجب جميع الإجراءات اللازمة من صاحب الالتزام وأن التزاماته في هذا العقد تمثل التزامات قانونية وسارية المفعول وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>c) it has complied with Applicable Law.</p>	<p>ج. أنه قد التزم بالقانون المطبق.</p>
<p>16.3 Except where a warranty provides otherwise, the warranties of this clause are given on the Date of this Agreement and are deemed to be repeated daily up to the end of the Concession Term, with reference to the facts then existing.</p>	<p>٣-١٦ باستثناء الحالات التي ينص فيها الضمان على خلاف ذلك، فإن الضمانات في هذا البند قد تم تقديمها في تاريخ هذا العقد وتعتبر أنها متكررة يومياً وحتى نهاية مدة الالتزام بالرجوع للحقائق القائمة عندئذ.</p>
<p>16.4 The Concessionaire acknowledges that the Grantor has relied on the Concessionaire warranties under this clause when entering into this Agreement.</p>	<p>٤-١٦ يقر صاحب الالتزام بأن مانح الالتزام قد اعتمد على ضمانات صاحب الالتزام في هذا البند عند إبرام هذا العقد.</p>
<p>16.5 The Grantor acknowledges that the Concessionaire has relied on the Grantor warranties under this clause when entering into this Agreement.</p>	<p>٥-١٦ يقر مانح الالتزام بأن صاحب الالتزام قد اعتمد على ضمانات مانح الالتزام في هذا البند عند إبرام هذا العقد.</p>
<p>16.6 Up to the end of the Concession Term, each Party will immediately disclose in writing to the respective other Party:</p> <p>a) Any fact or circumstance which may become known to it which is a breach of the other Party's warranties; and</p> <p>b) Any fact or circumstance which can reasonably be expected to be likely (whether with the passing of time, giving of notice, the fulfillment of a condition, or in some other way) to cause or constitute a breach of any Party's warranties</p>	<p>٦-١٦ حتى نهاية مدة الالتزام، فإن كل طرف سوف يفصح للطرف الآخر المعني كتابة وفوراً بخصوص كل من:</p> <p>أ. أي حقائق أو ظروف قد تصبح معروفة له والتي هي إخلال بضمانات الطرف الآخر؛ و</p> <p>ب. أي حقائق أو ظروف يمكن التوقع بشكل معقول أنها من شأنها (سواء بمرور الوقت، أو تقديم إخطار أو استيفاء شروط أو بأي شكل آخر) أنها تتسبب أو تمثل إخلالاً بضمانات أي طرف.</p>

<p>17.1 As of the Effective Date and upon completion of implementation of each part of the Superstructure in accordance with the timetable for the implementation of the Superstructure, the Concessionaire shall obtain insurance coverage for that part of the Superstructure that has been implemented in compliance with Schedule (9) and maintained in force during the term of the Concession and that the value for the entire Superstructure's insurance cover shall always be no less than the amounts stated in Schedule (9) The insurances shall be taken out by an Acceptable Insurer. The Parties expressly agree and acknowledge that the Concessionaire will not be obliged to maintain any insurance coverage to any item that becomes Uninsurable Item.</p>	<p>١-١٧ على صاحب الالتزام ابتداء من تاريخ النفاذ، وعند الانتهاء من تنفيذ كل جزء من البنية التوقية وفقا للجدول الزمني لتنفيذ البنية التوقية، الحصول على تغطية تأمينية لذلك الجزء من البنية التوقية الذي تم تنفيذه طبقاً للجدول (٩) والحفاظ عليها سارية المفعول طوال مدة الالتزام، وأن قيمة الغطاء التأميني لكامل البنية التوقية لن يقل أبداً عن المبالغ المبينة في الجدول (٩)، وأن يتم التأمين من جانب شركة تأمين مقبولة. اتفق وأقر الطرفان صراحة بأن صاحب الالتزام لن يكون ملزماً بالحفاظ على أي تغطية تأمينية لأي عنصر يصبح غير قابل للتأمين.</p>
<p>17.2 As of the Effective Date , the Grantor shall obtain insurance coverage in accordance with the Good Industry Practice in relation to the Infrastructure in compliance with Schedule (9) and maintained such insurance in force during the Concession Term and that the value of the insurance cover for the Quay Wall will never be less than the amounts shown in Schedule (9) The insurances shall be taken out by the Grantor with an Acceptable Insurer.</p>	<p>٢-١٧ على مانح الالتزام، ابتداء من تاريخ النفاذ، الحصول على تغطية تأمينية وفقا لممارسات الصناعة الجيدة فيما يخص البنية التحتية طبقاً للجدول (٩) والحفاظ على هذا التأمين ساري المفعول خلال مدة الالتزام، وأن قيمة الغطاء التأميني لجسم الرصيف البحري لن يقل أبداً عن المبالغ المبينة في الجدول (٩)، ويعمل مانح الالتزام على أن يتم التأمين من جانب شركة تأمين مقبولة.</p>
<p>17.3 Without prejudice to the preceding provisions, the Concessionaire shall from time to time take out and maintain all other insurances which the Concessionaire is required to effect as identified by Schedule (9), and more general by Applicable Law.</p>	<p>٣-١٧ بدون الإخلال بالشروط السابقة، على صاحب الالتزام من وقت إلى آخر الحصول على جميع التأمينات الأخرى، والاحتفاظ بها سارية المفعول والتي يكون مطلوباً من صاحب الالتزام الحصول عليها بحسب التزميات في الجدول (٩)، وبصفة أكثر صراحة طبقاً للقانون المطبق.</p>
<p>17.4 The Concessionaire shall: a) inform the Grantor about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule</p>	<p>٤-١٧ على صاحب الالتزام:</p>

<p>(9) in good time before taking out the new and/or amended insurance;</p> <p>b) pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance of the Concessionaire effected under this clause; and</p> <p>c) provide to the Grantor with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force (including payment of premiums) in the form of a written confirmation of the insurer.</p>	<p>أ. إخطار مانح الالتزام بأي تعديلات جوهرية في عروض التأمين الخاصة به كما هي متضمنة في الجدول (٩) في وقت مناسب، وذلك قبل الحصول على التأمينات الجديدة و/أو المعدلة.</p> <p>ب. الدفع أو ضمان دفع جميع الأقساط المستحقة الدفع بخصوص أي تأمين من صاحب الالتزام والتي تتم طبقاً لهذا البند.</p> <p>ج. أن يقدم لمانح الالتزام صور من وثائق التأمين وإثبات ما يفيد بأن وثائق التأمين سارية المفعول (ويشمل ذلك دفع الأقساط) على شكل تأكيد كتابي من جانب شركة التأمين.</p>
<p>17.5 If the Concessionaire fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the Grantor shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in Schedule (9) as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the Concessionaire as a debt due. Nothing in this clause shall entitle the Grantor to recover from the Concessionaire any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the Concessionaire.</p>	<p>١٧-٥ في حالة تقصير صاحب الالتزام في الحصول على أي تأمينات أو الاحتفاظ بها سارية المفعول بحسب ما هو مطلوب في هذا العقد، فإن مانح الالتزام سيكون له الحق (وبدون الإخلال بحقوقه الأخرى والتعويضات عن هذه المخالفة) في الحصول على وثائق التأمين هذه والاحتفاظ بها سارية المفعول - سواء كلياً أو جزئياً - كما هو منصوص في الجدول (٩) وبالشكل الذي يعتبره (بحسب تقديره المطلق) أنه مناسب ويسترد هذه التكاليف (بما في ذلك مدفوعات أقساط التأمين والرسوم والنفقات الإدارية المناسبة والرسوم والنفقات الأخرى) من صاحب الالتزام كدين مستحق. ولا توجد أي شروط في هذا البند من شأنها أن تعطي الحق لمانح الالتزام ليسترد من صاحب الالتزام أي تكاليف للحصول على التأمينات والاحتفاظ بها سارية المفعول بأكثر مما هو مطلوب الحصول عليه والاحتفاظ به وفقاً لهذا العقد من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>Corrective Action Notice</p>	<p>١٨. الإخطار بالإجراءات التصحيحية</p>

<p>18.1 Without prejudice to the right of termination in Clause (19), and if at any time during the Concession Term, either the Grantor or the Concessionaire considers that the other Party has:</p> <p>a) failed to perform any of its obligations under this Agreement; and</p> <p>b) that failure is capable of remedy.</p> <p>In such case, the Grantor or the Concessionaire may serve a Corrective Action Notice, within (90) Business Days from the date of becoming aware of such failure ("Notice Period"), to the other Party requesting the remedy of that failure (and any damage resulting from that failure) within the period agreed upon between the Parties) depending on the nature of the default, (the "Cure Period") at the cost of that other Party.</p>	<p>١٨-١ دون الإخلال بحق الإنهاء في البند (١٩)، وفي حالة اعتبار مانع الالتزام أو صاحب الالتزام، في أي وقت خلال مدة الالتزام، أن الطرف الأخر:</p> <p>أ. أخل بأداء أي من التزاماته طبقاً لهذا العقد؛ و</p> <p>ب. أن هذا الإخلال يمكن معالجته.</p> <p>في هذه الحالة، فإن مانع الالتزام أو صاحب الالتزام يمكنه إرسال الإخطار بالإجراءات التصحيحية للطرف الأخر، وذلك في خلال (٩٠) يوم عمل من تاريخ العلم بحالة الإخلال (لفترة الإخطار)، يطلب فيه معالجة هذا الإخلال (وأي أضرار ناتجة عنه) على نفقة الطرف المخل خلال المدة الزمنية التي يتفق عليها الأطراف حسب طبيعة الإخلال (لفترة الإصلاح).</p>
<p>18.2 If the Party on whom a Corrective Action Notice is served fails to remedy the default within such Cure Period after receiving the notification, then the Party serving the Corrective Action Notice may (without prejudice to any right or remedy available to it):</p>	<p>١٨-٢ إذا أخفق الطرف الذي تسلم الإخطار بالإجراءات التصحيحية في معالجة الإخلال المشار إليه خلال فترة الإصلاح وذلك بعد استلام الإخطار، فإن الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية يمكنه (ودون الإخلال بأي حق أو تعويض متاح له):</p>
<p>a) itself take such steps as are necessary to remedy that failure or at least mitigate the impacts of the failure, or</p>	<p>أ. أن يتخذ بنفسه الخطوات بحسب ما هو ضروري لمعالجة هذا الإخلال أو على الأقل التخفيف من آثاره؛</p>
<p>b) engage a third party to take those steps,</p> <p>The Party on whom a Corrective Action Notice is served shall indemnify the Party serving the Corrective Action Notice from all losses, costs, liabilities, or expenses incurred</p>	<p>ب. تكليف الغير باتخاذ تلك الخطوات.</p> <p>وعلى الطرف الذي يتلقى الإخطار بالإجراءات التصحيحية تعويض الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية عن جميع الخسائر والتكاليف والمسؤوليات أو النفقات المطلوبة من أو</p>

by or claimed against the Party serving the Corrective Action Notice in taking that action.	التي تكبدها الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية عند اتخاذه لهذا الإجراء.
19. Early Termination of the Agreement	١٩. الإنهاء المبكر للعقد
Without prejudice of Clause (18) above, each Party shall be entitled to early terminate this Agreement in the event that other Party violates the following:	مع عدم الإخلال بالبند (١٨) أعلاه، فإنه يحق لأي طرف إنهاء هذا العقد مبكراً في حالة إخلال الطرف الآخر على النحو التالي:
19.1 Termination by Grantor Due to Concessionaire Events of Default	١٩-١ الإنهاء من قبل مانح الالتزام بسبب حالات تقصير صاحب الالتزام
The Grantor shall be entitled to terminate this Agreement in the following cases:	يحق لمانح الالتزام إنهاء هذا العقد في الحالات التالية:
19.1.1 Concessionaire's failure to achieve Commencement of Commercial Operation Date within the periods mentioned in Clause (6.2.1).	١٩-١-١ إخفاق صاحب الالتزام في تحقيق تاريخ بداية التشغيل التجاري خلال الفترات المذكورة في البند (١-٢-٦).
19.1.2 Delay in paying any payable amounts due on the Concessionaire (duties, fines, damages ... etc.), for a period up to sixty (60) days as of the maturity date. If the Concessionaire does not pay the due amounts, the Grantor shall be entitled to notify the Concessionaire and the Lenders to take corrective procedures pursuant to clause 18 within a period not exceeding another ninety (90) days, then, if the due amounts are not paid, or if the corrective procedures are not taken within the determined period, the provisions of Clause (20) hereof shall be applied;	١٩-١-٢ التأخر في سداد أي مدفوعات واجبة السداد على صاحب الالتزام (رسوم، غرامات، تعويض عن أضرار... إلخ) لمدة تصل إلى ستين (٦٠) يوماً من تاريخ الاستحقاق. وفي حالة عدم سداد صاحب الالتزام للمبالغ المستحقة عليه، يحق لمانح الالتزام إخطار صاحب الالتزام والمقرضين لاتخاذ الإجراءات التصحيحية بموجب البند ١٨ خلال مدة لا تتجاوز تسعين (٩٠) يوماً أخرى، وفي حالة عدم سداد المستحقات بعد ذلك، أو إذا لم يتم اتخاذ الإجراءات التصحيحية خلال المدة المقررة، يتم تطبيق أحكام البند (٢٠) من هذا العقد.
19.1.3 If the Concessionaire shall not be able to achieve an aggregate volume of the guaranteed minimum of TEUs or the volumes of Goods as per Schedule (6) during a period of (5) consecutive Years;	١٩-١-٣ إذا لم يتمكن صاحب الالتزام من تحقيق إجمالي حجم تداول الحد الأدنى للحاويات المكافئة أو حجم البضائع والمركبات المحددة بالجدول (٦) خلال مدة (٥) سنوات متتالية.

<p>19.1.4 If the Concessionaire uses the Concession Area for any purpose other than the purposes for which it is allocated under this Agreement without the Grantor's previous written consent;</p>	<p>١٩-١-٤ إذا قام صاحب الالتزام باستخدام منطقة الالتزام في غير الأغراض المخصصة لها بموجب هذا العقد بدون الموافقة الكتابية المسبقة من مانح الالتزام.</p>
<p>19.1.5 If the Concessionaire breaches the Applicable Laws or its obligations under this Agreement, in a manner that results in a Material Adverse Effect on the Grantor's rights or its ability to fulfill its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days.</p>	<p>١٩-١-٥ إذا خالف صاحب الالتزام القانون المطبق أو التزاماته بموجب هذا العقد بطريقة ينتج عنها تأثير جوهري سلبي على حقوق مانح الالتزام أو قدرته على الوفاء بالتزاماته المقررة بموجب هذا العقد لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوم عمل.</p>
<p>19.2 Relief Event</p>	<p>١٩-٢ حالات الإعفاء</p>
<p>Concessionaire will be entitled for relief from any of its obligations arising from any termination rights of the Grantor under the Concession Agreement in case any Concessionaire Events of Default was caused by a Relief Event or Hardship.</p>	<p>يجوز لصاحب الالتزام أن يطلب الإعفاء من أي من التزاماته الناتجة عن أي حقوق لمانح الالتزام في إنهاء عقد الالتزام هذا في حالة وقوع أي من حالات تقصير صاحب الالتزام والتي تنطبق عليها أي من حالات الإعفاء أو الظروف الطارئة.</p>
<p>19.3 Termination by Concessionaire Due to Grantor Events of Default</p>	<p>١٩-٣ الإنهاء من قبل صاحب الالتزام بسبب حالات تقصير مانح الالتزام</p>
<p>The Concessionaire shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with the Termination Procedure in the following circumstances:</p>	<p>يجوز لصاحب الالتزام إنهاء هذا العقد وفقاً لإجراءات الإنهاء في الحالات التالية:</p>
<p>19.3.1 on the failure by the Grantor to complete the construction and handover of the Infrastructure within in accordance with Schedule (5) and pursuant to Clause (3.3); or</p>	<p>١٩-٣-١ الفشل من جانب مانح الالتزام في إكمال الإنشاء والتسليم للبنية التحتية طبقاً للجدول (٥) ووفقاً للبند (٣-٣)؛ أو</p>
<p>19.3.2 on the occurrence of a breach of this Agreement by the Grantor which has a Material Adverse Effect on the Concessionaire's rights or its ability to perform its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days; or</p>	<p>١٩-٣-٢ عند حدوث مخالفة لهذا العقد من قبل مانح الالتزام والتي لها تأثير جوهري سلبي على حقوق صاحب الالتزام على أداء التزاماته المقررة بموجب هذا العقد لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوم عمل.</p>

<p>19.3.3 the Grantor breaches the Applicable Law in a way that has a Material Adverse Effect on the Concessionaire's rights or its ability to carry out its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days.</p>	<p>١٩-٣-١٩ إذا خالف مانح الالتزام القانون المطبق بطريقة يكون لها تأثير جوهري سلبي على قدرة صاحب الالتزام على تنفيذ التزاماته في هذا العقد مدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوم عمل.</p>
<p>19.3.4 Deduction of any part of the Concession Area by the Grantor or any government entity in the Arab Republic of Egypt for any reason whatsoever, provided that such deduction has a material effect that impedes the Concessionaire from performing its obligations under this Agreement.</p>	<p>١٩-٣-١٩ الاقتطاع أي جزء من منطقة الالتزام بواسطة مانح الالتزام أو أي جهة حكومية في جمهورية مصر العربية لأي سبب كان، وبشرط أن يؤدي هذا الاقتطاع إلى تأثير جوهري يعوق صاحب الالتزام عن أداء التزاماته المقررة بموجب هذا العقد.</p>
<p>19.4 Force Majeure Termination</p>	<p>١٩-٤ إنهاء بسبب القوة القاهرة</p>
<p>Without prejudice to the Force Majeure clause of this Agreement, if a Force Majeure subsists for one hundred and eighty (180) days or more within a continuous period of three hundred and sixty-five (365) days, either Party may in its discretion terminate this Agreement without being liable in any manner whatsoever, notwithstanding anything to the contrary contained herein; provided that before such termination, the Party intending to terminate the Agreement shall inform the other Party of such intention fifteen (15) Business Days in advance, and may after the expiry of such fifteen (15) Business Days period, in its sole discretion, terminate the Agreement by:</p> <p>(i) In case of termination by the Concessionaire, a Notice of Termination with immediate effect; or</p> <p>(ii) In case of termination by the Grantor, the Board of Directors of the Grantor may terminate by issuance of Termination Resolution. Grantor Termination Resolution shall not be effective, unless the Grantor shall obtain the Minister of Transportation's approval followed by the issuance of the Cabinet of the Ministers</p>	<p>دون الإخلال ببند القوة القاهرة المنصوص عليه في هذا العقد، في حالة استمرار القوة القاهرة لمدة مائة وثمانين (١٨٠) يوماً خلال مدة ثلاثمائة وخمسة وستين (٣٦٥) يوماً متصلة فإن أياً من الطرفين يمكنه وبحسب اختياره إنهاء هذا العقد بدون مسؤولية بأي شكل من الأشكال - بغض النظر عن أي نص وارد في هذا العقد يخالف ذلك، وبشرط أنه قبل ذلك الإنهاء أن يقوم الطرف الذي ينوي إنهاء العقد بإخطار الطرف الآخر بهذه النية بفترة لا تقل عن خمسة عشر (١٥) يوم عمل وبعد انتهاء مدة الخمسة عشر (١٥) يوم عمل هذه يمكن للطرف الذي يرغب في الإنهاء - وبحسب اختياره المطلق - إنهاء العقد على النحو التالي:</p> <p>أ. في حالة الإنهاء من جانب صاحب الالتزام، إخطار الإنهاء مع سريان المفعول فوراً.</p> <p>ب. في حالة الإنهاء من مانح الالتزام، لمجلس إدارة مانح الالتزام الإنهاء بموجب قرار بالإنهاء. ولن يكون قرار مجلس إدارة مانح الالتزام بالإنهاء نافذاً ما لم يحصل مانح الالتزام على موافقة وزير النقل والتي يعقبها صدور قرار مجلس الوزراء بالإنهاء. ولتجنب الشك فإن قرار مانح الالتزام بالإنهاء لن</p>

<p>Termination Decree. For the avoidance of doubt, Grantor Termination Resolution shall not be effective except after the publication of the Cabinet of the Ministers Termination Decree at the Official Gazette and the date of the termination shall be the date of Cabinet of the Ministers Termination Decree publication at the Official Gazette. In case that the Cabinet of the Ministers Termination Decree shall not be issued within a period of three (3) months from the date of the Grantor Termination Resolution, the Grantor Termination Resolution shall be null and void.</p> <p>(iii) In case of early termination due to Force Majeure, the Termination Payment, without any termination damages, shall apply.</p>	<p>ينفذ إلا بعد نشر قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء بالجريدة الرسمية، وسيكون تاريخ الإنتهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء بالجريدة الرسمية. في حالة عدم صدور قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء خلال مدة ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ قرار مانح الالتزام بالإنتهاء سيكون قرار مانح الالتزام بالإنتهاء لاغياً وباطلاً.</p> <p>ت. في حالة الإنتهاء المبكر بسبب القوة القاهرة سوف يتم تطبيق مقابل الإنتهاء دون أي تعويضات إنهاء.</p>
<p>20. Early Termination Procedures</p>	<p>٢٠. إجراءات الإنتهاء المبكر</p>
<p>20.1 In accordance with Grantor's Events of Default and Concessionaire's Events of Default, which have not or could not be cured, each Party has the right to terminate the Concession Agreement following the defined Termination Procedure as stipulated in this clause.</p>	<p>١-٢٠. طبقاً لحالات تقصير مانح الالتزام وحالات تقصير صاحب الالتزام والتي لم يتم معالجتها أو لا يمكن معالجتها، فإن كل طرف له الحق في إنهاء عقد الالتزام بعد اتخاذ إجراءات الإنتهاء المحددة وفقاً لهذا البند.</p>
<p>20.2 Before a Non-Defaulting Party exercises any termination right under the provisions of this Agreement, it shall (if the breach is capable of remedy) serve an Event of Default Notice to the Party in Default, identifying the breach and requiring the Party in Default at the election of that Party in Default to either:</p> <p>a. remedy the breach within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice or such longer period as may be determined</p>	<p>٢-٢٠. قبل أن يمارس الطرف غير المتقصر أي حق في الإنتهاء طبقاً لأحكام هذا العقد، عليه (إذا كانت المخالفة يمكن معالجتها) أن يرسل إخطار بحالة تقصير للطرف المتقصر بتحديد المخالفة ويطلب من الطرف المتقصر وبحسب اختيار هذا الطرف المتقصر إما:</p> <p>أ. معالجة المخالفة خلال ستين (60) يوم عمل بعد استلام الإخطار بحالة تقصير، أو أي مدة زمنية أطول بحسب ما يقرره كتلة الطرف غير المتقصر بحسب اختيارها أو</p>

<p>in writing by the Non-Defaulting Party at its discretion; or b. propose in writing a Remedial Program within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice.</p>	<p>ب. يقترح كتابة البرنامج العلاجي خلال ستين (٦٠) يوم عمل بعد استلام الإخطار بحالة تقصير.</p>
<p>20.3 If the Party in Default has not proposed a Remedial Program by the time required by Clause (20.2), then the Non-Defaulting Party may terminate according to Clause (20.6).</p>	<p>٣-٢٠ إذا لم يقترح الطرف المقصر البرنامج العلاجي خلال الوقت المحدد في البند (٢٠-٢٠)، فإنه يجوز للطرف غير المقصر الإنهاء وفقاً للبند (٦٠-٢٠).</p>
<p>20.4 Where the Party in Default puts forward a Remedial Program within the time specified in Clause (20.2), the Non-Defaulting Party shall have sixty (60) Business Days in which to notify the Party in Default that it does not accept the Remedial Program because it is unreasonable, failing to do so, the Non-Defaulting Party shall be deemed to have accepted the Remedial Program. Where the Non-Defaulting Party notifies the Party in Default that it does not accept the Remedial Program because it is unreasonable, the Parties shall endeavor within the following thirty (30) Business Days to agree on any necessary changes to the Remedial Program put forward. In the absence of an agreement between the Parties within such thirty (30) Business Days, the question of whether the Remedial Program is reasonable or not may be referred by the Non-Defaulting Party to the Expert Panel, otherwise the Remedial Program shall be considered as accepted by the Non-Defaulting Party.</p>	<p>٤-٢٠ إذا قام الطرف المقصر بوضع برنامج علاجي خلال المدة الزمنية المحددة بالبند (٢٠-٢٠)، فإن الطرف غير المقصر سيكون له مهلة ستين (٦٠) يوم عمل لإخطار الطرف المقصر بأنه لا يقبل البرنامج العلاجي لأنه غير معقول، وفيما عدا ذلك فإن الطرف غير المقصر يعتبر أنه قد قبل بذلك البرنامج العلاجي. وحيثما يقوم الطرف غير المقصر بإخطار الطرف المقصر بأنه لا يقبل البرنامج العلاجي لأنه غير معقول، فعلى الطرفين بذل الجهود خلال الثلاثين (٣٠) يوم عمل التالية للاتفاق على أي تعديلات لازمة يتم تقديمها في البرنامج العلاجي. وفي حالة عدم الاتفاق بين الطرفين خلال مدة الثلاثين (٣٠) يوم عمل هذه فإن مسألة اعتبار البرنامج العلاجي مناسب أو غير مناسب يمكن إحالتها من الطرف غير المقصر للجنة الخبراء، وبخلاف ذلك فإن البرنامج العلاجي سيُعتبر مقبولاً لدى الطرف غير المقصر.</p>

<p>20.5 If the Party in Default either</p> <p>a. puts forward a Remedial Program which has been accepted by the Non-Defaulting Party or determined by the Expert Panel as being reasonable and the Party in Default then fails to comply with such program; or</p> <p>b. fails to remedy the breach within the period specified in a notice given according to Clause (20.2)(a).</p> <p>Then, the Non-Defaulting Party may terminate this Agreement in accordance with Clause (20.6).</p>	<p>٥-٢٠ إذا كان الطرف المقصر:</p> <p>أ. قد وضع برنامجا علاجيا مقبولاً لدي الطرف غير المقصر أو تقرر من قبل لجنة الخبراء أنه مقبول وأخفق الطرف المقصر في الالتزام بهذا البرنامج؛ أو</p> <p>ب. إذا أخفق الطرف المقصر في معالجة المخالفة خلال المدة المحددة في الإخطار المقدم طبقاً للبند (٢٠-٢) (أ).</p> <p>حينئذ يجوز للطرف غير المقصر إنهاء هذا العقد طبقاً للبند (٢٠-٦).</p>
<p>20.6 A Non-Defaulting Party may terminate the Concession Term, provided the provisions of Clause (20) have been complied with by serving a Termination Notice to the Defaulting Party.</p> <p>1) In case of termination by the Concessionaire, a Notice of Termination served by the Concessionaire to the Grantor shall be of immediate effect.</p> <p>2) In case of termination by the Grantor, A Notice of Termination served by the Grantor to the Concessionaire shall only be effective if it evidences that it has complied with the following requirements:</p> <p>a. the issuance of the Termination Resolution by the Board of Directors of Grantor, and</p> <p>b. the Minister of Transportation's approval of the Termination Resolution; and</p> <p>c. the issuance of a Cabinet of Ministers Decree approving the</p>	<p>٦-٢٠ يجوز للطرف غير المقصر إنهاء مدة الالتزام، بشرط الالتزام بأحكام البند (٢٠) من خلال إرسال إخطار بالإنهاء إلى الطرف المقصر.</p> <p>١) في حالة الإنهاء من جانب صاحب الالتزام، يكون إخطار الإنهاء الذي يرسله صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام نافذاً على الفور.</p> <p>٢) إخطار الإنهاء الذي يرسله مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام لا يكون نافذاً إلا إذا أثبت أنه امتثل للمتطلبات الآتية:</p> <p>أ. إصدار قرار الإنهاء من قبل مجلس إدارة مانع الالتزام؛ و</p> <p>ب. موافقة وزير النقل على قرار الإنهاء؛</p> <p>ت. صدور قرار مجلس الوزراء بالموافقة على قرار الإنهاء ونشره في الجريدة الرسمية.</p> <p>ث. يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء في الجريدة الرسمية.</p>

<p>Termination Resolution and publishing it in the Official Gazette.</p> <p>d. Termination Date shall be the date of publication of the Cabinet of the Ministers Decree at the Official Gazette.</p>	
<p>20.7 Subject to the provisions of this Agreement, the rights of the Non-Defaulting Party under this clause are in addition and without prejudice to any other right which the Non-Defaulting Party may have to claim the amount of any loss and/or damage suffered by the Non-Defaulting Party concerning the acts or failures to act of the Party in Default.</p>	<p>٧-٢٠ مع مراعاة أحكام هذا العقد، تكون حقوق الطرف غير المقصر بموجب هذه الفقرة بالإضافة ودون الإخلال بأي حق آخر قد يطالب فيه الطرف غير المقصر بقيمة أي خسائر و/أو أضرار يتكبدها الطرف غير المقصر فيما يتعلق بأي تصرفات أو امتناع عن أفعال من جانب الطرف المقصر.</p>
<p>20.8 In case the termination is caused due to the Concessionaire Events of Default, the Grantor shall give notice to the Lenders of its intention to exercise any of its right of termination pursuant to Clauses (20.3) and (20.5) before exercising such right and permit the Lenders to exercise their rights (step-in procedures) under such Step-in Agreement.</p>	<p>٨-٢٠ في حالة حدوث الإنهاء بسبب حالات تقصير صاحب الالتزام، يلتزم مانح الالتزام بإخطار المقرضين بنيتهم في ممارسة أي من حقوقه في الإنهاء بموجب البندين (٢٠-٣) و(٢٠-٥) قبل ممارسة هذه الحقوق والسماح للمقرضين بممارسة حقوقهم (إجراءات الحلول) بموجب اتفاقية الحلول.</p>
<p>21. Effects of Early Termination or Expiry</p>	<p>٢١. آثار الإنهاء المبكر أو انتهاء مدة العقد</p>
<p>21.1 Cease of Rights</p>	<p>٢١-١ توقف الحقوق</p>
<p>On Early Termination or Expiry of this Agreement, all rights and obligations of the Grantor and the Concessionaire under this Agreement shall cease as of the date of Early Termination or Expiry, and the obligations regarding payment of the Concession Fees as well as the Minimum Guarantee of Handling Volume pursuant to Clause (6.2) shall also terminate automatically, without prejudice to accrued rights and liabilities or to the Termination Payment as due under this Agreement.</p>	<p>عند الإنهاء المبكر أو انتهاء هذا العقد، فإن جميع حقوق والتزامات مانح الالتزام وصاحب الالتزام في هذا العقد سوف تتوقف اعتباراً من تاريخ الإنهاء المبكر أو الانتهاء، وأيضاً تنتهي الالتزامات الخاصة بسداد رسوم الالتزام وكذلك الحد الأدنى المضمون لحجم التداول بموجب البند (٦-٢) تلقائياً وبدون التأثير على الحقوق والالتزامات المستحقة أو مقبل الإنهاء حسب استحقاقه طبقاً لهذا العقد.</p>
<p>21.2 IP license</p>	<p>٢١-٢ ترخيص الملكية الفكرية</p>

<p>All intellectual property rights in the operational systems, manuals, policies and procedures used in the operations and maintenance of the Multipurpose Terminal or otherwise in relation to the operation or other use of assets for the Superstructure shall stay with the Concessionaire throughout the Concession Term. However, upon expiry or early termination of this Agreement, the Concessionaire shall Transfer the licenses or sublicenses in the intellectual property rights to the Grantor, provided that such licenses or sublicenses shall be non-exclusive and irreversible in return for payment by the Grantor of an amount to be commercially agreed upon between the Parties, which shall reflect the agreed Fair Market Value for such intellectual property rights. In the event that such licenses or sublicenses are not transferred from the Concessionaire to the Grantor for reasons not attributable to the Grantor, the Concessionaire shall compensate the Grantor for the value equivalent to the value of obtaining the licenses or sublicenses necessary for the operation of the Equipment and the Multi-purpose Terminal.</p>	<p>جميع حقوق الملكية الفكرية في الأنظمة التشغيلية والكتيبات والمباسات والإجراءات المستخدمة في العمليات والصيانة للمحطة متعددة الأغراض، أو خلافه بخصوص التشغيل أو أي استخدام آخر لأصول البنية الفوقية ستظل لدى صاحب الالتزام خلال مدة الالتزام. ولكن عند الإنهاء المبكر أو انتهاء مدة هذا العقد فعلى صاحب الالتزام تحويل التراخيص أو التراخيص من الباطن في حقوق الملكية الفكرية لمناح الالتزام شريطة أن تكون هذه التراخيص أو التراخيص من الباطن غير حصرية وغير قابلة للإلغاء، مقابل سداد مبلغ يتفق الأطراف عليه تجارياً والذي يجب أن يعكس القيمة السوقية العادلة المتفق عليها لتلك حقوق الملكية الفكرية. وفي حالة عدم تحويل تلك التراخيص أو التراخيص من الباطن من صاحب الالتزام إلى منح الالتزام لأسباب لا ترجع إلى منح الالتزام، يلتزم صاحب الالتزام بتعويض منح الالتزام عن القيمة التي تعادل قيمة الحصول على التراخيص أو التراخيص من الباطن اللازمة لتشغيل المعدات والمحطة متعددة الأغراض.</p>
<p>21.3 Superstructure and Equipment Transfer</p>	<p>٢١-٣ تحويل البنية الفوقية والمعدات</p>
<p>On early termination or expiry of this Agreement the ownership of all Facilities and the Equipment, shall be Transferred to the Grantor free from all third-party rights in accordance with Clause (23) of this Agreement.</p> <p>In such event, the Transfer of the Superstructure shall consider the following aspects:</p>	<p>عند الإنهاء المبكر أو انتهاء مدة هذا العقد فإن جميع المنشآت والمعدات سيتم نقل ملكيتها إلى منح الالتزام خالصة من جميع حقوق الغير، وفقاً للبند (٢٣) من هذا العقد. في هذه الحالة، فإن نقل ملكية البنية الفوقية ستضع في الاعتبار العناصر التالية:</p>
<p>21.3.1 If any Equipment is leased by the Concessionaire then, at the Grantor's request, the Concessionaire shall use its reasonable efforts to discuss with the lessor the replacement of the Concessionaire by the Grantor in the respective lease agreements.</p>	<p>٢١-٣-١ إذا كانت أي من المعدات قد تم استئجارها من قبل صاحب الالتزام، ففي هذه الحالة وبناءً على طلب منح الالتزام، على صاحب الالتزام أن يناقش مع المؤجر استبدال صاحب الالتزام بمنح الالتزام في عقود التأجير المعنية.</p>

<p>21.3.2 On early termination or expiry of this Agreement, all manufacturers' and repairers' warranties and guarantees as are then in force and available (and the Concessionaire shall use all reasonable efforts to ensure they are available) shall be assigned to the Grantor.</p>	<p>٢١-٣-٢ عند الإنهاء المبكر أو انتهاء مدة هذا العقد فإن جميع ضمانات وكفالات الصانعين وشركات الصيانة - بحسب ما هو متوافر وساري المفعول عندئذ (وعلى صاحب الالتزام بذل جميع الجهود المناسبة لضمان توافرها) - سيتم تحويلها لمناح الالتزام.</p>
<p>21.4 Survival Clauses</p>	<p>٢١-٤ البنود المسارية</p>
<p>Despite the early termination or expiry, the provisions on the appointment of the Expert Panel, Warranties, Force Majeure, Termination Payment, Confidentiality, Applicable Law and Dispute Resolution Procedure and such other provisions of this Agreement as may be necessary to refer to give the meaning and effect to those clauses shall survive the expiry or the early termination of this Agreement.</p>	<p>بالرغم من الإنهاء المبكر أو انتهاء مدة هذا العقد فإن الأحكام الخاصة بتعيين لجنة الخبراء والضمانات والقوة القاهرة ومقابل الإنهاء وسرية المعلومات والقانون المطبق وإجراءات تسوية النزاعات وغيرها من الأحكام الأخرى الواردة في هذا العقد - وفقاً لما قد يكون لازماً للإشارة إلى المعنى والأثر لهذه البنود - سوف تظل سارية حتى بعد انتهاء مدة هذا العقد أو الإنهاء المبكر له.</p>
<p>22. Transfer upon Expiry or Early Termination</p>	<p>٢٢. التحويل عند انتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر</p>
<p>Upon the Expiry or the Early Termination of the Agreement, the Concessionaire shall Transfer the Infrastructure to the Grantor free from any corrupt or damage affecting operation resulting from misuse of the Infrastructure by the Concessionaire, provided that the Concessionaire has fulfilled all its obligations in respect of the necessary maintenance of the Infrastructure under this Agreement.</p>	<p>عند انتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر له، يقوم صاحب الالتزام بإعادة تسليم البنية التحتية لمناح الالتزام خالية من أي أضرار أو تلفيات تؤثر على التشغيل تكون ناتجة عن سوء استخدام البنية التحتية من جانب صاحب الالتزام، شريطة أن يكون مانح الالتزام قد أوفى بجميع التزاماته فيما يتعلق بالصيانة الضرورية للبنية التحتية بموجب هذا العقد.</p>
<p>22.1 Transfer of ownership</p>	<p>٢٢-١ نقل ملكية المعدات والمنشآت:</p>
<p>Upon the Expiry of the Concession term, the Multipurpose Terminal and all the Equipment and Facilities thereon shall be Transferred to the Grantor in accordance with the Superstructure Transfer Notice for free with regard to Superstructure. The Concessionaire shall handover the Multipurpose Terminal to the Grantor, including all assets, which includes Berths, Fixtures, buildings, utilities, all Multipurpose Terminal Equipment and that</p>	<p>بنهاية مدة الالتزام، تكون المحطة متعددة الأغراض بجميع المعدات والمنشآت إلى مانح الالتزام، دون مقابل فيما يتعلق بالبنية التحتية طبقاً لإخطار تحويل البنية التحتية، ويلتزم صاحب الالتزام بتسليم المحطة متعددة الأغراض لمناح الالتزام بما في ذلك جميع الأصول والتي تشمل الأرصفة والتجهيزات والمباني والمرافق وكافة معدات المحطة متعددة الأغراض وتلك الموجودة في نطاق المحطة، على أن يقوم صاحب الالتزام بتسليم المحطة متعددة الأغراض في حالة</p>

<p>existing in the Concession Area, provided that the Concessionaire shall deliver the Multipurpose Terminal in a good operational condition (having regard to the usual fair wear and tear) as per the designs of the Multipurpose Terminal and free of any liens.</p>	<p>تشغيلية جيدة (مع مراعاة معدل الإهلاك العادل والمعتاد) تتفق مع تصميمات المحطة متعددة الأغراض وخالية من أي رهون.</p>
<p>22.1.1 Transfer Committee</p>	<p>٢٢-١-١ اللجنة التحويل</p>
<p>Within no more than twenty-four (24) months before the expected date of the expiry of the Concession Agreement, each Party shall nominate two (2) representatives that will, together with the representatives of the other Party, form a Transfer Committee. The Transfer Committee is responsible for the smooth exchange of information between the Parties and the overall organization and supervision of the transfer process of the Facilities and Equipment and coordinates between the Parties during the transition period.</p>	<p>بحد أقصى أربعة وعشرين (٢٤) شهرا قبل التاريخ المتوقع لانتهاء عقد الالتزام، على كل طرف أن يعين اثنين (٢) من الممثلين وبالاشتراك مع ممثلي الطرف الآخر يشكلون لجنة التحويل. ستكون لجنة التحويل مسؤولة عن التبادل السلس للمعلومات بين الطرفين والتنظيم والإشراف الشامل على عملية التحويل للمنشآت والمعدات والتنسيق بين الطرفين أثناء الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.1.2 Transition Period</p>	<p>٢٢-١-٢ الفترة الانتقالية</p>
<p>Nine (9) months before expiry of the Concession Term, the Parties shall agree on a transition plan within two (2) months, detailing all necessary steps and procedures to be followed to allow for a continuous operation.</p> <p>The Parties agree to cooperate in good faith for a period of six (6) months before the expiry of the Concession Term with the overall aim to keep the Terminal in operation and to allow for a smooth transfer of operations to the Grantor with the minimum disruption.</p> <p>The Parties agree to follow the below stipulated principles when preparing the transition plan:</p> <p>1) The Grantor stepping into employee contracts according to the Grantor's needs.</p> <p>2) The Grantor stepping into external contracts with e.g. customers - subject to the approval</p>	<p>خلال تسعة (٩) أشهر قبل انتهاء مدة الالتزام، يتفق الطرفان على خطة الانتقال خلال شهرين توضح بالتفصيل كافة الخطوات والإجراءات اللازمة الواجب اتباعها للسماح باستمرار التشغيل.</p> <p>يتفق الطرفان على التعاون بحسن نية لمدة ستة (٦) أشهر قبل انتهاء مدة الالتزام لتحقيق هدف عام وهو الحفاظ على تشغيل المحطة والسماح بالانتقال السلس للعمليات إلى مانح الالتزام بأقل قدر من التوقف.</p> <p>يتفق الطرفان على اتباع المبادئ المنصوص عليها أدناه عند إعداد خطة الانتقال:</p> <p>١- حلول مانح الالتزام في عقود الموظفين وفقاً لاحتياجات مانح الالتزام.</p> <p>٢- حلول مانح الالتزام في العقود الخارجية مثل العملاء - خصوصاً لموافقة هؤلاء العملاء - وفقاً لتقدير مانح الالتزام إلى ذلك، وفقاً لتقدير مانح الالتزام.</p>

<p>of these customers-, suppliers etc. according to the Grantor's discretion.</p> <p>3) Provide the required vocational, technical and general training to the Grantor's personnel to enhance their capacity for the operation and maintenance of all Superstructures or the superstructure as determined in the Superstructure Transfer List, as the case may be, forming part of the Concessionaire's operations.</p> <p>4) Explaining and familiarizing the Grantor's personnel with all the Concessionaire's routines and procedures and any manuals relating thereto.</p> <p>5) Providing full information and supporting documentation to the Grantor's personnel in relation to the foregoing.</p> <p>6) Assisting the Grantor in identifying, assessing the Concessionaire's employees, former employees, or any of them.</p> <p>If the Concessionaire shall not perform any of its obligations under paragraphs (3) and (4) above, the Grantor is entitled to assign that obligation to a third party at the Concessionaire's cost, and such costs shall be deducted from any dues owed to the Concessionaire by the Grantor.</p> <p>Each Party shall rectify damages and hold the other Party harmless from and against all costs, claims, demands, fees, imposts, taxes, charges and liabilities incurred as a result of any acts or omissions of the other Party on or about the Concession Area during this transition period.</p>	<p>٣- القيام بتقديم التدريب المهني والفني والعام المطلوب لرفع قدرات موظفي مانح الالتزام على أعمال تشغيل وصيانة جميع البنية التوقية، والتي تشكل جزءاً من عمليات صاحب الالتزام.</p> <p>٤- شرح وتعريف موظفي مانح الالتزام بجميع أنظمة وإجراءات صاحب الالتزام وأي أدلة متعلقة بها.</p> <p>٥- توفير المعلومات الكاملة والمستندات الداعمة لموظفي مانح الالتزام فيما يتعلق بما سبق.</p> <p>٦- مساعدة مانح الالتزام في تحديد وتقييم موظفي صاحب الالتزام أو الموظفين السابقين له أو أي منهم.</p> <p>إذا لم ينفذ صاحب الالتزام أيًا من التزاماته بموجب الفقرتين (٣) و (٤) بعاليه، فيحق لمانح الالتزام اسناد هذا الالتزام إلى الغير على نفقة صاحب الالتزام، ويتم خصم تلك النفقات من أي مستحقات لصاحب الالتزام على مانح الالتزام.</p> <p>يلتزم كل طرف بجبر الضرر وإبراء ذمة الطرف الآخر عن جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم والعوائد والضرائب والنفقات والالتزامات المتكبدة نتيجة لأي أفعال أو امتناع عن أفعال من جانب الطرف الآخر في منطقة الالتزام أو حولها أثناء هذه الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.1.3 Transfer Procedures</p>	<p>٢٢-١-٣ إجراءات التحويل</p>
<p>Eighteen (18) months before the expiry of the Concession Term, the Concessionaire shall submit to the Transfer Committee the Superstructure Transfer a List containing the Superstructure to be transferred, which the Transfer Committee shall immediately deliver to Grantor.</p>	<p>قبل ثمانية عشر (١٨) شهرًا من انتهاء مدة الالتزام، يقدم صاحب الالتزام إلى لجنة التحويل قائمة تتضمن البنية التوقية التي سيتم تحويلها، وتقوم لجنة التحويل بتسليمها على الفور إلى مانح الالتزام.</p>

22.1.4 Independent Expert	٢٢-١-٤ الخبير المستقل
<p>Within a period not exceeding fifteen (15) Business Days as of the date of formation of the Transfer Committee, the Transfer Committee shall unanimously appoint one or more Independent Expert(s), at the Concessionaire's cost, for the inspection and assessment. If the Parties do not agree on one or more Independent Expert(s), they shall refer to the Expert Panel and the Expert Panel shall appoint one or more Independent Expert(s) within a period not exceeding fifteen (15) days as of the date of formation of the Expert Panel.</p>	<p>خلال فترة لا تتجاوز خمسة عشرة (١٥) يوم عمل من تاريخ تشكيل لجنة التحويل، تعين لجنة التحويل بالإجماع خبير مستقل أو أكثر على نفقة صاحب الالتزام لفحص وتقييم كافة الموجودات المحطة. فإذا لم يتفق الطرفان على خبير مستقل أو أكثر يتم الإحالة للجنة الخبراء، وعلى لجنة الخبراء أن تعين خبير مستقل أو أكثر خلال مدة لا تزيد على خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ تشكيل لجنة الخبراء.</p>
<p>The Independent Expert(s) shall conduct an inspection and evaluation of the Superstructure and shall submit a report to the Grantor and Concessionaire on the following:</p>	<p>يجري الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين لفحصاً وتقييماً للبنية التوقية وعليهم تقديم تقرير لكل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام يحدد:</p>
<p>1) Condition and depreciation of all assets in the Multipurpose Terminal;</p> <p>2) Determination of the maintenance, repair or replacement to be carried out in relation to all assets in the Multipurpose Terminal and to be carried out prior to the Handback on the expiry of the Concession Term;</p> <p>3) Determination of the assets renovation program within the remaining period of the Concession Term;</p> <p>4) Determination of the assets renovation cost (the Independent Expert(s) Report).</p>	<p>١- حالة جميع الموجودات بالمحطة متعددة الأغراض وأملكها؛</p> <p>٢- تحديد أعمال الصيانة أو الإصلاح أو الإحلال الواجب تنفيذها فيما يتعلق بجميع الموجودات بالمحطة متعددة الأغراض والواجب تنفيذها قبل القيام بعملية إعادة التسليم عند انتهاء مدة الالتزام؛</p> <p>٣- تحديد برنامج أعمال التجديد للموجودات خلال الفترة المتبقية من مدة الالتزام؛</p> <p>٤- تحديد التكلفة لأعمال تجديد الموجودات.</p> <p>(تقرير الخبير المستقل).</p> <p>وعلى صاحب الالتزام عند استلام تقرير الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين، الالتزام بما يلي:</p>
<p>Upon receiving the report of the Independent Expert(s), The Concessionaire shall:</p>	<p>١- خلال مدة لا تزيد على أربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ استلام التقرير أن يقوم بتقديم خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المصرية غير مشروط وغير قابل للإلغاء لصالح مانح الالتزام بعملة التكلفة المحددة لأعمال التجديد، ويكون خطاب الضمان ساري لمدة أربع وعشرين (٢٤) شهراً.</p>
<p>1) Within a period not exceeding fourteen (14) days as of the date of receipt of the report, submit, for the benefit of the Grantor, an unconditional and irrevocable letter of guarantee from an Egyptian bank with the renovation costs. The letter of</p>	<p>٢- البدء في أعمال التجديد فوراً.</p>

<p>guarantee shall be valid for twenty-four (24) months.</p> <p>2) Commence the renovation immediately.</p> <p>3) Carry out all works of renovation at its cost, even if the actual cost exceeds the estimates of the Independent Expert(s).</p>	<p>٣- القيام بأعمال التجديد بالكامل على نفقته وإن كانت التكلفة الفعلية سوف تتعدى تقديرات الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين.</p>
<p>22.1.5 Handback Procedures</p>	<p>٢٢-١-٥ إجراءات إعادة التسليم</p>
<p>Within a period not exceeding thirty (30) days prior to the expiry of the Concession Term, the appointed Independent Expert(s) shall:</p> <p>1) Issue a certificate to the Concessionaire, with a copy to the Grantor, confirming that all assets in the Multipurpose Terminal comply with the Hand back requirements and are ready for Hand back to the Grantor; or</p> <p>2) Notify the Concessionaire under a reasoned decision of not issuing the Hand back certificate, if the Multipurpose Terminal assets do not comply with the Hand back requirements.</p> <p>In case the Hand back certificate is issued, the Grantor shall, immediately, return the bank letter of guarantee to the Concessionaire. Where the Hand back certificate is not issued, the Grantor may request from the Concessionaire to complete the renovation necessary for Hand back or liquidate the letter of guarantee and accept the Hand back works.</p>	<p>قبل انتهاء مدة الالتزام بفترة لا تزيد عن ثلاثين (٣٠) يوما يلتزم الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين المعينين إما:</p> <p>١- بإصدار شهادة إلى صاحب الالتزام مع نسخة إلى مانح الالتزام تؤكد أن كافة الموجودات بالمحطة متعددة الاغراض تتوافق مع متطلبات إعادة التسليم وأنها جاهزة لإعادة التسليم إلى مانح الالتزام؛ أو</p> <p>٢- إخطار صاحب الالتزام بقرار مسبب عن عدم إصدار شهادة إعادة التسليم إذا كانت موجودات المحطة متعددة الاغراض لا تتفق مع متطلبات إعادة التسليم.</p> <p>وفي حالة إصدار شهادة إعادة التسليم، يلتزم مانح الالتزام فوراً بإعادة خطاب الضمان البنكي لصاحب الالتزام، أما في حالة عدم إصدار هذه الشهادة فيجوز لمانح الالتزام مطالبة صاحب الالتزام بإكمال أعمال التجديد اللازمة لإعادة التسليم أو تسييل خطاب الضمان مع قبول أعمال إعادة التسليم.</p>
<p>22.2 Transfer of all Superstructure on Early Termination of the Concession Agreement</p>	<p>٢٢-٢ تحويل جميع البنية الفوقية عند الإنهاء المبكر لعقد الالتزام</p>
<p>22.2.1 Transfer Committee on Early Termination</p>	<p>٢٢-٢-١ لجنة التحويل عند الإنهاء المبكر</p>
<p>Within a period not exceeding ten (10) Business Days after the Termination Date or in case either Party has terminated this Agreement due to reasons of Force Majeure, each Party shall nominate two (2) representatives that will, together with the representatives of the other Party, form a Transfer Committee. The Transfer</p>	<p>خلال مدة لا تتجاوز عشرة (١٠) أيام عمل بعد تاريخ الإنهاء، أو إذا قام أي من الطرفين بإنهاء هذا العقد كنتيجة لأسباب القوة القاهرة، فعلى كل طرف تعيين اثنين (٢) من الممثلين والذين، بالاشتراك مع ممثلي الطرف الآخر، يتكاملان لجنة التحويل. وستكون لجنة التحويل مسؤولة عن التنازل المتعلق</p>

<p>Committee is responsible for the smooth exchange of information between the Parties and the overall organization and supervision of the transfer process of all Superstructures and coordination between the Parties during the transition period.</p>	<p>للمعلومات بين الطرفين والتنظيم والإشراف الشامل على عملية التحويل لجميع البنية التحتية والتنسيق بين الطرفين أثناء الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.2.2 Independent Expert on Early Termination</p>	<p>٢-٢-٢٢ الخبير المستقل عند الإنهاء المبكر</p>
<p>Within a period not exceeding twenty-eight (28) Business Days as of the date of formation of the Transfer Committee, the Transfer Committee shall jointly appoint an Independent Expert(s), at the Parties' cost, for the inspection and assessment of the Facilities and the Equipment. The Independent Expert(s) shall conduct the inspection and assessment of Superstructure to produce reports on its operational conditions at that time, the Party causing the early termination shall bear the costs of the Independent Expert.</p>	<p>خلال فترة لا تتجاوز ثمانية وعشرون (٢٨) يوم عمل من تاريخ تشكيل لجنة التحويل، تعين لجنة التحويل مجتمعة خبير مستقل أو أكثر لفحص وتقييم المنشآت والمعدات. يجري الخبير المستقل أو الخبراء المستقلون فحصاً وتقييماً للبنية التحتية لتقديم تقارير عن حالتها التشغيلية. ويتحمل الطرف المتسبب في الإنهاء المبكر تكلفة الخبير المستقل أو الخبراء المستقلون.</p>
<p>22.2.3 Transition Period in case of Early Termination</p>	<p>٣-٢-٢٢ الفترة الانتقالية في حالة الإنهاء المبكر</p>
<p>The Parties agree to cooperate in good faith for a period of:</p> <p>(i) Six (6) months in case of Early Termination as a result of the Grantor Events of Default; or</p> <p>(ii) Twelve (12) months in case of early termination as a result of the Concessionaire Events of Default commencing from the Termination Date with the overall aim to keep the Multipurpose Terminal in operation and to allow for a smooth transfer of operations to the Grantor with the minimum disruption.</p> <p>Within one (1) month from Termination Date, the Parties shall agree on a transition plan, detailing all necessary steps and procedures to be followed to allow for a continuous operation except for Force Majeure event.</p>	<p>يتفق الطرفان على التعاون بحسن نية لمدة:</p> <p>(١) ستة (٦) أشهر في حالة الإنهاء المبكر نتيجة حالات تصير ممانح الالتزام؛ أو</p> <p>(٢) اثنا عشر (١٢) شهراً في حالة الإنهاء نتيجة حالات تصير صاحب الالتزام ابتداء من تاريخ الإنهاء لتحقيق هدف عام وهو الحفاظ على تشغيل المحطة متعددة الأغراض والسماح بالنقل السلس للعمليات إلى ممانح الالتزام بأقل قدر من التوقف.</p> <p>خلال شهر واحد من تاريخ الإنهاء، يتفق الأطراف على خطة انتقال موضحاً بها بالتفصيل كافة الخطوات والإجراءات اللازمة وللواجب اتباعها للسماح باستمرار التشغيل باستثناء حالات القوة القاهرة.</p> <p>يتفق الأطراف على اتباع الميثاق المنصوص عليها أدناه عند إعداد خطة الانتقال.</p>

<p>The Parties agree to follow the below stipulated principles when preparing the transition plan:</p>	<p>(١) حلول مانح الالتزام في عقود الموظفين وفقاً لاحتياجات مانح الالتزام.</p>
<p>1) The Grantor stepping into employee contracts according to the Grantor's needs.</p>	<p>(٢) حلول مانح الالتزام في العقود الخارجية مع الغير مثل العملاء - خضوعاً لموافقة هؤلاء العملاء - والموردين وما إلى ذلك وفقاً لتقدير مانح الالتزام.</p>
<p>2) The Grantor stepping into external contracts with e.g. customers - subject to the approval of these customers-, suppliers etc according to the Grantor's discretion.</p>	<p>(٣) القيام بتقديم التدريب المهني والفني والعام المطلوب لرفع قدرات موظفي مانح الالتزام على أعمال تشغيل وصيانة جميع البنية التحتية أو البنية التحتية على النحو المحدد في قائمة تحويل البنية التحتية - حسب الأحوال- والتي تشكل جزءاً من عمليات صاحب الالتزام.</p>
<p>3) Provide the required vocational, technical and general training to the Grantor's personnel to enhance their capacity for the operation and maintenance of all Superstructures or the superstructure as determined in the Superstructure Transfer List, as the case may be, forming part of the Concessionaire's operations.</p>	<p>(٤) شرح وتعريف موظفي مانح الالتزام بجميع أنظمة وإجراءات صاحب الالتزام وأي أدلة متعلقة بها.</p>
<p>4) Explaining and familiarizing the Grantor's personnel with all the Concessionaire's routines and procedures and any manuals relating thereto.</p>	<p>(٥) توفير المعلومات الكاملة والمستندات الداعمة لموظفي مانح الالتزام فيما يتعلق بما سبق.</p>
<p>5) Providing full information and supporting documentation to the Grantor's personnel in relation to the foregoing.</p>	<p>(٦) مساعدة مانح الالتزام في تحديد وتقييم موظفي صاحب الالتزام أو الموظفين السابقين له أو أي منهم.</p>
<p>6) Assisting the Grantor in identifying, assessing the Concessionaire's employees, former employees, or any of them.</p>	<p>يتمتع صاحب الالتزام خلال الفترة الانتقالية بالدخول دون عوائق إلى المحطة متعددة الأغراض في جميع الأوقات.</p>
<p>The Concessionaire will, during the transition period, have unhindered access to Multipurpose Terminal at all times.</p>	<p>إذا لم ينفذ صاحب الالتزام أيضاً من التزاماته بموجب الفقرتين (٣) و(٤)، بحق لمانح الالتزام اسناد ذلك الالتزام إلى الغير على نفقة صاحب الالتزام، ويتم خصم تلك النفقات من أي مستحقات لصاحب الالتزام لدى مانح الالتزام.</p>
<p>If the Concessionaire shall not perform any of its obligations under paragraphs (3) and (4), the Grantor is entitled to assign that obligation to a third party at the Concessionaire's cost, and such costs shall be deducted from any dues owed to the Concessionaire by the Grantor.</p>	<p>يلتزم كل طرف بجبر الضرر وإبراء ذمة الطرف الآخر عن جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم والعوائد والضرائب والنفقات والالتزامات المتكبدة نتيجة لأي أعمال أو</p>

<p>Each Party shall rectify damages and hold the other Party harmless from and against all costs, claims, demands, fees, imposts, taxes, charges and liabilities incurred as a result of any acts or omissions of the other Party on or about the Concession Area during this transition period.</p>	<p>امتناع عن أفعال من جانب الطرف الآخر في منطقة الالتزام أو حولها أثناء هذه الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.2.4 Transfer Procedures</p>	<p>٤-٢-٢٢ إجراءات التحويل</p>
<p>The Concessionaire shall submit to the Transfer Committee the Superstructure Transfer List within thirty (30) Business days of the Transfer Committee appointment.</p>	<p>يقدم صاحب الالتزام قائمة تحويل البنية الفوقية إلى لجنة التحويل خلال ثلاثين (٣٠) يوم عمل من تعيين لجنة التحويل.</p>
<p>22.3 Transfer of all Superstructure in case of early termination of the Concession Agreement due to Force Majeure</p>	<p>٣-٢٢ تحويل جميع البنية الفوقية في حالة الإنهاء المبكر لعقد الالتزام بسبب القوة القاهرة</p>
<p>In case of termination based on Force Majeure event, the Parties may apply the provisions of early termination under Clause (22.2) or in good faith agree on other procedures to treat the transition period to save the interest of both Parties.</p>	<p>في حالة الإنهاء بسبب حالة القوة القاهرة، يجوز للطرفين تطبيق أحكام الإنهاء المبكر بموجب البند (٢-٢٢) أو الاتفاق بحسن نية على إجراءات أخرى للتعامل مع الفترة الانتقالية لمراعاة مصالح كلا الطرفين.</p>
<p>22.4 In case of any disputes or the nomination of the Transfer Committee or the Independent Expert related to the provisions of this Clause (22), the Parties shall refer the matter to the Expert Panel to be settled in a maximum period of one (1) month.</p>	<p>٤-٢٢ في حالة وجود أي نزاع أو تعيين لجنة التحويل أو الخبير المستقل فيما يتعلق بأحكام البند (٢٢) هذا، يحيل الطرفان المسألة إلى لجنة الخبراء لتسويتها خلال مدة أقصاها (١) شهر واحد.</p>
<p>23. Termination Payment</p>	<p>٢٣. مقابل الإنهاء:</p>
<p>23.1 In case of the expiry of the Concession Term:</p>	<p>١-٢٣ في حالة انتهاء مدة الالتزام:</p>
<p>Without prejudice to the Grantor's rights and its right of priority, and along with the Concessionaire's obligation not to include in the Financing Agreement any conditions that impair the rights of the Grantor, and on condition that the Grantor Hands over the equipment and other assets within the Multipurpose Terminal's Concession Area boundaries free from any mortgage or guarantee to any third parties, and in good working condition free of charge.</p>	<p>مع عدم الإخلال بحقوق مانح الالتزام ويحق الأولوية المقرر له، ومع التزام صاحب الالتزام بعدم إدراج أي شروط يعقد التمويل تنتقص من حقوق مانح الالتزام، يقوم صاحب الالتزام بتسليم المعدات وبأبى الأصول بنطاق المحطة متعددة الأغراض بحدود منطقة الالتزام خالية من أية رهونات أو ضمانات للغير وفي حالة تشغيل جيد وبدون مقابل.</p>

<p>23.2 In case of the early termination:</p>	<p>٢٣-٢ في حالة الإنهاء المبكر:</p>
<p>23.2.1 In case of the early termination of the Concession Term due to the Concessionaire Events of Default:</p>	<p>٢٣-٢-١ في حالة الإنهاء المبكر لمدة الالتزام بسبب حالات تقصير صاحب الالتزام:</p>
<p>In accordance with the Concession Termination provisions prescribed under the Concession Agreement by the Grantor, the ownership of the mobile equipment and assets shall devolve to the Grantor in return of (50%) of the Net Book Value of such Equipment and assets minus any costs, duly justified, that would be due by the Grantor as a result of a Termination of the Agreement for a Concessionaire Event of Default and free of any rights to any third parties. The Concessionaire shall pay any entitlements to the Grantor or third parties, or any encumbrance or mortgage levied thereon on the termination date.</p>	<p>وفقا لأحكام إنهاء الالتزام المقررة بموجب عقد الالتزام هذا بمعرفة مانح الالتزام، تكون ملكية المعدات والموجودات لمانح الالتزام في مقابل (٥٠٪) من صافي القيمة الدفترية لهذه المعدات والأصول مطروحا منه أي تكاليف مبررة على النحو الواجب، والتي ستكون مستحقة على مانح الالتزام نتيجة لإنهاء العقد مبكرا بسبب حالة تقصير صاحب الالتزام، وخالية من أية حقوق للغير، ويلتزم صاحب الالتزام بسداد أية مستحقات لمانح الالتزام أو الغير أو أعباء أو رهونات عليها في تاريخ الإنهاء.</p>
<p>23.2.2 In case the Concessionaire terminates the Agreement due to the Grantor Events of Default:</p>	<p>٢٣-٢-٢ في حالة إنهاء صاحب الالتزام للعقد بسبب حالات تقصير مانح الالتزام:</p>
<p>The Grantor shall pay for the Handover of the equipment and assets at a value of (100%) of the Net Book Value plus any costs, duly justified, that would be due by the Concessionaire as a result of a Termination of the Agreement for a Grantor Event of Default thereof, which are exclusively as follows:</p> <p>a. labour wages in the Concession Area for a period of a year;</p> <p>b. contracts of the activities related to operating the Terminal in the Concession Area; and</p> <p>c. contract agreements related to operating the Terminal.</p>	<p>يقوم مانح الالتزام بسداد مقابل تسليم المعدات والموجودات مقابل (١٠٠٪) من صافي القيمة الدفترية بالإضافة إلى أي تكاليف مبررة على النحو الواجب، والتي قد تكون مستحقة على صاحب الالتزام نتيجة لإنهاء العقد بسبب حالة تقصير مانح الالتزام والواردة حصريا كالتالي:</p> <p>أ- أجور العمالة داخل منطقة الالتزام لمدة عام.</p> <p>ب- عقود الأنشطة المرتبطة بتشغيل المحطة داخل منطقة الالتزام.</p> <p>ت- عقود المقاولات المرتبطة بتشغيل المحطة.</p>
<p>23.2.3 In case of the termination of the Agreement due to Force Majeure:</p>	<p>٢٣-٢-٣ في حالة إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة:</p>
<p>The Grantor shall pay for the Handover of the equipment and assets as per the Net Book Value thereof, after deducting any entitlements due to the Grantor, with due regard to the depreciation rates as per the</p>	<p>يقوم مانح الالتزام بسداد مقابل تسليم المعدات والموجودات بصافي القيمة الدفترية لها، بعد خصم أية مستحقات لمانح الالتزام عليها، مع الأخذ في الاعتبار معدلات الإهلاك طبقا</p>

<p>Egyptian accounting standards or the International Accounting Standards in case no Egyptian standards are available.</p>	<p>لمعايير المحاسبة المصرية أو الدولية في حالة عدم توفر المعايير المصرية.</p>
<p>24. Applicable Law and Dispute Resolution/ Arbitration</p>	<p>٢٤. القانون المطبق وتسوية النزاعات/ التحكيم</p>
<p>24.1 The validity, interpretation, and implementation of this Agreement or any matter arising out of it shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt.</p>	<p>١-٢٤ تخضع صلاحية وتفسير وتنفيذ هذا العقد أو أي أمور ناتجة عنها لقوانين جمهورية مصر العربية.</p>
<p>24.2 Any Dispute shall be resolved in accordance with the following procedures:</p>	<p>٢-٢٤ يتم تسوية أي نزاع طبقاً للإجراءات المبينة فيما يلي:</p>
<p>24.2.1 Each Party must in the first instance, use their reasonable endeavors to resolve any Dispute through prompt, good-faith discussion at a senior managerial level appropriate to the Dispute in question. Each of the Parties must designate in writing to the other Party from time to time a representative who is authorized to resolve any Dispute by agreement.</p>	<p>١-٢-٢٤ على كل طرف في المقام الأول بذل كل الجهود المناسبة لتسوية أي نزاع من خلال المناقشات الفورية بالنية الحسنة على المستوى الإداري العالي المناسب لتسوية النزاع المعني. وعلى كل طرف أن يعين تحريرياً للطرف الآخر من وقت إلى آخر ممثلاً مفوضاً لتسوية النزاع بالاتفاق.</p>
<p>24.2.2 If any Dispute is not resolved between the Parties pursuant to Clause (24.2.1) within fifteen (15) Business Days from the date on which one Party received written notification from the other Party that a Dispute exists then such Dispute is to be in the first step handed over to the Expert Panel in accordance with the provisions of Clause (24.2.3).</p>	<p>٢-٢-٢٤ في حالة عدم تسوية أي نزاع بين الطرفين طبقاً للبند (١-٢-٢٤) خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ استلام أحد الطرفين للإخطار التحريري من الطرف الآخر بوجود هذا النزاع، فإن هذا النزاع يتم تسليمه في المقام الأول للجنة الخبراء طبقاً لأحكام البند (٣-٢-٢٤).</p>
<p>24.2.3 Any Dispute that is not resolved by the Expert Panel for reasons as stated in this Clause (24) shall be referred to Arbitration.</p>	<p>٣-٢-٢٤ أي نزاع لا يتم تسويته من قبل لجنة الخبراء للأسباب المبينة في هذا البند (٢٤) يتم إحالته لإجراء التحكيم.</p>
<p>24.3 No person who has been appointed to act on the Expert Panel or as an arbitrator shall work or has worked as an adviser or be a</p>	<p>٣-٢٤ لا يجوز لأي شخص تم تعيينه للعمل في اللجنة الخبراء أو كمحكم أن يعمل أو يكون قد عمل</p>

<p>current or former agent, consultant or adviser to either Party or any affiliate of either Party or have any personal or financial interests in any matters relating to the Dispute or the Parties themselves.</p>	<p>كـمـسـتـشـار أو أن يكون من الوكلاء الحاليين أو السابقين أو الاستشاريين أو المستشارين لأي من الطرفين أو أي شركة تابعة لأي من الطرفين أو يكون له أي مصالح شخصية أو مالية في أي أمور تتعلق بالنزاع أو الطرفين أنفسهم.</p>
<p>24.4 Expert Panel composition</p>	<p>٢٤-٤ تشكيل لجنة الخبراء</p>
<p>24.4.1 The Concessionaire and the Grantor shall, within sixty (60) Business Days of notification by a Party that it shall refer the matter for expert determination, each nominate a person to the Expert Panel that will resolve Disputes. Such persons shall jointly nominate a third member of the panel (the "Chairman") within thirty (30) Business Days after the appointment of the second member. Each member of the Expert Panel shall have both:</p> <p>(a) experience in the resolution of disputes; and</p> <p>(b) be an engineer, lawyer, financial advisor, former judge, project manager, executive or other professionals with technical or legal experience related to the development and/or operation and maintenance of ports as appropriate.</p> <p>The nominated three individuals shall constitute the "Expert Panel" for the purposes of this Agreement.</p>	<p>٢٤-٤-١ يتعين على كل من صاحب الالتزام ومناح الالتزام خلال ستين (٦٠) يوم عمل من استلام إخطار من الطرف الآخر بأنه سيقوم بإحالة المسألة للجنة الخبراء للبت فيها، القيام بتعيين شخص يمثل في لجنة الخبراء التي ستتولى تسوية النزاع. على أن يقوم هذين الشخصين مجتمعين باختيار عضو ثالث في اللجنة (رئيس اللجنة) خلال ثلاثين (٣٠) يوم عمل من تعيين العضو الثاني. ويجب أن تتوفر الصفات التالية في كل عضو من أعضاء لجنة الخبراء:</p> <p>أ- أن يكون لديه خبرة في تسوية المنازعات؛ و</p> <p>ب- أن يكون مهندساً أو محامياً أو مستشاراً مالياً أو قاضياً سابقاً أو مدير مشروع أو مسئول تنفيذي أو من أي خلفية مهنية أخرى تتميز بالخبرة الفنية أو القانونية ذات صلة بتطوير و/أو تشغيل و/أو صيانة الموانئ حسب الاقتضاء.</p> <p>تتشكل لجنة الخبراء من الأعضاء الثلاثة الذين تم تعيينهم وفق ما ذكر لأغراض هذا العقد.</p>
<p>24.4.2 If the two original members of the Expert Panel fail to agree on the appointment of the Chairman or if one Party fails to appoint its member of the Expert Panel under Clause (24.4.1) above within the above time limit, the Parties or a Party shall apply to the Director of the Cairo Regional</p>	<p>٢٤-٤-٢ إذا فشل العضوان الأصليان في لجنة الخبراء في الاتفاق على تعيين رئيس اللجنة أو إذا لم يعين أي من الطرفين العضو الذي يمثل في لجنة الخبراء بموجب البند (٢٤-٤-١) أعلاه خلال المدة الزمنية ماثلة الذكر، يجوز للطرفين أو</p>

<p>Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA") which shall appoint such Expert Panel member or Chairman within twenty (20) Business Days after such application to the director of the CRCICA by one of the Parties. A Chairman so appointed shall have the same powers to act in the reference and to decide as if that person had been appointed with the consent of the other members of the Expert Panel under Clause (24.4.1) an Expert Panel member so appointed shall also have the same powers as if that person were appointed under Clause (24.4.1). In case the CRCICA Director appoints a member or both members of the Expert Panel, the panel members shall then appoint the Chairman pursuant to Clause (24.4.1). This sub-clause shall apply accordingly if the two-panel members then fail to agree on a Chairman.</p>	<p>أحدهما تقديم طلب لمدير مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("مركز التحكيم")، والذي سيتولى تعيين عضو أو رئيس اللجنة خلال عشرين (٢٠) يوم عمل من تقديم ذلك الطلب لمدير مركز التحكيم من أحد الأطراف. ويكون لرئيس اللجنة المعين بهذه الطريقة نفس الصلاحيات التصرف في النزاع المحال إليه والبت فيه كما لو كان قد تم تعيينه بموافقة العضوين الآخرين بلجنة الخبراء بموجب البند (١-٤-٢٤) كما يكون لعضو لجنة الخبراء المعين بهذه الطريقة نفس الصلاحيات كما لو كان قد تم تعيينه بموجب البند (١-٤-٢٤) في حالة قيام مدير مركز التحكيم بتعيين أحد الأعضاء أو العضوين في لجنة الخبراء، يقوم عضوي لجنة الخبراء بتعيين رئيس اللجنة طبقاً للبند (١-٤-٢٤) يتم تطبيق هذا البند الفرعي بنفس الطريقة سالفة الذكر إذا لم يتفق عضوا لجنة الخبراء على تعيين رئيس اللجنة.</p>
<p>24.4.3 The Chairman shall be responsible for the proper and expeditious conduct of the Expert Panel's business including securing the availability of members of the Expert Panel to ensure that an Expert Panel shall at all times be constituted in accordance with Clause (24.4.1) and to ensure that any Expert Panel so constituted will discharge its duties. All communications from either of the two Parties to the Expert Panel shall be addressed to the Chairman</p>	<p>٣-٤-٢٤ يكون رئيس اللجنة مسئولاً عن الأداء المناسب والإنجاز العاجل لأعمال لجنة الخبراء بما في ذلك تأمين توافر أعضاء لجنة الخبراء لضمان تشكيل لجنة الخبراء في جميع الأوقات طبقاً للبند (١-٤-٢٤) ولضمان أن أي لجنة خبراء يتم تشكيلها بهذه الطريقة سوف تقوم بمهامها. ويتم توجيه جميع المراسلات من أي من الطرفين إلى لجنة الخبراء لعناية رئيس اللجنة</p>
<p>24.4.4 Any member of the Expert Panel, including the Chairman, may be removed from the Expert Panel by agreement of both of the Parties.</p>	<p>٤-٤-٢٤ يجوز عزل أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء منها، بما في ذلك رئيس اللجنة بموجب اتفاق الطرفين</p>
<p>24.4.5 Subject to Clauses (24.4.6) and (24.4.8) (below, if a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires, or</p>	<p>٥-٤-٢٤ مع مراعاة البندين (١-٤-٢٤) و (٨-٤-٢٤) أثناء، في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة</p>

<p>is unable for any other reason to continue to act, a replacement shall be nominated by the Party who nominated such member, to be replaced within twenty (20) Business Days after such death or removal or retirement.</p>	<p>الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة، يتم تعيين عضو بديل له من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال عشرين (٢٠) يوم عمل من تاريخ الوفاة أو العزل أو التقاعد.</p>
<p>24.4.6 If a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel, a replacement Expert Panel member shall be appointed by the Party who nominated the member to be replaced not later than five (5) Business Days after the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable). If any replacement is made in accordance with this Clause (24.4.6), then the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Expert Panel member five (5) Business Days to consider the reference.</p>	<p>٦-٤-٢٤ في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، يتم تعيين عضو بديل له في لجنة الخبراء من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال مدة لا تتجاوز خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي أخطر فيه ذلك العضو الأطراف بعدم قدرته على الاستمرار كعضو في لجنة الخبراء (بحسب الاقتضاء). في حالة إجراء أي استبدال لعضو من أعضاء اللجنة طبقاً لهذا البند، يعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدد الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنح عضو لجنة الخبراء البديل خمسة (٥) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.</p>
<p>24.4.7 Subject to Clause (24.4.6) above, if the Chairman dies, retires or is unable for any other reason to continue to act, a replacement Chairman shall be appointed by the remaining members of the Expert Panel in accordance with Clauses (24.3), (24.4.1), and (24.4.2) above, and the relevant time periods shall apply from the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable).</p>	<p>٧-٤-٢٤ مع مراعاة البند (٦-٤-٢٤) أعلاه، في حالة وفاة أو تقاعد رئيس اللجنة أو عدم قدرته على الاستمرار في اللجنة لأي سبب آخر، يقوم العضوين الآخرين بلجنة الخبراء بتعيين رئيس اللجنة طبقاً للبند (٣-٢٤) و(١-٤-٢٤) و(٢-٤-٢٤) أعلاه. ويتم تطبيق المدد الزمنية ذات الصلة من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي يخطر فيه ذلك العضو الأطراف بعدم قدرته على الاستمرار في عضوية اللجنة (بحسب الاقتضاء).</p>

<p>24.4.8 If the Chairman or an Expert Panel member dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel and the Party or Expert Panel member (as the case may be) who nominated the Chairman, or such Expert Panel member fails to appoint a new Chairman or Expert Panel member pursuant to Clause (24.4.6) or (24.4.7) above (as the case may be), a replacement Chairman or Expert Panel member shall be appointed by the Director for the time being of the CRCICA. If any replacement is made in accordance with this Clause (24.4.8), the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Chairman or Expert Panel member three (3) Business Days to consider the reference.</p>	<p>٢٤-٤-٨ في حالة وفاة رئيس اللجنة أو أحد أعضاء لجنة الخبراء أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار في عضوية اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، ولم يقم الطرف أو عضو لجنة الخبراء (حسب الأحوال) الذي قام بتعيين رئيس اللجنة أو ذلك العضو فيها في تعيين رئيس جديد للجنة الخبراء أو عضو جديد فيها بموجب البند (٢٤-٤-٦) أو البند (٢٤-٤-٧) عالياً (حسب الأحوال)، يتولى مدير مركز التحكيم في ذلك الوقت تعيين رئيس بديل للجنة الخبراء أو عضو بديل فيها. في حالة إجراء أي استبدال لعضو بلجنة الخبراء أو رئيسها طبقاً للبند (٢٤-٤-٨) هذا، يعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدد الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنح رئيس اللجنة البديل أو عضو لجنة الخبراء البديل ثلاثة (٣) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.</p>
<p>24.4.9 Proceedings before the Expert Panel</p>	<p>٢٤-٤-٩ الإجراءات أمام لجنة الخبراء</p>
<p>a. A Party referring a matter to the Expert Panel shall serve a Notice on the other Party and the Chairman of the Panel referring the Dispute to determination by the Expert Panel.</p> <p>b. Within three (3) Business Days after the Chairman and the other Party have received the Notice referring the Dispute to determination by the Expert Panel, the Expert Panel will fix a date for hearing the representations of the Parties and inspection, if necessary, which date shall not be earlier than ten (10) Business Days and not later than fifteen (15) Business Days from the date of the later of the Notices served.</p> <p>c. Each Party must submit written representations to the Expert Panel, with copies to the other Party, no later than ten (10) Business Days before the date fixed for</p>	<p>أ- على الطرف الذي يقوم بإحالة أي مسألة إلى لجنة الخبراء إرسال إخطار للطرف الآخر ورئيس اللجنة بإحالة النزاع للفصل فيه من قبل لجنة الخبراء.</p> <p>ب- خلال ثلاثة (٣) أيام عمل بعد استلام رئيس اللجنة والطرف الآخر للإخطار بإحالة النزاع للفصل فيه من جانب لجنة الخبراء، فعلى لجنة الخبراء أن تحدد تاريخاً للاستماع لمرافعات الطرفين والتحقيق إذا لزم الأمر، بحيث لا يقل هذا التاريخ عن عشرة (١٠) أيام عمل ولا يزيد على خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ إرسال الإخطار الأخير من بين هذه الإخطارات.</p> <p>ت- على كل طرف أن يقدم مرافعاته التحريرية للجنة الخبراء مع إرسال نسخ للطرف الآخر في موعد أقصاه عشرة (١٠) أيام عمل قبل التاريخ المحدد</p>

<p>the hearing, provided that in the case of responding to any request of the Expert Panel such time period for response shall be as specified by the Expert Panel in such request</p> <p>d. Within fifteen (15) Business Days after the hearing, the Expert Panel shall deliver to both Parties its determination on the Dispute. The Expert Panel shall also give written reasons for its determination (including making findings as to liability, quantum and costs in relation to the Dispute), the Panel may extend such period up to thirty (30) Business Days after the hearing. The Expert Panel's determination may be challenged by Arbitration according to the procedures included in this Clause (24).</p> <p>e. The Expert Panel's costs shall be borne according to the Expert Panel determination.</p> <p>f. The hearings for the Expert Panel shall be at the CRCICA's premises, Cairo, Arab Republic of Egypt.</p> <p>g. The Dispute Resolution Procedure of the Expert Panel and all proceedings, documentation and determinations in relation to that procedure shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt based on the nature of the dispute and will be in English.</p> <p>h. Any determination of the Expert Panel needs to be taken by a simple majority vote.</p>	<p>للجلسة، شريطة أنه في حالة الاستجابة لأي طلب من لجنة الخبراء فإن هذه المدة الزمنية للرد والاستجابة ستكون كما هو محدد من قبل لجنة الخبراء في هذا الطلب.</p> <p>ث- خلال خمسة عشر (١٥) يوماً عمل بعد الجلسة، على لجنة الخبراء أن تسلم الطرفين قرارها في النزاع. وعلى لجنة الخبراء أن تقدم أيضاً الأسباب التحريرية للقرار (بما في ذلك النتائج بخصوص المسؤولية وحجم النزاع والتكاليف الخاصة به) ويمكن للجنة مد هذه الفترة حتى ثلاثين (٣٠) يوم عمل بعد الجلسة. ويمكن أن يخضع ذلك القرار إلى الطعن عليه عن طريق التحكيم باتباع الإجراءات الواردة في هذا البند (٢٤).</p> <p>ج- تكاليف لجنة الخبراء سيتم تحملها وفقاً لقرار لجنة الخبراء.</p> <p>ح- مكان انعقاد أي جلسات للجنة الخبراء سيكون في مقر مركز التحكيم، بالقاهرة، جمهورية مصر العربية.</p> <p>خ- إجراءات تسوية النزاعات في لجنة الخبراء وجميع الإجراءات والمستندات والقرارات بخصوص هذه الإجراءات تكون وفقاً لقوانين جمهورية مصر العربية طبقاً لطبيعة النزاع وباللغة الإنجليزية.</p> <p>د- أي قرار للجنة الخبراء يلزم اتخاذه بالتصويت بالأغلبية البسيطة.</p>
<p>24.5 Arbitration</p>	<p>٢٤-٥ التحكيم</p>
<p>In case a Dispute has not been amicably settled or by a determination of the Expert Panel, either Party shall be entitled to refer the Dispute to be finally settled by Arbitration pursuant the Rules of Arbitration of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA") in accordance with the follows:</p> <p>a. The number of arbitrators shall be three, appointed according to the CRCICA rules.</p>	<p>في حالة عدم تسوية النزاع ودياً، أو عن طريق قرار لجنة الخبراء، يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع للبت فيه بشكل نهائي عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم الخاصة بمركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("المركز") ووفقاً ما يلي:</p> <p>أ- يكون عدد المحكمين ثلاثة يتم تعيينهم طبقاً لقواعد المركز.</p>

<p>b. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall not have the nationality of either Party or the nationality of the main shareholders of the Concessionaire.</p> <p>c. The Arbitration shall be conducted in English language and at CRCICA's premises, Cairo, Arab Republic of Egypt.</p> <p>d. The Dispute shall be governed by Egyptian laws.</p> <p>e. The award of the Arbitration shall be final and binding on the Parties and shall not be subject to any appeal, an Arbitration award may be entered in any court of competent jurisdiction for enforcement.</p>	<p>ب- لا يجوز أن يكون رئيس هيئة التحكيم من جنسية أي من طرفي النزاع أو المساهمين الرئيسيين لصاحب الالتزام.</p> <p>ت- يتم التحكيم باللغة الإنجليزية وبمقر المركز بالقاهرة، جمهورية مصر العربية.</p> <p>ث- يطبق على موضوع النزاع أحكام قوانين جمهورية مصر العربية.</p> <p>ج- يكون حكم التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين وغير قابل للطعن عليه، ويجوز إيداع حكم التحكيم في أي محكمة ذات اختصاص قضائي للتفويض.</p>
<p>25. Change in Law</p>	<p>٢٥. التغييرات في القوانين</p>
<p>25.1 Any Changes in Law, which affects the Concessionaire with a direct Material Adverse Effect shall lead to immediate negotiations between the Parties with the aim to at least substantially mitigate the impact of such change in law on the Concessionaire and its business.</p>	<p>١-٢٥ أي تغييرات في القانون والتي يترتب عليها بشكل مباشر تأثير سلبي جوهري، سوف تقود فوراً إلى مفاوضات بين الأطراف بهدف التخفيف بشكل جوهري من تأثير هذه التغييرات على صاحب الالتزام وعمله.</p>
<p>25.2 The Concessionaire shall take all reasonable steps to substantially mitigate any negative financial outcome resulting from the Change in Law.</p>	<p>٢-٢٥ على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الخطوات اللازمة للتخفيف بصورة جوهريّة من أي نتائج مالية سلبية ناتجة عن التغييرات في القوانين.</p>
<p>25.3 The Concessionaire shall, within (90) Business Days from the date of its actual knowledge, after the occurrence of a Change in Law:</p> <p>a. advise the Grantor of the occurrence of such event and the steps taken by the Concessionaire to avoid or at least substantially mitigate any negative financial outcome resulting from such event and the Concessionaire's assessment of the effect; and</p>	<p>٣-٢٥ على صاحب الالتزام خلال (٩٠) يوم عمل من تاريخ علمه الفعلي بعد حدوث أي تغييرات في القوانين:</p> <p>أ- إخطار مانح الالتزام بحدوث ذلك الحدث والخطوات التي تم اتخاذها من قبل صاحب الالتزام لتجنب أو تخفيف الأثر السلبى للتخفيف الجوهري من أي نتائج مالية سلبية ناتجة عن ذلك الحدث وتقييم صاحب الالتزام للتأثيرات و</p> <p>ب- تقديم معلومات للتقييم لمانح الالتزام.</p>

<p>b. provide to the Grantor the Assessment Information.</p>	
<p>25.4 Within (60) Days after the Concessionaire has provided to the Grantor the Assessment Information, the Grantor and the Concessionaire shall meet to determine:</p> <p>a. whether any Change in Law has occurred;</p> <p>b. the Negative Financial Impact resulting from the Change in Law; and</p> <p>c. the steps which the Concessionaire is taking to cure the Negative Financial Impact.</p>	<p>٤-٢٥ خلال (٦٠) يوم بعد أن يقدم صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام معلومات التقييم، على مانح الالتزام وصاحب الالتزام الاجتماع لاتخاذ القرار بخصوص ما يلي:</p> <p>أ. ما إذا كانت هناك أي تغيرات في القوانين قد حدثت؛</p> <p>ب. التأثير المالي السلبي الناتج عن التغيرات في القوانين؛ و</p> <p>ت. الخطوات التي يتخذها صاحب الالتزام لمعالجة التأثير المالي السلبي.</p>
<p>25.5 If the Concessionaire and the Grantor cannot agree on the occurrence of Negative Financial Impact of a Change in Law within a sixty (60) Business Days period after submission of the Assessment Information to the Grantor either Party may refer such matter for determination by the Expert Panel under the Dispute Resolution Procedure.</p>	<p>٥-٢٥ إذا لم يتمكن صاحب الالتزام ومانح الالتزام من الاتفاق على حدوث التأثير المالي السلبي للتغيرات في القوانين خلال ستين (٦٠) يوم عمل بعد تسليم معلومات التقييم إلى مانح الالتزام فإن أي طرف يمكنه إحالة هذه المسألة لاتخاذ قرار من قبل لجنة الخبراء بموجب إجراءات تسوية النزاعات.</p>
<p>25.6 No later than sixty (60) Business Days after the earlier of:</p> <p>a. an agreement between the Concessionaire and the Grantor on the occurrence and Negative Financial Impact of a Change in Law; or</p> <p>b. the Expert Panel making its determination;</p> <p>the Grantor and Concessionaire shall agree on the measures that should be taken to mitigate the Negative Financial Impact of the Change in Law to restore the economic balance of the Agreement to ensure that the Concessionaire shall not be in a worse or</p>	<p>٦-٢٥ في ميعاد لا يتجاوز ستين (٦٠) يوم عمل بعد التاريخ الأقرب لأي من:</p> <p>أ- الاتفاق بين صاحب الالتزام ومانح الالتزام على حدوث التغيرات في القوانين والتأثير المالي السلبي للتغيرات في القوانين؛ أو</p> <p>ب- اتخاذ القرار من قبل لجنة الخبراء.</p> <p>على مانح الالتزام وصاحب الالتزام الاتفاق على الإجراءات التي يتعين اتخاذها للتخفيف من التأثير المالي السلبي للتغيرات في القوانين لاستعادة التوازن الاقتصادي للمعد للتأكد من ألا يكون صاحب الالتزام</p>

<p>better Economic Position than it would at the Effective Date.</p>	<p>في موقف اقتصادي أسوأ أو أفضل عما كان عليه في تاريخ النفاذ.</p>
<p>26. Continued Performance</p>	<p>٢٦. الأداء المستمر</p>
<p>The Parties agree that their obligations under this Agreement shall continue to be performed during any of the Expert Panel and/or Arbitration proceedings, unless the performance is impossible as a result of the nature of the dispute</p>	<p>يوافق الطرفان على أن التزاماتهما بموجب هذا العقد سوف تستمر في الأداء خلال أي إجراءات خاصة بلجنة الخبراء و/أو التحكيم إلا إذا كان الأداء مستحيلاً كنتيجة لطبيعة النزاع.</p>
<p>27. Indemnities</p>	<p>٢٧. التعويضات</p>
<p>Neither Party shall be liable to the other in contract, tort, warranty, strict liability, or any other legal theory for any indirect, consequential, incidental, punitive, or exemplary damages to the fullest extent permitted by the Applicable Law. Each Party shall indemnify the other party from and against all liabilities for, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> death or personal injury loss of or damage to property all losses and claims, including in relation to third party actions, claims, demands, costs, and charges, which directly arise from a breach of obligations of the respective Party under this Concession Agreement. 	<p>لا يتحمل أي طرف المسؤولية تجاه الطرف الآخر في العقد أو الضرر أو الضمان أو المسؤولية الصارمة أو أي نظرية قانونية أخرى عن أي أضرار غير مباشرة أو تدمية أو عرضية أو عقابية أو نموذجية إلى أقصى حد يسمح به القانون المعمول به.</p> <p>يتعين على أي طرف تعويض الطرف الآخر من وضد جميع المسؤوليات والتي تشمل:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. الوفاة أو الإصابة الشخصية ب. النقد أو الضرر للممتلكات. ج. جميع الخسائر والمطالبات، ويشمل ذلك ما يرتبط بإجراءات ودعاوى الغير والمطالبات والتكاليف والرسوم. <p>والتي تنشأ بشكل مباشر من مخالفة التزامات الطرف المعني بموجب عقد الالتزام هذا.</p>
<p>28. Force Majeure</p>	<p>٢٨. القوة القاهرة</p>
<p>28.1 An Affected Party shall be relieved from liability for any delay in the performance of or inability to perform any obligation under this Agreement which is directly caused by or results from Force Majeure for so long as the Force Majeure continues. The Grantor confirms that if the Force Majeure event duration continues for more than six (6) consecutive months, and the</p>	<p>٢٨-١ يتم إعفاء الطرف المتأثر من المسؤولية بسبب أي تأخير في الأداء أو عدم القدرة على الأداء لأي التزامات في هذا العقد والتي حدثت بشكل مباشر بواسطة أو كنتيجة للقوة القاهرة طالما فترة استمرار القوة القاهرة، ويؤكد منح الالتزام على أنه في حالة ما إذا استمرت حالة القوة القاهرة أكثر من ستة (٦) أشهر متصلة، ووجب صاحب الالتزام في الاستمرار</p>

<p>Concessionaire desires to resume on implementing this Agreement, the Concession Term and the Concession Fees' annual increase shall be suspended for the duration of the Force Majeure Event.</p>	<p>في تنفيذ هذا العقد، يتم تعليق مدة العقد والزيادة السنوية في رسوم الالتزام عن فترة حالة القوة القاهرة.</p>
<p>28.2 The Affected Party shall use all reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the occurrence of Force Majeure to maintain or resume performance, provided that no Party shall be required under this provision to settle any strike.</p>	<p>٢٨-٢٨ على الطرف المتأثر بذل جميع الجهود المناسبة للتخفيف والتغلب على تأثيرات أحداث القوة القاهرة للمحافظة على الأداء أو مواصلة الأداء بشرط أن أي طرف لن يكون مطلوباً منه بموجب هذا الشرط تسوية أي إضرابات.</p>
<p>28.3 If Force Majeure occurs, the Affected Party shall notify the other as soon as practicable and in any event within seven (7) Business Days after the Affected Party has reasonably determined that the occurrence of the Force Majeure might affect its performance in a material way of:</p> <ol style="list-style-type: none"> the occurrence and nature of the Force Majeure; its expected duration (so far as can be reasonably assessed); the obligations which cannot be fully performed as a result; and the proposed action mitigating the effects of the Force Majeure. <p>The Affected Party shall keep the other Party fully informed of developments, including the performance of its mitigation steps.</p>	<p>٢٨-٣ عند حدوث القوة القاهرة، على الطرف المتأثر إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن عملياً وفي جميع الأحوال خلال سبعة (٧) أيام عمل بعد أن يقرر الطرف المتأثر بشكل معقول أن حدوث القوة القاهرة قد يؤثر على أدائه بصورة جوهرية على أن يتضمن الإخطار ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> حدوث وطبيعة القوة القاهرة؛ و المدة المتوقعة للقوة القاهرة (طالما كانت هناك إمكانية لتقييمها في الحدود المناسبة)؛ و الالتزامات التي لا يمكن أدائها بالكامل كنتيجة لذلك؛ و الإجراء المقترح لتخفيف تأثيرات حالة القوة القاهرة. <p>وعلى الطرف المتأثر إحاطة الطرف الآخر علماً بالكامل بالتطورات بما في ذلك أداء خطوات تخفيف التأثيرات.</p>
<p>28.4 Without limiting the generality of Clause (28.3), Force Majeure includes the following events or circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> Acts of God; 	<p>٢٨-٤ بدون الحد من عمومية البند (٢٨-٣) فإن القوة القاهرة تشمل الأحوال أو الأحداث التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> القضاء والقدر؛

<p>b. adverse weather conditions outside the design tolerance of the Multipurpose Terminal;</p> <p>c. nuclear explosion, radioactive or chemical contamination or ionizing;</p> <p>d. pressure waves caused by aircraft or other aerial devices;</p> <p>e. meteorites;</p> <p>f. epidemic, pandemic, plague, or quarantine</p> <p>g. strikes or other industrial action outside control;</p> <p>h. curfews in or restrictions on travel;</p> <p>i. war (whether declared or not), invasion embargo, revolution, military coup, armed conflict, in each case;</p> <p>j. riot, civil commotion, insurrection or terrorism, in each case; and</p>	<p>ب. أحوال الطقس المعاكسة خارج تحمل التصميم للمحطة متعددة الأغراض؛</p> <p>ت. الانفجار النووي أو التلوث الإشعاعي أو الكيميائي أو الأيوني؛</p> <p>ث. موجات الضغط التي تحدث بسبب الطائرات أو الأجسام الطائرة الأخرى؛</p> <p>ج. الشهب والنيازك؛</p> <p>ح. الأوبئة أو الأوبئة العالمية أو الجائحات أو الحجر الصحي؛</p> <p>خ. الإضرابات أو إجراءات الصناعة الأخرى خارج السيطرة؛</p> <p>د. حظر التجول أو القيود على السفر؛</p> <p>ذ. الحرب (سواء كانت معلنة أو غير معلنة) والغزو والحظر والثورات والانتقالات العسكرية والصراعات المسلحة في كل حالة؛</p> <p>ر. الشعب أو التمرد أو العصيان العلني أو الإرهاب في كل حالة؛</p>
<p>29. Legal Compliance</p>	<p>٢٩. الامتثال القانوني</p>
<p>Both Parties shall, always during the Concession Term, comply with all Applicable Laws.</p> <p>The Parties shall not:</p> <p>a. Offer, agree to pay, pay or approve the payment by another person of, any money to influence, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement or any other related document, or in any other way relating to this Agreement; or</p> <p>b. Offer, agree to give, give or approve the gift by another person of anything of value, whether directly or indirectly, to any person, or a political party or candidate, or any other individual which either results in such person committing the offence of corruption or in</p>	<p>على الطرفين دائماً خلال مدة الالتزام، الالتزام بجميع القوانين المطبقة.</p> <p>لا يجوز للطرفين:</p> <p>أ- العرض أو الموافقة على الدفع أو الدفع أو الاعتماد للمدفوعات من قبل شخص آخر لأي أموال بغرض التأثير غير السليم أو غير القانوني على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص تتعلق بأداء هذا العقد أو أي مستندات أخرى تابعة لها أو ترتبط بهذا العقد أو منح الهدايا أو الترخيص أو الموافقة على التقديم أو الاعتماد لأي هيئات من قبل شخص آخر لأي أشياء ذات قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر لأي شخص أو حزب</p> <p>ب-</p>

<p>any other way is for the purpose of influencing, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement (all such acts collectively described as "Corruption"); or</p> <p>c. Commit, offer, agree to or approve any act of bribery to influence, improperly or unlawfully any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement (all such acts collectively described as "Bribery").</p>	<p>سياسي أو مرشح لمنصب سياسي أو أي فرد آخر والتي ينتج عنها أن يرتكب هذا الشخص مخالفة تتعلق بالفساد أو تؤثر بأي شكل آخر لغرض التأثير غير القانوني أو غير السليم على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص بخصوص أداء هذا العقد أو أي مستندات أخرى تابعة أو ترتبط بهذا العقد بأي شكل آخر (وجميع هذه التصرفات يشار إليها بصورة إجمالية باسم "الفساد")؛ أو ارتكاب أو العرض أو الموافقة أو اعتماد أي تصرفات في شكل رشوة للتأثير بشكل غير قانوني أو غير سليم على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص بخصوص أداء هذا العقد أو أي مستند تابع آخر أو يرتبط بهذا العقد بأي شكل آخر (وجميع هذه التصرفات يشار إليها بصفة إجمالية فيما يلي باسم "الرشوة").</p>
<p>30. Amendments</p>	<p>٣٠. التعديلات</p>
<p>30.1 No amendments of this Agreement shall be valid unless it is in writing, signed by or on behalf of both Parties and approved by the competent authorities and published at the Official Gazette, In the event of amendments or additions to the Schedules, the amendment or addition shall be in writing and shall be signed by the Parties without the need for further procedures.</p>	<p>٣٠-١ أي تعديل في هذا العقد لن يكون ساري المفعول إلا إذا تم كتابة وتم التوقيع عليه بواسطة أو بالنيابة عن كل من الطرفين وتم الموافقة عليه من الجهات الرسمية، ونشر في الجريدة الرسمية، في حالة إجراء تعديلات أو إضافات على الجداول، يكون التعديل أو الإضافة كتابة ويتم التوقيع عليها من الطرفين دون الحاجة إلى أي إجراءات أخرى.</p>
<p>30.2 No relaxation, forbearance, indulgence or delay (together "forbearance") of either Party in exercising any right under this Agreement shall constitute the waiver of that right nor shall it affect the ability of that Party subsequently to exercise the right or to pursue any remedy, nor shall that forbearance constitute a waiver of any other right.</p>	<p>٣٠-٢ لا يمد أي تساهل أو تنازلي أو تأخير (يشار إليه بصفة إجمالية باسم "تساهل") من قبل أي من الطرفين في ممارسة حقوقه في هذا العقد تنازلاً عن ذلك الحق وإن يؤثر ذلك على قدرة هذا الطرف لاحقاً في ممارسة الحق أو اتخاذ أي إجراءات لجبر الأضرار وكذلك فإن أي تساهل على هذا النحو لا يعتبر تنازلاً عن أي حق آخر.</p>
<p>31. Assignment</p>	<p>٣١. التنازل</p>
<p>Subject to the provisions of this Clause:</p>	<p>بشروط الالتزام بشروط هذا البند، فإنه:</p>

<p>Without prejudice to Clause (5.2) (<i>Lenders' Security</i>) and Clause (5.3) (<i>Other Security</i>), the Concessionaire shall not assign, transfer nor otherwise dispose of its interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Term without the written prior approval of the Grantor and the Cabinet, unless stated clearly otherwise in this Agreement Provided that said approval Which must not be unreasonably withheld or delayed. However, the Concessionaire may assign, transfer or otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Term to an Affiliate after obtaining a prior approval of the Grantor, which must not be withheld or delayed provided that such Affiliate is not a Restricted Person.</p> <p>The Grantor shall notify the Concessionaire of any assignment, transfer or other disposal of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Agreement and remain responsible towards the Concessionaire in any of these cases, provided that both Parties obtained the prior approval of the Cabinet of Ministers on the Assignment.</p>	<p>دون الإخلال بالبند (٥-٢) (ضمان المقرضين) والبند (٥-٣) (الضمانات الأخرى)، لا يجوز لصاحب الالتزام التنازل أو التحويل أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد خلال مدة الالتزام بدون الموافقة المسبقة كتابة من مانح الالتزام ومجلس الوزراء، ما لم يتم النص بصورة واضحة على خلاف ذلك في هذا العقد. شريطة أن الموافقة المذكورة يجب ألا يتم حجبتها أو تأخيرها بشكل غير معقول. ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام التنازل عن مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد أو نقلها أو التصرف فيها بطريقة أخرى خلال مدة الالتزام إلى شركة تابعة بمد الحصول على موافقة مسبقة من مانح الالتزام والتي يجب ألا يتم حجبتها أو تأخيرها، شريطة ألا تكون هذه الشركة التابعة شخصاً من الأشخاص المحظور التحويل لهم..</p> <p>ويلتزم مانح الالتزام بإخطار صاحب الالتزام بأي تنازل أو تحويل أو تصرف بخلاف ذلك في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد خلال مدة الالتزام ويظل مسؤولاً تجاه صاحب الالتزام في أي من تلك الحالات، ويشترط حصول طرفي العقد على موافقة مسبقة من مجلس الوزراء على التنازل.</p>
<p>32. Notices</p>	<p>٣٢. الإخطارات</p>
<p>32.1 Without prejudice to any other methods of service permitted by law, all notices to be served under this Agreement shall be given in writing by hand, electronic mail or by facsimile.</p>	<p>٣٢-١ مع عدم الإخلال بسبل الإعلان بأي وسائل أخرى مسموح بها طبقاً للقانون، ترسل جميع الإخطارات بموجب هذا العقد كتابة ويتم تسليمها باليد أو بالبريد الإلكتروني أو عن طريق الفاكس.</p>
<p>32.2 Notices between the Parties shall be sent to the address below or facsimile number, marked for the attention of the relevant person given or to such other address or facsimile number or reference as may be notified from time to time to receive Notices under this Agreement.</p>	<p>٣٢-٢ يتم إرسال الإخطارات بين الطرفين على العنوان المبين أدناه أو رقم الفاكس مع توجيهه لعناية الشخص المعين أو أي عنوان آخر أو رقم فاكس أو أي مرجعية يتسبب ما يتبع الإخطار به من وقت إلى آخر لتلقي الإخطارات طبقاً لهذا العقد.</p>

<p>The Grantor: Address: Suez, Port-Tawfik, Customs Gate 1 Fax: 062/3190513 Attention: Chairman e-mail: contact@rspa.gov.eg</p>	<p>مانح الالتزام العنوان: السويس بورتوفيق باب جمرك ١ فاكس: 062/3190513 لعاية: رئيس مجلس الإدارة بريد الكتروني: contact@rspa.gov.eg</p>
<p>The Concessionaire: Address: Abu Dhabi Ports Headquarters, Gate 1, next to Zayed Port, Al Mina Street. Nearest Landmark: Zayed Port Fax: +971 2695 2177 Attention: Mr. Ahmed Al Mutawa e-mail: International.office@adports.ae</p>	<p>صاحب الالتزام العنوان: مولئ أبو ظبي المقر الرئيس. البوابة رقم ١، بجوار ميناء زايد، شارع الميناء، أقرب علامة: ميناء زايد فاكس: ٠٠٩٧١٢٦٩٥٢١٧٧ لعاية: السيد/ أحمد المطاوع بريد الكتروني: International.office@adports.ae</p>
<p>32.3 Notices shall be deemed to have been served when delivered, if in writing or electronic mail</p>	<p>٣-٣٢ تعتبر الإخطارات أنها قد تم إرسالها في حالة إرسالها كتابة أو بالبريد الإلكتروني عند تسليمها.</p>
<p>32.4 All communications and statements between the Parties concerning this Agreement shall be considered valid provided they are made in either English or Arabic. Official notices between the Parties concerning this Agreement shall be in English and Arabic. In the event of discrepancies between the Arabic and the English texts, the Arabic will prevail.</p>	<p>٤-٣٢ جميع المراسلات والإقرارات بين الطرفين بخصوص هذا العقد ستعتبر صحيحة شريطة أن تكون بأي من اللغة الإنجليزية أو العربية. والإخطارات الرسمية بين الطرفين بخصوص هذا العقد ستكون باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة التعارض بين اللغتين، سيكون نص اللغة العربية هو السائد</p>
<p>33. Entire Agreement</p>	<p>٣٣. كامل العقد</p>
<p>Each of the Parties acknowledges that: a. it does not enter into this Agreement based on and does not rely and has not relied upon any statement or representations (whether negligent or bona fide) or warranties or other assurances or provision (in any case whether oral, written, express or implied) made or agreed to by any person (whether a Party to this Agreement or not) except those</p>	<p>يقر كل من الطرفين بما يلي: ١- أنه لم يتم إبرام هذا العقد على أساس أي إقرارات أو تعهدات، ولم ولن يعتمد على أي إقرارات أو تعهدات (سواء كانت بالإهمال أو بالنية الحسنة)، أو أي ضمانات أو تأكيدات أخرى أو شروط (في جميع الأحوال سواء شفوية أو تحريرية أو صريحة أو ضمنية) تمت أو بالموافقة عليها من قبل أي</p>

<p>expressly repeated or referred to in this Agreement and subject to and without prejudice to either Party's rights concerning the Warranties given by the other, the only remedy or remedies available in respect of any misrepresentation or untrue statement made to a Party shall be a claim for breach of this Agreement under this Agreement;</p> <p>b. this clause shall not apply to any statement, representation or warranty made fraudulently, or to any provision of this Agreement which was induced by fraud, for which the remedies available shall be all those available under the law governing this Agreement.</p>	<p>شخص (وسواء كان أو لم يكن طرفاً في هذا العقد) باستثناء تلك التي تم تكرارها صراحة أو الإشارة إليها في هذا العقد وبدون التأثير على حقوق أي من الطرفين فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من الطرف الآخر. ويكون الإجراء أو الإجراءات الوحيدة الجارية للضرر المتاحة بخصوص أي بيانات مضللة أو إقرارات غير صحيحة مقدمة لأحد الطرفين هي الدعاوى المرفوعة بسبب مخالفة هذا العقد وبموجبه.</p> <p>ب- لا ينطبق هذا البند على أي إقرارات أو تعهدات أو ضمانات تتم بفش أو تليس أو بخصوص أي شرط في هذا العقد تم إضافته بالفش والتليس بحيث تكون التعويضات المتاحة هي طبقاً للقانون الذي يخضع له هذا العقد.</p>
<p>34. Relationship of Parties</p>	<p>٣٤. علاقة الطرفين</p>
<p>34.1 The Parties are independent principals, and neither of them is the partner or agent of the other. Neither party has any fiduciary duty to the other.</p>	<p>١-٣٤ إن الطرفين هما طرفان أصيلان مستقلان ولا يرتبط أي منهما بعلاقة شراكة أو وكالة مع الطرف الآخر وليس على أي من الطرفين مسئولية انتمائية تجاه الطرف الآخر.</p>
<p>34.2 Except to the extent expressly permitted by this Agreement (if any), neither Party shall contract with any other person in the name or on behalf of the other Party and neither shall incur or purport to incur any liabilities in any other way on behalf of the other.</p>	<p>٢-٣٤ باستثناء وفي الحدود المسموح بها صراحة في هذا العقد (إن وجدت)، لا يجوز لأي من الطرفين التعاقد مع أي شخص آخر باسم أو بالنيابة عن الطرف الآخر ولا يجوز له تحمل المسئوليات أو الزعم بتحمل أي مسئوليات بأي شكل آخر بالنيابة عن الطرف الآخر.</p>
<p>35. Confidentiality</p>	<p>٣٥. سرية المعلومات</p>
<p>35.1 As of the Date of this Agreement and during the Concession Term and for five (5) years from the Expiry Date or Early Termination Date, the Parties shall, subject to the following sub-clauses, treat all Disclosed Data as confidential, except as may be reasonably necessary for a Party to carry out</p>	<p>١-٣٥ ابتداء من تاريخ هذا العقد وخلال مدة الإقترام ولمدة خمس (٥) سنوات من تاريخ الانتهاء أو تاريخ الإنهاء المبكر، على الطرفين وبالالتزام بالتبليغ الفرعية التالية التعامل مع جميع البيانات المفضحة عنها على أنها سرية باستثناء ما هو ضروري في</p>

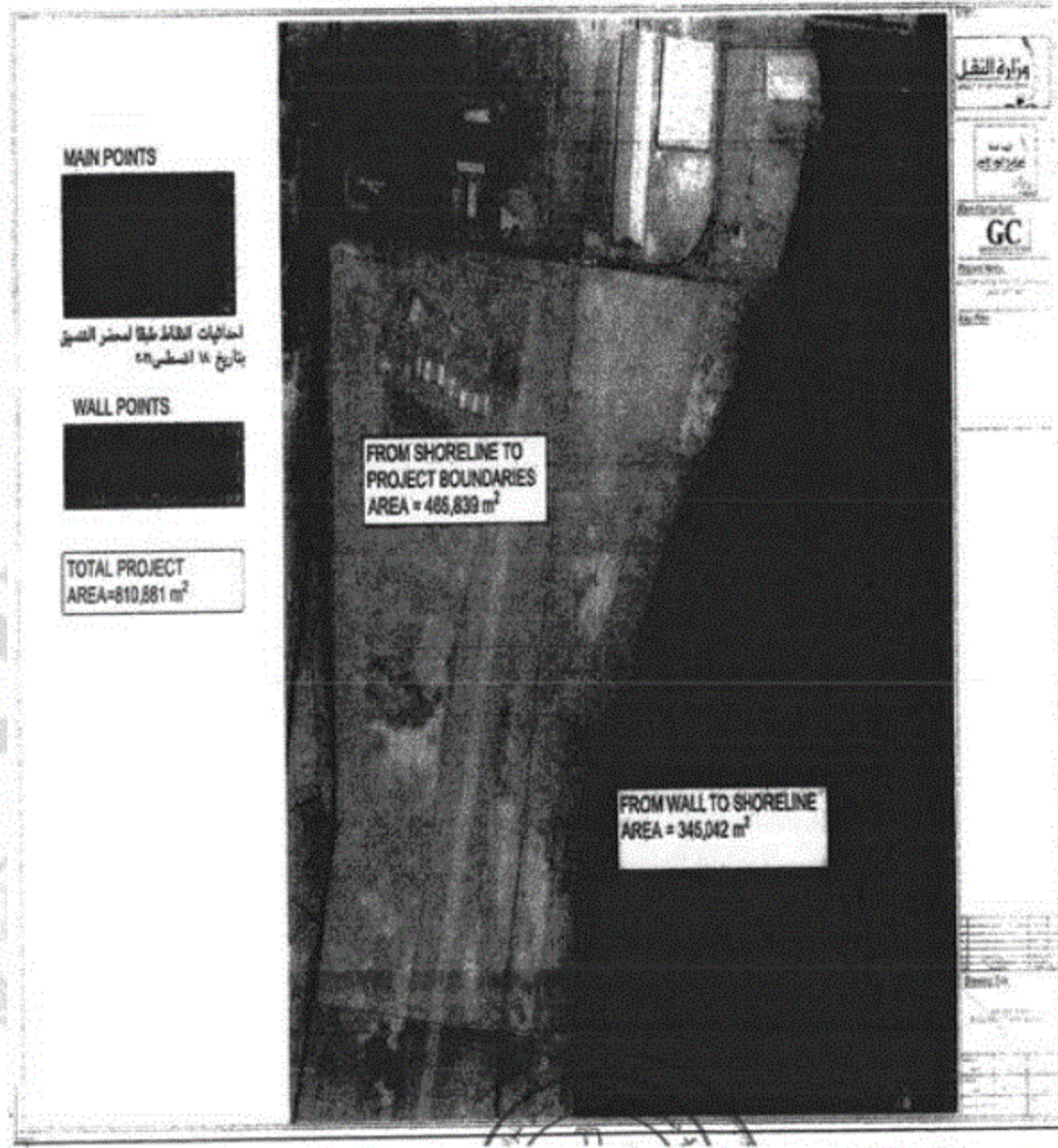
<p>its obligations or enforce its rights under this Agreement or as may be required to be disclosed by law, an authority or for tax or accounting purposes or with the written approval of the other Party.</p>	<p>الحدود المناسبة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إنفاذ حقوقه طبقاً لهذا العقد، أو بحسب ما هو مطلوب الإصلاح عنه طبقاً للقانون أو أي سلطة أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو بالموافقة كتابية من الطرف الآخر.</p>
<p>35.2 Nothing in this Agreement shall prevent the disclosure of information in the following cases:</p> <p>a. as required by law to any government or any authority or any other government or regulatory agency having jurisdiction;</p> <p>b. as required by a lawful process;</p> <p>c. to the extent required by the applicable rules or regulations of any recognized stock exchange or securities regulatory body;</p> <p>d. where reasonably necessary to affect the purposes of this Agreement;</p> <p>e. to either Party's professional advisors, prospective or actual Lenders, and prospective or actual purchasers of the Project or its assets according to the exercise by the Lenders of their rights and remedies under the Financing Documents.</p>	<p>٣٥-٢ لا توجد أي شروط في هذا العقد من شأنها أن تمنع الإفصاح عن المعلومات في الحالات التالية:</p> <p>أ- بحسب ما هو مطلوب طبقاً للقانون لأي حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية أو رقابية أخرى لها الاختصاص؛</p> <p>ب- بحسب ما هو مطلوب في الإجراءات القانونية؛</p> <p>ج- في الحدود المطلوبة طبقاً للقوانين أو اللوائح المطبقة الخاصة بأي بورصة أسهم معترف بها أو أي جهة تنظيمية مختصة بالأوراق المالية؛</p> <p>د- حيثما كان ذلك ضرورياً في الحدود المناسبة لتفعيل أغراض هذا العقد؛</p> <p>هـ- للمستشارين المهنيين لأي من الطرفين والمقرضين الفعليين أو المنتظرين والمشتريين الفعليين أو المحتملين للمشروع أو أصوله وفقاً لممارسة المقرضين لحقوقهم وإجراءاتهم العلاجية بموجب مستندات التمويل.</p>
<p>36. Severability</p>	<p>٣٦. استقلالية بنود العقد</p>
<p>If for any reason any provision of this Agreement becomes invalid, illegal or unenforceable or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected in any manner, and the Parties will negotiate in good faith to agree on one or more provisions which may substitute such invalid,</p>	<p>إذا حدث لأي سبب من الأسباب وأصبح أي نص في هذا العقد غير قانوني أو غير ساري المفعول أو غير ملزم أو تم الإعلان من قبل أي محكمة ذات اختصاص قضائي أو أي أجهزة أخرى أن هذا النص غير قانوني أو غير ساري المفعول أو غير ملزم فإن صلاحية أو قانونية بقية الأحكام لن تتأثر بذلك بأي شكل من الأشكال وعلي الطرفين التفاوض بحسن نية للاتفاق على نص أو أكثر يحل محل هذه النصوص التي</p>

unenforceable or illegal provisions, as nearly as is practicable to such invalid, illegal or unenforceable provision.	توقف سريان مفعولها أو أصبحت غير قانونية أو غير ملزمة وبحيث تكون مقاربة عملياً بقدر الإمكان لهذا النص غير القانوني أو غير الساري المفعول أو غير الملزم.
37. Costs and Expenses	٣٧. النفقات والتكاليف
37.1 Each of the Parties shall pay all costs and expenses incurred or to be incurred by it in negotiating and preparing this Agreement and in concluding and carrying out the transactions contemplated by this Agreement.	٣٧-١ على كل من الطرفين أن يدفع جميع النفقات والتكاليف التي تكثفها خلال التفاوض وإعداد هذا العقد وإبرام وتنفيذ المعاملات المتضمنة في هذا العقد.
37.2 All payments (including the Concession Fees and the Termination Payment) due and granted to either Party under this Agreement shall be in US Dollars.	٣٧-٢ جميع المدفوعات (بما في ذلك رسوم الالتزام ومقابل الإنهاء) المستحقة والممنوحة لأي من الطرفين بموجب هذا العقد ستكون بالدولار الأمريكي.
38. Execution of The Arbitral Award	٣٨. تنفيذ حكم التحكيم
The Parties have agreed on the implementation of the applicable conventions between the Parties' states in respect of the enforcement of commercial arbitration awards in relation to this Agreement and that each party hereby waives, to the fullest extent permitted by law, any defense for non-submission to commercial arbitration, or any objection to enforce any commercial arbitral award issued on itself or in respect of its commercial assets and each Party hereby represents, warrants and affirms, pursuant to the Applicable Law of the Agreement, that it shall not be entitled to claim Sovereign Immunity in connection with being subjected to any such proceedings.	اتفق الطرفان على تنفيذ الاتفاقيات المعمول بها بين دولتي طرفي العقد بشأن تنفيذ أحكام التحكيم التجاري فيما يتعلق بهذا العقد، وأن يتنازل كل طرف، إلى أقصى حد يسمح به القانون، عن أي دفع بعدم الخضوع للتحكيم التجاري، أو أي اعتراض على تنفيذ أي حكم تحكيم تجاري صادر بشأنه أو بشأن أي من أصوله التجارية، ويتمهد كل طرف ويضمن ويؤكد وفقاً للقانون الواجب التطبيق على العقد أنه لا يحق له المطالبة بالحصانة السيادية فيما يتعلق بخضوعه لأي من هذه الإجراءات.
39. Language	٣٩. اللغة:
The Concession Agreement will be signed in the Arabic and English language and shall be published in Arabic and English in the Official	سيتم التوقيع على عقد الالتزام هذا باللغة العربية والانجليزية وسيتم نشرها في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والانجليزية. وفي حالة وجود اختلاف بين اللغتين

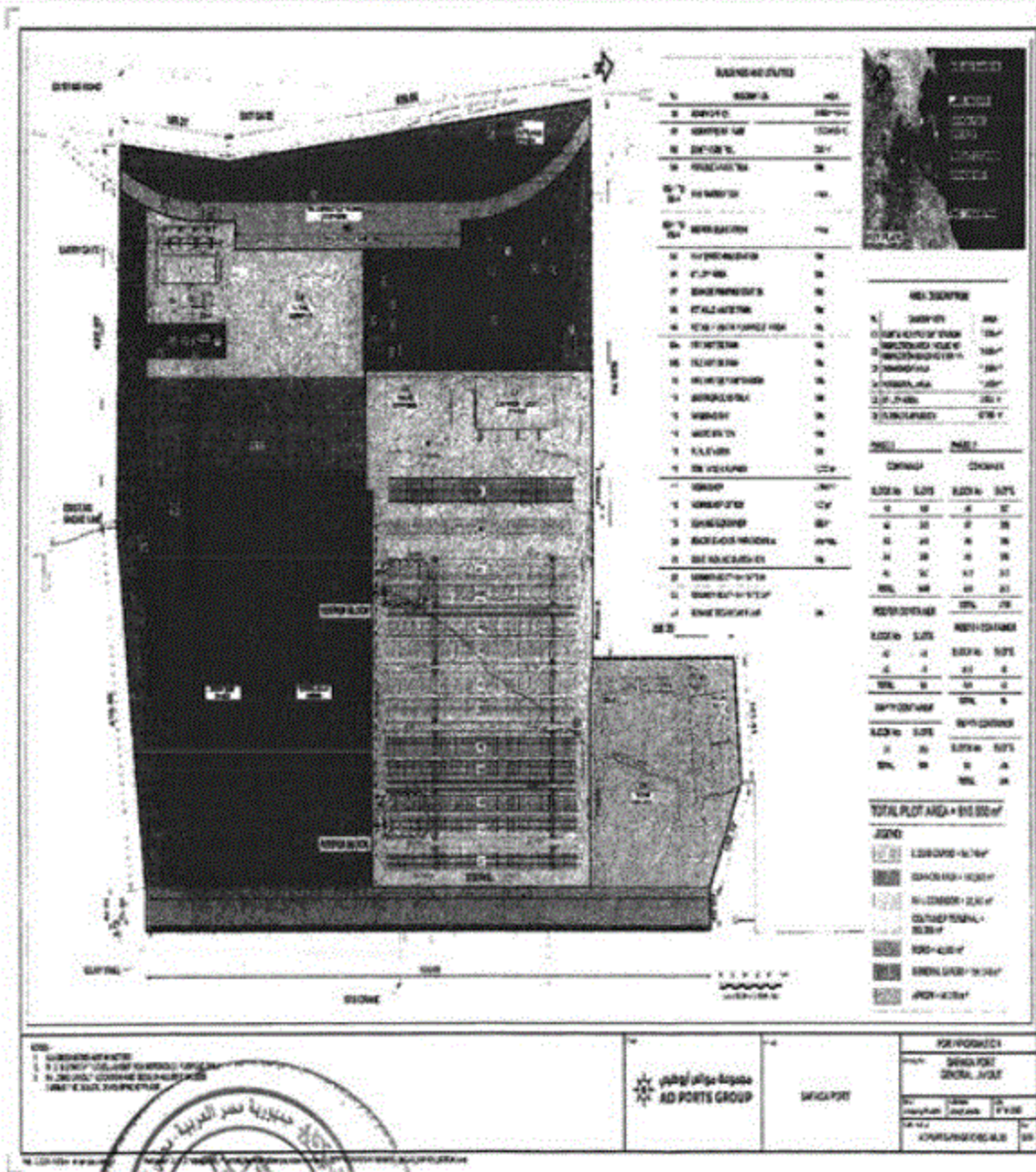
<p>Gazette. In case of difference between the two languages, the Arabic language shall prevail. The version of the Concession Agreement signed by the Parties and intended for publication in the Official Gazette constitutes the final version of the provisions of this Concession Agreement, which supersede the previous drafts, agreements or negotiations.</p>	<p>فإن اللغة العربية هي التي ستسود. وتشكل نسخة العقد الموقعة من الطرفين والمعدة للنشر بالجريدة الرسمية النسخة النهائية لأحكام هذا العقد والتي تسود على ما قبلها من مسودات أو اتفاقات أو مفاوضات.</p>
<p>40. Counterparts</p>	<p>٤٠. نسخ العقد</p>
<p>This Agreement may be executed in four (4) identical copies, each Party retained two copies, each of the same force to act accordingly when necessary.</p>	<p>حرر هذا العقد من عدد أربع (٤) نسخ متطابقة، احتفظ كل طرف بنسختين ولكل منهما ذات القوة للعمل بمقتضاها عند اللزوم.</p>
<p>IN WITNESS WHERE OF the Parties have executed this Agreement on the day and year first above written.</p>	<p>وشهادة على ما ورد فيه قام الطرفان بإبرام هذا العقد في اليوم والسنة المبينان كتابة اعلاه.</p>
<p>First Party: the Grantor, represented by:</p>	<p>الطرف الأول (مانح الالتزام) ويمثله:</p>
<p>Admiral/ Osama Saleh Mohamed Saleh</p>	<p>السيد اللواء البحري أ.ح/ اسامة صالح محمد صالح</p>
<p>Title: Vice Chairman of Operations</p>	<p>الصفة: نائب رئيس مجلس إدارة الهيئة للتشغيل</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>
<p>Date:</p>	<p>التاريخ:</p>
<p>Second Party: the Concessionaire, represented by:</p>	<p>الطرف الثاني: صاحب الالتزام ويمثله:</p>
<p>Name: Mohammed Jumaa Rashid Saeed Al-Shamsi</p>	<p>الاسم: محمد جمعة راشد سعيد الشامسي</p>
<p>Title: Chief Executive Officer</p>	<p>الصفة: الرئيس التنفيذي</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>
<p>Date:</p>	<p>التاريخ:</p>

SCHEDULES

SCHEDULE 1 Concession Area Coordinates	جدول ١ حدود منطقة الالتزام
---	-------------------------------



SCHEDULE 2	جدول ٢
Concession Area Map	خريطة منطقة الالتزام



SCHEDULE 3 Development Plan and Time Schedule	جدول ٣ خطة التطوير والجدول الزمني
Milestone	Days from approval of Egyptian House of Representatives
Concessionaire contractor access to land as stipulated under Clauses (i) (7.1)(d) (Grantor's Responsibilities); and (ii) (12.1)(h) [Grantor's Obligations]	95
Provision of all utilities connections to site boundary as stipulated under clause (7.1)(f) [Grantor's Responsibilities]	277
Delivery and commissioning of all concessionaire equipment	645
Soft Go live	645
Completion of Concessionaire civil works	701
Go Live	701
All the above-mentioned indicative milestones are dependent on each other,	

SCHEDULE 4	جدول ٤
Superstructure	البنية الفوقية

Terminal Capacity

Volumes	Unit	2025	2030	2035	2040	2045
Container	TEU/Annum	59,774	202,369	258,280	329,637	400,000
RoRo	CEU/Annum	40,730	36,941	41,559	45,347	48,803
Bulk	Tons/Annum	796,667	1,307,000	1,382,000	1,382,000	1,382,000
Total Volume	Equivalent Ton	1,801,708	3,700,098	4,380,382	5,131,841	5,870,031

Conversion	Equivalent ton per unit
Container	10
RoRo	10
Bulk	1

Capacity	Unit	2025	2030	2035	2040	2045
Planned Capacity						
Container	TEU/Annum	373,000	373,000	373,000	541,000	541,000
RoRo	CEU/Annum	53,000	53,000	53,000	53,000	53,000
Bulk	Tons/Annum	1,500,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000
Additional Capacity Available for Future expansion						
Bulk	Tons/Annum	3,500,000	3,500,000	3,500,000	3,500,000	3,500,000
Total Terminal Capacity	Equivalent Ton	9,260,000	9,260,000	9,260,000	10,940,000	10,940,000

Equipment:

Equipment	Unit	2025	2030	2035	2040	2045
Ship To Shore cranes		3	3	3	3	3
Rubber tyred Gantry cranes		6	6	6	9	9
Trucks and trailers		15	15	15	30	30
Reach stackers, Empty Handlers		2	2	2	2	2
Forklifts (Different tonnages)		4	4	4	4	4
Mobile Cranes (different tonnages)		2	2	2	2	2
Other Miscellaneous equipment such as lashing gear, over height frames, spreaders, Bars and Shackles	As required by Business					
Spare parts for the equipment	As required by Business					
Maintenance workshop and related equipment	As required by Business					
Terminal operation and administrative software systems	As required by Business					
IT infrastructure and equipment	As required by Business					

- In addition to the above, the Concessionaire is obliged to prepare the firefighting network within the Concession Area.
- In the event that Container volumes exceeds 600,000 TEU, concessionaire to consider adding 4th Ship to shore crane

In the event that Container volumes exceeds 800,000 TEU, concessionaire to consider adding 5th Ship to shore crane

In the event that Bulk and general cargo volumes exceeds 3.5 Mil Tons, concessionaire to consider adding 3rd Mobile crane or equivalent loader unloader equipment depending on the type of commodity

The Concessionaire is obliged to notify the Grantor immediately after purchasing any Equipment in accordance to the Multi-purpose Terminal operational requirements during the Concession Term, and such additional Equipment to be listed under Schedule 4 (Superstructure)

Facilities:

- a. network of utilities i.e., freshwater, wastewater/sewage, telecommunications, electricity within -1m from the final height of the Concession Area;
- b. all buildings, sheds, real estate installations, gate facility, and fixtures or other improvements located thereon within the boundaries of Concession Area;
- c. pavement of the Concession Area



SCHEDULE 5 Infrastructure	جدول ٥ البنية التحتية
Part A	الجزء أ
Without prejudice to Schedule (12) (<i>Responsibility Matrix</i>) and within the timelines scheduled under Schedule (3) (<i>Development Plan and Time Schedule</i>), Infrastructure includes any or all of the following items, including but not limited to:	دون الإخلال بالجدول (١٢) (جدول المسؤولية) وفي الحدود المنصوص عليها بالجدول (٣) (خطة التطوير والجدول الزمني)، البنية التحتية تشمل أي وكل البنود التالية، وعلى سبيل المثال لا الحصر:

a. all nautical accesses to the Port, inner port channels and the respective harbor basin and berths alongside Multipurpose Terminal;	أ- جميع المداخل البحرية إلى الميناء، وقنوات الميناء الداخلية وبحوض وأرصفت المرفأ على طول المحطة متعددة الأغراض؛
b. Quay Walls, docks, and all kind of berths and piers of the Terminal, if any;	ب- جسم الرصيف البحري والمراسي والأرصفت بأنواعها للمحطة، إن وجدت؛
c. Quay Wall fixed installations like bollards, fenders, ladders,	ج- التركيبات الثابتة لجسم الرصيف البحري مثل مدافع الرباط، الحاميات المطاطية، والسلام،
d. waterside and landside crane rail tracks, including all substructures like rail beam, pile foundation, etc.;	د- مسارات قضبان سكة أوناش الرصيف من جهة البحر ومن جهة البر، بما في ذلك جميع الهياكل الأساسية مثل الكمرات الحاملة لسكة الونش والاساسات الخازوقية، وما إلى ذلك؛
e. the land plot of the area in the Port designated for the Multipurpose Terminal up to a level of (-1) meter from the final height of the land plot or at least (2) meters above the water level;	هـ- قطعة الأرض للمنطقة في الميناء المخصصة للمحطة متعددة الأغراض حتى مستوى (-1) متر من الارتفاع النهائي لقطعة الأرض أو على الأقل مترين (٢) فوق مستوى سطح الماء؛
f. all hinterland accesses, i.e. roads and railway tracks to general rail infrastructure connecting the border of the Concession Area to the national road and railway network;	و- جميع مداخل مناطق الظهير للمحطة، أي الطرق وخطوط السكك الحديدية للبنية التحتية العامة للسكك الحديدية التي تربط حدود منطقة الالتزام بشبكة الطرق والسكك الحديدية العامة؛
g. all utilities, i.e., freshwater, wastewater/sewage, wired telecommunications, electricity in sufficient quantity, which its current shall not at any event be higher than (11)KV, and pursuant to market billing rate up to the border of Multipurpose Terminal;	ز- جميع المرافق، أي المياه العذبة، والمياه العادمة والصرف الصحي، والاتصالات السلكية، والكهرباء بكميات كافية، والتي يجب ألا يتجاوز تيارها بأي
h. revetments and slopes;	
i. aids to navigate, buoys, and beacons;	

<p>j. vessel traffic management systems (VTMS).</p> <p>k. Fence conforming to the ISPS Code and in accordance with Good Industry Practice outside the boundaries of the Concession Area</p>	<p>حال من الأحوال (١١) كيلو فولت، وبمعدل فواتير السوق حتى حدود المحطة متعددة الأغراض؛</p> <p>ح- السواتر والمنحدرات.</p> <p>ط- المساعدات الملاحية، والعوامات، والمنارات؛</p> <p>ي- أنظمة إدارة حركة السفن (VTMS).</p> <p>ك- سياج يتوافق مع كود ISPS ووفقاً لممارسات الصناعة الجيدة خارج حدود منطقة الالتزام</p>
---	--

SCHEDULE 6	جدول (٦)
Concession Fees and Minimum Guarantee	رسوم الالتزام والحد الأدنى للتداول

A) Concession fees:

1) Fixed concession fees:

We will calculate a separate fee for parts of the concession as per the following:

Item	Fixed concession fees	Allocated Sqm	Yearly escalation (applies to all commodities Except RoRo)
Container	USD 9	245,730	Year 1 to 10: 2% YoY Year 11 to 20: 2.5% YoY Year 21 to 30: 3% YoY
Bulk & GC	USD 5	271,035	
RoRo	Year 1 to 5: USD 2 Year 6 to 10: USD 5 Year 11 to 15: USD 11 Year 16 to 30: USD 12	47,600	
Common area	USD 5	138,635	
Area for Future business	USD 2	107,880	

in respect of the Area for Future Business, the Parties have agreed that such area will be subject to the increases as applied for the RoRo fixed concession fees. as well, the Parties have agreed that the Concessionaire has the right to reallocate such area under any other activity (either Container, Bulk & GC, RoRo, Common Area) at any time, in that event, such area will be subject to the relevant fixed concession fees after the reallocation.

2) Variable concession fees

Item	Variable concession fees	Yearly escalation (applies to all commodities Except RoRo)
TEU	USD 10	Year 1 to 10: 2% YoY Year 11 to 20: 2.5% YoY Year 21 to 30: 3% YoY
Bulk & GC	USD 1.25	
RoRo O&D	Year 1 to 5: USD 2 Year 6 to 10: USD 5.25 Year 11 to 15: USD 11 Year 16 to 30: USD 17.5	
RoRo T/S	Year 1 to 5: USD 2 Year 6 to 10: USD 5 Year 11 to 15: USD 7 Year 16 to 30: USD 13.5	

B) Minimum Volume Guarantee

The Concessionaire commits to achieving the following Minimum Handling Volume agreed herein during the Concession Term ("Minimum Volume Guarantee")

For the purposes of this Schedule 6, the minimum volume unit shall be defined by reference to 'equivalent tons', using the following Tonnage Index Calculation:

- 1 ton of Liquid or dry bulk or general cargo or project cargo = 1 Ton;
- 1 TEU = 10 Tons; and
- 1 CEU = 10 Ton.

The Concessionaire will commit to the following Minimum Volume Guarantee:

Volume Forecast		Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	Year 6	Year 7
Minimum Volume Guarantee	Eq To n	720,683	958,924	1,190,135	1,595,240	1,870,092	1,998,053	2,148,477

Volume Forecast		Year 8	Year 9	Year 10	Year 11	Year 12	Year 13	Year 14 to 30
Minimum Volume Guarantee	Eq To n	2,307,003	2,474,041	2,634,530	2,803,444	2,981,550	3,169,406	3,367,602

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 وزارة الطاقة والبنية التحتية
 المديرية العامة للهيدروكربونات
 شركة الجزائرية للغاز

<p>SCHEDULE 7 Port Services</p>	<p>جدول ٧ خدمات الميناء</p>
<p>The marine services to be provided by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE to enable operation of the Terminal according to the Port's fees shall include but not be limited to the following:</p>	<p>خدمات الميناء المطلوب تقديمها من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام لتمكينه من تشغيل محطة متعددة الأغراض وفقاً للرسوم المقررة داخل المحطة ستشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:</p>
<p>(i) facilitating the provision by third parties of bunkers to vessels in the Port;</p>	<p>(١) تسهيل تقديم خدمات تزويد السفن بالوقود والمواد البترولية والهيدروجين الاخضر من خلال الغير في المحطة.</p>
<p>(ii) management of anchorage areas associated with the Port;</p>	<p>(٢) تسهيل تقديم خدمات الكهرياء من خلال الغير في المحطة.</p>
<p>(iii) facilitating the provision by third parties of garbage disposal services to ships and vessels in the Port;</p>	<p>(٣) تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير للتخلص من النفايات وذلك للسفن والبواخر في المحطة.</p>
<p>(iv) facilitating the provision by third parties of potable water to ships and vessels in the Port;</p>	<p>(٤) تسهيل تقديم خدمات مياه الشرب من قبل الغير للسفن والبواخر في المحطة.</p>
<p>(v) facilitating the provision of weighing and measuring works for trucks at the Terminal</p>	<p>(٥) تسهيل تقديم اعمال الوزن والقياس للشاحنات في المحطة</p>
<p>(vi) facilitating the provision by third parties of disposal services for sewage wastes, sludge, exhaust gas cleaning residues and any other potentially hazardous materials produced by ships or vessels entering and leaving the Port; and</p>	<p>(٦) تسهيل تقديم خدمات التخلص من نفايات الصرف الصحي وبقايا تنظيف غاز العادم وهي الخدمات المقدمة من قبل الغير وكذلك للتخلص من أي مواد خطرة محتملة ناتجة من السفن أو البواخر التي تدخل الميناء أو تغادر المحطة</p>
<p>(vii) facilitating the provision by third parties of MARPOL reception facilities for ships and vessels in the Port.</p>	<p>(٧) تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير لمرافق الاستقبال المتوافقة مع اتفاقية ماربول للسفن والبواخر في المحطة.</p>

<p>SCHEDULE 8 Terminal Activities</p>	<p>جدول ٨ أنشطة المحطة</p>
<p>As agreed between the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE, the CONCESSIONAIRE shall have the sole right and responsibility for managing its business according to the provisions of this Agreement and shall be subject to Applicable Law. The CONCESSIONAIRE shall have the sole and exclusive right to perform the functions of a terminal operator, including but not limited to the following functions concerning the Multipurpose Terminal:</p>	<p>كما هو متفق عليه بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام، فإن صاحب الالتزام سيكون له الحق الحصري والمسئولية عن إدارة أعماله طبقاً لشروط هذا العقد مع خضوعه للقانون المطبق. وسيكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والإدارة المنفردة لأداء وظائف مشغل المحطة ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الوظائف التالية بخصوص المحطة متعددة الأغراض:</p>
<p>a. determining/setting the prices in foreign and local currency for its services to customers;</p>	<p>أ- تحديد / ضبط أسعار خدماته بالعملة الأجنبية والمحلية للعملاء</p>
<p>b. marketing of the Multipurpose Terminal to potential customers;</p>	<p>ب- تسويق المحطة متعددة الأغراض للعملاء المحتملين.</p>
<p>c. carrying out temperature checks on reefer containers;</p>	<p>ج- إجراء فحوصات درجة الحرارة على حاويات المبردات.</p>
<p>d. checking the condition of cargo;</p>	<p>د- فحص حالة الحاويات والبضائع.</p>
<p>e. planning and handling movement for cargo and yards;</p>	<p>هـ- تخطيط وإدارة حركة البضائع والمساحات.</p>
<p>f. preparing interchange reports;</p>	<p>و- إعداد التقارير المتبادلة.</p>
<p>g. ship-to-quay transfer operations, including the lifting of hatch covers and lashing of all type of cargos;</p>	<p>ز- عمليات النقل من السفن إلى الرصيف البحري ويشمل ذلك رفع أغطية العنابر وربط الحاويات وكافة أنواع البضائع.</p>
<p>h. stacking and unstacking of containers and other cargos if applicable;</p>	<p>ح- رص وفك الحاويات والبضائع الأخرى إن وجدت.</p>
<p>i. transferring of cargos within the Concession Area;</p>	<p>ط- نقل الحاويات والبضائع داخل منطقة الالتزام.</p>

j. delivering and receiving shipments of all type of cargos;	ي- تسليم واستلام شحنات الحاويات وكافة أنواع البضائع.	
k. producing documentary controls (whether manual or computerized);	ك- تقديم الضوابط الممستندية (سواء يدوية أو بالكمبيوتر).	
l. producing inventory control of all cargo, chassis, and other assets at the Multipurpose Terminal;	ل- توفير ضبط المخزون لجميع الحاويات والبضائع والشاسيهات والأصول الأخرى في المحطة متعددة الاغراض	
m. communicating with and reporting to shipping lines, agents, and other users;	م- الاتصال بخطوط الشحن والوكلاء والمستخدمين الأخرين.	
n. Implementing of and adhering to the IMDG code and regulations made under it;	ن- التنفيذ والالتزام بـكود IMDG واللوائح التي تتم بخصوصها.	
o. storing of transit cargo;	س- تخزين حاويات وبضائع الترانزيت.	
p. allocating and sequencing of cargo loading and unloading;	ع- تخصيص وتحديد تسلسل الحاويات وتحميل وتفريغ البضائع.	
q. handling and storage of containers.	ف- تداول وتخزين الحاويات	
r. handling and storage of breakbulk cargo	ص- تداول وتخزين البضائع الغير محواه.	
s. handling and storage general cargo.	ق- تداول وتخزين البضائع العامة.	
t. handling and storage of Liquid and dry bulk cargo.	ر- تداول وتخزين البضائع السائلة والجافة.	
u. handling and storage of rolling vehicles and trailers.	ش- تداول وتخزين المركبات المدرجة والمقطورات.	
Handling of packaged cargo and storage in warehouses including the management and operation of storage warehouse and container freight station	ت- تداول البضائع المعبأة والتخزين في المستودعات بما في ذلك إدارة وتشغيل مستودع التخزين ومحطة شحن الحاويات	

<p>w. Perform value added services to customer cargo such as but not limited to</p> <p>a. Cleaning of containers and other cargo</p> <p>b. Repair of containers</p> <p>c. Repackaging of cargo (CFS activities)</p>	<p>ث- أداء خدمات ذات قيمة مضافة لشحنات العملاء مثل على سبيل المثال لا الحصر:</p> <p>أ. تنظيف الحاويات والبضائع الأخرى</p> <p>ب. تصليح الحاويات</p> <p>ج. إعادة تغليف البضائع (أنشطة CFS)</p>
<p>x. Repair and maintenance of all Multipurpose Terminal Equipment and Facilities within the Concession Area.</p>	<p>خ- إصلاح وصيانة جميع معدات ومنشآت المحطة متعددة الأغراض داخل منطقة الالتزام.</p>
<p>y. The Quay Wall cleaning, painting and rust removal</p>	<p>ذ- أعمال تنظيف ودهان وبراومة جسم الرصيف البحري.</p>
<p>z. Build, manage, operate and maintain weighing station or more within the Concession Area, provided that the Concessionaire will provide (50%) of the revenue of such station or stations to the Grantor</p>	<p>ض- إنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة محطة أو أكثر للوزن داخل منطقة الالتزام، على أن يقوم صاحب الالتزام بتوريد نسبة (٥٠٪) من إيرادات تلك المحطة أو المحطات لمانح الالتزام.</p>

<p style="text-align: center;">SCHEDULE 9</p> <p style="text-align: center;">Insurance Requirements</p>	<p style="text-align: center;">جدول ٩</p> <p style="text-align: center;">متطلبات التأمين</p>
<p>Part A: Insurance coverage of the Concessionaire:</p>	<p>القسم الأول: التغطية التأمينية من قبل صاحب الالتزام:</p>
<p>The Concessionaire shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an Acceptable Insurer the following insurance policies and shall not disclose to third parties the terms and conditions of such policies throughout the Concession Term without the Grantor's prior written approval.</p>	<p>يتعين على صاحب الالتزام، طوال مدة الالتزام وعلى نفقته الخاصة، شراء وثائق التأمين التالية من شركة تأمين مقبولة، ويجب ألا يفصح للغير عن شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام دون موافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.</p>
<p>Such policies are:</p>	<p>هذه الوثائق هي:</p>
<p>1- Property Damage & Machinery Breakdown Insurances</p>	<p>(١) التأمين ضد مخاطر إتلاف الممتلكات وأعطال الآلات</p>
<p>Insurance policies against losses or damages to the superstructure (Facilities and Equipment) on behalf of the Concessionaire inside the Terminal, at replacement value (for equipment) or reconstruction (for facilities) for the Concession Term</p>	<p>وثائق تأمين ضد الخسائر أو الأضرار التي تلحق بالبنية الفوقية (المنشآت والمعدات) نيابة عن صاحب الالتزام داخل المحطة، بقيمة الاستبدال (للمعدات) أو إعادة البناء (للمنشآت) لمدة الالتزام.</p>
<p>Main events for which the cover is provided are:</p>	<p>الأحداث الرئيسية التي يتم توفير التغطية لها هي:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles; • Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom; • Earthquake, volcanism, tsunami; • Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale); • Flood or inundation, wave action or water; • Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement • Frost, avalanche, ice; • Vandalism of persons 	<ul style="list-style-type: none"> • الحريق، والصواعق، والانفجار، وتأثير المركبات المحمولة على الأرض أو المياه • تأثير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى أو المواد التي تسقط منها • الزلازل، البراكين، تسونامي • العاصفة (حركات الهواء الأقوى من الدرجة ٨ على مقياس بوفورت) • الفيضانات أو الغمر أو حركة الأمواج أو المياه • الهبوط، والانهدام الأرضي، والانهدام الصخري، أو أي حركة على الأرض • الصقيع، الانهدام الجليدي، الجليد • التخريب الناتج عن الأفراد

<p>2- Comprehensive Civil Liability Insurance including third party liability, employer liability and liability arising from vehicle collisions.</p>	<p>٢) تأمين المسؤولية المدنية الشاملة متضمنة مسؤولية الغير ومسؤولية رب العمل والمسؤولية الناشئة عن اصطدام المركبات.</p>
<p>Insurance policy against third party liability with an amount of USD 10,000,000 (Ten million US dollars) for each incident/year, including the Grantor's personnel, who are present at Multipurpose Terminal for purposes related to the Concessionaire's activities and motor liability for vehicles operating within the Terminal.</p>	<p>وثيقة تأمين ضد مسؤوليات الغير بقيمة ١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة/في السنة، بما في ذلك موظفي مانح الالتزام، الموجودين في المحطة متعددة الأغراض وذلك للأغراض المتعلقة بأنشطة صاحب الالتزام، والمسؤولية عن المركبات التي تعمل داخل المحطة.</p>
<p>3- Concessionaire liability insurance (Construction All Risk)</p>	<p>٣) التأمين على مسؤولية صاحب الالتزام (جميع مخاطر البناء)</p>
<p>Insurance policy against all risks that may arise from works of the Concessionaire or its subcontractors during the Superstructure's construction period with a minimum of USD 10,000,000 (Ten million US dollars) for each incident/ year.</p>	<p>وثيقة تأمين ضد جميع المخاطر التي قد تنشأ عن أعمال صاحب الالتزام أو مقاوليه خلال فترة إنشاء البنية الفوقية بحد أدنى مبلغ ١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة / في السنة.</p>
<p>General Conditions:</p>	<p>شروط عامة:</p>
<p>All such policies shall be in the name of the Concessionaire and having Grantor as additional insured party wherever necessary. The above insurances shall contain a clause waiving the insurer's rights of subrogation against Grantor's indemnities.</p>	<p>يجب أن تكون جميع هذه الوثائق باسم صاحب الالتزام وأن يكون مانح الالتزام طرفاً مؤمناً عليه إضافياً عند الضرورة. يجب أن تحتوي التأمينات المتكورة أعلاه على بند يتنازل فيه المؤمن عن حقوق الحلول مقابل تعويضات مانح الالتزام.</p>
<p>The Concessionaire shall:</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام:</p>
<p>a. inform the Grantor about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule (9) in good time before taking out the new and/or changed insurance;</p>	<p>أ- إبلاغ مانح الالتزام بأي تغيير جوهري في عروض التأمين الخاصة به على النحو الوارد في الجدول (٩) في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد و/أو المعدل؛ و</p>
<p>b. pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance by the Concessionaire implemented under this clause; and</p>	<p>ب- دفع أو تدبير دفع جميع الأقساط المستحقة الدفع لأي تأمين من قبل صاحب الالتزام يتم تنفيذه بموجب هذا البند؛ و</p>
<p>c. provide the Grantor, upon the request, with copies of the insurance policies or evidence that such policies are in force in form of a written confirmation from the insurance company.</p>	<p>ج- تزويد مانح الالتزام، عند الطلب، بنسخ من وثائق التأمين أو الأدلة على أن تلك الوثائق سارية في شكل تأكيد كتابي من شركة التأمين.</p>

<p>If the Concessionaire fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the Grantor shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule (9) as it considers appropriate (in its complete discretion) and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the Concessionaire as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the Grantor to recover from the Concessionaire any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the Concessionaire.</p>	<p>إذا فشل صاحب الالتزام في الحصول أو الحفاظ على سريان أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذا العقد، يحق لمناح الالتزام (نون المساس بحقوقه والتعويضات عن الإخلال) أن يحصل ويحافظ على هذا الجزء أو كل هذه الوثائق المتكورة في هذا الجدول (٩) كما يراه مناسباً (وفقاً لتقديره الكامل) واسترداد تكلفة القيام بذلك (بما في ذلك دفع الأقساط، والرسوم الإدارية المعقولة والمصروفات والرسوم الأخرى) من قبل صاحب الالتزام كدين مستحق عند الطلب. لا شيء في هذا البند يعطي الحق لمناح الالتزام أن يسترد من صاحب الالتزام أي تكاليف تتعلق بالحصول على تأمينات أو الحفاظ عليها سارية أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتفاظ بها بموجب هذا العقد من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>Part B: Insurance coverage of the Grantor:</p>	<p>القسم الثاني: التغطية التأمينية من قبل مانح الالتزام:</p>
<p>The Grantor shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an Acceptable Insurer the following insurance policies and shall not disclose to third parties the terms and conditions of such policies throughout the Concession Term.</p>	<p>يتعين على مانح الالتزام، طوال مدة الالتزام وعلى نفقته الخاصة، شراء وثائق التأمين التالية من شركة تأمين مقبولة، ويجب ألا يفصح للغير عن شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام.</p>
<p>1- Property Damage</p>	<p>١) إتلاف الممتلكات</p>
<p>Insurance policies against losses or damages or destruction of Quay Wall and its accessories related to the Terminal.</p> <p>Main events for which the cover is provided are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles; • Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom; • Earthquake, volcanism, tsunami; • Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale); • Flood or inundation, wave action or water; • Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement; • Frost, avalanche, ice; 	<p>وثائق التأمين ضد الخسائر والأضرار أو التلفيات لجسم الرصيف البحري وملحقاته الخاصة بالمحطة.</p> <p>الأحداث الرئيسية التي يتم توفير التغطية لها هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الحريق، والصواعق، والانفجار، وتأثير المركبات المحمولة على الأرض أو المياه • تأثير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى أو المواد التي تسقط منها • الزلازل، البراكين، تسونامي • العاصفة (حركات الهواء الأقرى من الدرجة ٨ على مقياس بوفورت) • الفيضانات أو الغمر أو حركة الأمواج أو المياه

<p>• Vandalism of persons</p>	<p>• الهبوط، والانهيار الأرضي، والانهيار الصخري، أو أي حركة على الأرض • الصقيع، الانهيار الجليدي، الجليد • التخريب الناتج عن الأفراد</p>
<p>2- Comprehensive Civil Liability Insurance including third party liability, employer liability and liability arising from vehicle collisions.</p>	<p>٢) تأمين المسؤولية المدنية الشاملة متضمنة مسؤولية الطرف الثالث ومسؤولية رب العمل والمسؤولية الناشئة عن اصطدام المركبات.</p>
<p>Insurance policy against third party liability with an amount of USD 10,000,000 (Ten million US dollars) for each incident/year, including the Grantor's personnel, who are present at Multipurpose Terminal for the purposes related to the Concessionaire's activities and motor liability for vehicles operating within the Terminal.</p>	<p>وثيقة تأمين ضد مسؤوليات الغير بقيمة ١٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة/في السنة، بما في ذلك موظفي صاحب الالتزام، الموجودين في المحطة متعددة الأغراض وذلك للأغراض المتعلقة بأنشطة صاحب الالتزام في حدود، والمسؤولية عن المركبات التي تعمل داخل المحطة.</p>
<p>The Grantor is obligated to insure all their marine assets currently in service or to be procured (Marine Crafts such as tug, service boats, pilot boats, navigational aids, buoys and beacon and the like) under adequate Hull & Machinery Policies.</p>	<p>يلتزم مانح الالتزام بالتأمين على جميع أصوله البحرية الموجودة حاليًا في الخدمة أو التي سيتم شراؤها (القوارب البحرية مثل القاطرات وقوارب الخدمة ولانشات الارشاد والمساعدات الملاحية والشمندورات والمناورات البحرية وما شابه ذلك) بموجب بوالص البذن والماكينات مناسبة.</p>
<p>3- Grantor liability insurance (Construction All Risk)</p>	<p>٣) التأمين على مسؤولية صاحب الالتزام (جميع مخاطر البناء)</p>
<p>Insurance policy against all risks that may arise from works of the Grantor/or its sub-contractors during the infrastructure period with a minimum of USD 10,000,000 (Ten million US dollars) for incident/year.</p>	<p>وثيقة تأمين ضد جميع المخاطر التي قد تنشأ عن أعمال مانح الالتزام/أو مقاوليه من الباطن خلال فترة إنشاء البنية التحتية بحد أدنى مبلغ ١٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة/في السنة.</p>
<p>General Conditions:</p>	<p>شروط عامة:</p>
<p>All such policies shall be in the name of the Grantor and having the Concessionaire as additional insured party wherever necessary. The above insurances shall contain a clause waiving the insurer's rights of subrogation against Concessionaire's indemnities.</p>	<p>يجب أن تكون جميع هذه الوثائق باسم مانح الالتزام وأن يكون صاحب الالتزام طرفًا مؤمنًا عليه إضافيًا عند الضرورة. يجب أن تحتوي التأمينات المذكورة أعلاه على بند يتنازل فيه المؤمن عن حقوق الحلول مقابل تعويضات صاحب الالتزام.</p>

The GRANTOR shall:	يجب على مانح الالتزام:
a. inform the CONCESSIONAIRE about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule (9) in good time before taking out the new and/or changed insurance;	أ- إبلاغ صاحب الالتزام بأي تغيير جوهري في عروض التأمين الخاصة به على النحو الوارد في الجدول (٩) في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد و / أو المعدل؛ و
b. pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance of the Grantor effected under this clause; and	ب- دفع أو تدبير دفع جميع الأقساط المستحقة الدفع لأي تأمين من قبل مانح الالتزام يتم بموجب هذا البند؛ و
c. provide the Concessionaire upon the request, with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force in form of a written confirmation from the insurance company.	ج- تزويد صاحب الالتزام، عند الطلب، بنسخ من وثائق التأمين والأدلة على أن الوثائق سارية (بما في ذلك دفع الأقساط) في شكل تأكيد كتابي من شركة التأمين.

<p>If the Grantor fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the Concessionaire shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule (9) as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the Grantor as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the Concessionaire to recover from the Grantor any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the Grantor.</p>	<p>إذا فشل مانح الالتزام في تنفيذ أو الحفاظ على أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذا العقد، فيحق لصاحب الالتزام (دون المساس بحقوقه والتعويضات عن الإخلال) أن يحصل ويحافظ على هذا الجزء أو كل هذه الوثائق المذكورة في هذا الجدول (٩) كما يراه مناسباً (وفقاً لتقديره الكامل) واسترداد تكلفة القيام بذلك (بما في ذلك دفع الأقساط، والرسوم الإدارية المعقولة والمصروفات والرسوم الأخرى) من قبل مانح الالتزام كدين مستحق عند الطلب. لا شيء في هذا البند يعطي الحق لصاحب الالتزام أن يسترد من مانح الالتزام أي تكاليف تتعلق بالحصول على تأمينات أو الحفاظ عليها سارية أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتفاظ بها بموجب هذا العقد من قبل مانح الالتزام.</p>
--	--

<p>SCHEDULE 10 Marine Services</p>	<p>جدول ١٠ الخدمات البحرية</p>
<p>The marine services to be provided by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE to enable operation of the Container Terminal according to the Port's fees shall include but not be limited to the following:</p>	<p>الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام لتمكينه من تشغيل محطة متعددة الأغراض وفقاً للرسوم المقررة داخل الميناء ستشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:</p>
<p>(i) providing pilotage for vessels entering or leaving the Port;</p> <p>a. at all times, b. with 2 hours notice, c. up to 20 to 25 knots.</p>	<p>١- توفير خدمات الإرشاد للسفن التي تدخل الميناء أو تخرج منها:</p> <p>أ- في كافة الأوقات، ب- بموجب إخطار مدته ساعتين، ج- حتى سرعة رياح تتراوح بين ٢٠ إلى ٢٥ عقدة.</p>
<p>(ii) providing navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe maneuvering for vessels;</p>	<p>٢- توفير المساعدات الملاحية مثل العوامات والعلامات والمنارات وشمعات الرباط لإمكانية المناورة الآمنة للسفن.</p>
<p>(iii) maintaining navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe berthing and un-berthing;</p>	<p>٣- صيانة الوسائل الملاحية المساعدة مثل العوامات والعلامات والمنارات وشمعات الرباط لإمكانية الرسو الآمن ومغادرة الرصيف البحري.</p>
<p>(iv) providing mooring gangs to support securing ships alongside safe berths provided by others;</p>	<p>٤- توفير شمعات الرباط لدعم تأمين السفن على طول الأرصفة الآمنة والتي يتم تقديمها من قبل آخرين.</p>
<p>(v) provision of tug and pilot boats;</p>	<p>٥- توفير لنشات قاطرة ولنشات إرشاد.</p>
<p>(vi) management of anchorage areas associated with the Port;</p>	<p>٦- إدارة مناطق المخطاف المرتبطة بالميناء.</p>
<p>(vii) maintaining arrival application process and coordination of berthing sequence within the Port in close cooperation with</p>	<p>٧- المحافظة على عمليات طلبات الوصول وتنسيق عمليات الرسو على الرصيف البحري داخل</p>

<p>the CONCESSIONAIRE and according to the Port Operation Rules;</p>	<p>الميناء بالتعاون الوثيق مع صاحب الالتزام وطبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.</p>
<p>(viii) maintaining and executing a formal process through which berthing priority shall be determined according to the Port Operation Rules;</p>	<p>٨- المحافظة على الإجراءات الرسمية وتنفيذها، والتي من خلالها يتم تحديد أولوية الرسو في الميناء طبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.</p>
<p>(ix) facilitating the provision by third parties of MARPOL reception facilities for ships and vessels in the Port.</p>	<p>٩- تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير لمرافق الاستقبال المتوافقة مع اتفاقية ماربول للسفن والبواخر في الميناء.</p>
<p>The Marine Services to be provided by the GRANTOR shall at all times comply with the ISPS-code, Applicable Law, Good Industry Practice and be undertaken in close cooperation and coordination between the Parties.</p>	<p>١٠- الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من قبل مانح الالتزام يجب أن تتوافق مع كود ISPS أو القانون المطبق والممارسات السليمة في المجال، وتنفيذها بالتعاون والتنسيق الوثيق بين الطرفين.</p>

SCHEDULE 11	جدول ١١
Handover Report	محضر التسليم
Appendix (1)	ملحق (١)
Asset Handover Checklist	قائمة تدقيق تسليم الأصول

Asset Handover Checklist

Section 1: Asset Description (To be completed by the issuer of the asset)

Section 2: Asset Issuer (To be completed by the issuer of the asset)


Designation: _____

Section 3: Asset Receiver (To be completed by the receiver of the asset)

Designation: _____

Section 4: Checklist (To be completed by the issuer)

Item No.	Description	Enclosed/Submitted		Details of Outstanding Items (if any)
1	Master Plan			
2	Land Use Plan			
3	Asset Register with Maintenance Job Plans	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
4	As Built drawings <ul style="list-style-type: none"> • Marine • Landside 	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
5	Test Reports (including Ballasts Filters etc.)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
6	Study Reports (environmental, marine, coastal modelling, navigational study, Tidal info, Traffic studies etc.)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
7	Bathymetric Charts	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
8	Existing Survey reports <ul style="list-style-type: none"> • Marine • Landside 	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
9	SOMP (Safe Marine operation Procedure)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
10	Engineering Design Documentation:	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	



	Detailed design reports (e.g. quay walls, rear crane beams, breakwater, revetments, etc.)			
11	AtoU location and details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
12	Operation Procedure/strategy • Marine • Landfalls	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
13	Any authority approvals	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
14	HSE statistics	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
15	Material Data Sheets	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
16	Warranties and guarantee documents	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
17	Operation & Maintenance Manuals	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
18	Preventive /Corrective Maintenance Records	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
19	Recommended subcontractor /Suppliers/Vendors List and contact details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
20	Equipments, Tools and Spares Handover with List	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
21	Keys with list	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
22	• Availability of utilities - Sources and Capacity (Power, Water, Wastewater, Telecom, Storm Water, gas) • Metering details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
23	Others	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Section 5: Asset Handover Checklist Acceptance/Rejection				
Documents Acceptance/Rejection	Accepted	<input type="checkbox"/>	Rejected	<input type="checkbox"/>
Reason if rejected				
Name			Designation	
Signature			Date	Click here to enter a date.

Appendix (2)	ملحق (٢)
Asset Handover Acceptance Form	نموذج قبول استلام الأصول

Asset Handover Acceptance Form

Section 1: Asset Description

Section 2: Asset Handover (To be completed by Asset Issuer.)


Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

	Description	
	Date	Click here to enter a date.

Section 3: Asset Acceptance (To be completed by Asset receiver.)

Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
------------------------------	-----------------------------

	Description	
	Date	Click here to enter a date.




SCHEDULE 12	
Responsibility Matrix	
جدول ١٢	جدول المسؤولية

جدول رقم (١٢)
مسئوليات صاحب الالتزام وجمعية موانئ البحر الأحمر (RSPA)

ملاحظات	الجهة المنظمة لمحددات التصميم REQUIREMENTS	الجهة التي ستقوم بأعمال الاختبارات TESTING	الجهة المنوط بها أعمال التنفيذ CONSTRUCTION AND INSTALLATION	الجهة المنوط بها أعمال التعاقد والشراء PROCUREMENT	الجهة المنظمة للتصميم DESIGN	الجهة المسؤولة عن نطاق الأعمال PRELIMINARY SCOPE	DESCRIPTION	الهدف	المنطقة AREA	الرقم
	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	Quay wall	تنفيذ حائط الرصيف من البوارج الترسائية خلال الهدم		1

<p>يتم تأكيد القطع طبقا لنوع الوثائق (من طرف صاحب الالتزام) وتم تأكيد القطع من خلال إيصال مرسل من قبل صاحب الالتزام بتاريخ ٢١ ديسمبر ٢٠٢٢</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>STS crane rails (landward side)</p>	<p>قضايا متعلقة للوثائق A150 (نسخة المساحة) - طبقا للمقاييس الحالية</p>	<p>5</p>
<p>يتم تقديم تفاصيل لفصائل ومجازي أعمال الخدمات بالكافة بالربطة عن طريق صاحب الالتزام (وتشمل الماكينات والقطع وأعمالها وخلافه) وتم إرسال الوثائق بواسطة</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>Ducting through crane rail beam for utilities (fire fighting, water supply, power supply, and cold ironing)</p>	<p>تقديم لفصائل ومجازي وأعمال الخدمات وذلك بالكافة الربطة - طبقا للمقاييس الحالية</p>	<p>6</p>

<p>إميل بتاريخ ١٧ نوفمبر ٢٠٢٣</p>	<p>التفاصيل الخاصة بالوفد يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام (شاملا أماكن وتفاصيل الأكسوزات المختلفة)</p>		<p>صاحب الالتزام</p>		<p>هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)</p>		<p>هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)</p>		<p>هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)</p>		<p>صاحب الالتزام</p>		<p>صاحب الالتزام</p>		<p>STS crane stoppers</p>		<p>مضام الأوتاش - طبقا للمقاييس الحالية</p>		<p>7</p>
---	--	--	--------------------------	--	---	--	---	--	---	--	--------------------------	--	--------------------------	--	---------------------------	--	---	--	----------

إعداد أماكن السيارات يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام الأعمال التي تتم بواسطة هيئة البحر الأحمر غير شاملة أي مواستة أو كالات أو ما شابه وإنما تشمل فقط العرف و الممرات والفراغات داخل الهيئة/الكورة الرابطة واللازمة للتسكين المواستة والكالات وما شابه	صاحب الالتزام	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	STS cable connection pits	غرف وصلات الكابلات - طبقا للمعاينة الحالية	
---	------------------	--	---	---	------------------	------------------	---------------------------	---	--

<p>أبعاد وأماكن السيارات يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام</p>		<p>صاحب الالتزام</p>	<p>هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>Water supply and cold ironing pits</p>	<p>حرف إمدادات المياه و الكهوية - طبخة للمقاييس العالية</p>	<p>حزام تقطبة محوري كاملات الوثش - طبخة للمقاييس العالية</p>	<p>STP Panzer belt</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>صاحب الالتزام</p>	<p>صاحب الالتزام</p>
<p>التفاصيل الخاصة بـ panzer belt يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام</p>														
<p>أبعاد وأماكن السيارات يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام</p>														
<p>أبعاد وأماكن السيارات يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام</p>														
<p>أبعاد وأماكن السيارات يتم تقديمها عن طريق صاحب الالتزام</p>														



التفاصيل الخاصة بالورش يتم تنفيذها عن طريق صاحب الالتزام (شاملا أماكن وتفصيل الاكسسوارات المختلفة)	صاحب الالتزام	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	STS tie-downs anchors	معلومات تثبيت الورش - طبقا للمقاييس الحالية	13
التفاصيل الخاصة بالورش يتم تنفيذها عن طريق صاحب الالتزام (شاملا أماكن وتفصيل الاكسسوارات المختلفة)	صاحب الالتزام	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	STS tie-down hook with the base plate		14
التفاصيل الخاصة بالورش يتم تنفيذها عن طريق صاحب الالتزام (شاملا أماكن وتفصيل الاكسسوارات المختلفة)	صاحب الالتزام	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الاحمر (RSPA)	STS stow pin reservations		15




التفاصيل الخاصة بالورش يتم تنفيذها من طرف صاحب الالتزام (شاملا لكل تفاصيل وتفاصيل الاستشارات المتعلقة)	صاحب الالتزام	هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موزان البحر الأحمر (RSPA)	STS Jack up		16
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Cold ironing station (incl. Related electrical installation with required transformer, frequency converter, HV switchgear), ducts and connected pits		17
الشبكة الداخلية للمنطقة	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام		Water supply	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Fire hydrant system		19



	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	FEC for reefer rack: IT Cabinet with FDP and UPS power with primary circuit breaker.			34
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Reefer monitoring system (WIFI/FO cables), including interconnection between the Reefer and IT cabinet			35
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Light masts & Power supply to light masts			36



	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	ISPS Fencing		41
	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)			اعمال توريد وتركيب محطة تحلية المياه
	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	هيئة موانئ البحر الأحمر (RSPA)	معالجة مياه	توريد وتركيب محطة معالجة المياه	43

	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
	صاحب الالتزام													
48	Maintain & repair all above Items													
49	Diesel RTG / Container stacking beams (Concrete beams)													
1	All finished buildings (admin building, employees building, customs offices, etc...) - Architectural, Structural and MEP works													
	المبنى BUILDINGS													

3		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	All internal partition for the Office space		
5		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Terminal Entry/Exit Security booth with Power, water, sewer, Telecom and data provisions including the foundations including the arm barriers		
6		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Potable Water / Firewater System		
7		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Sewage system with Pump Station		
8		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Car parks & truck parks		
9		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Workshop & spare warehouse		
10		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	All Operator Workshops and spare workshop, equipment		
		صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Gate Infrastructures and connections (incl. canopy)		



			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام		14
			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	Gate complex cabling (power, data, earthing) from IT cabinet to equipment		
			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	Fuel station, fuel tank and dispensers		15
			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	FEC Fuel station: IT Cabinet with FDP and UPS power with primary circuit breaker for scanner for Fuel station		
			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	Meet Me Room / Interconnection room with IT Cabinets		17
			صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	Meet Me Room / Interconnection room with IT Cabinets (for AD Ports services)		18

19	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	TT Cabinets at each buildings or power station at each floors with FDP and UPS power with primary circuit breaker and cabling from Meet Me Room.		
20	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Electrical supply and uninterruptible power supply cabling for office usage inside buildings		
21	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Optical fiber data cabling between buildings, between "meet me room" and power stations cabinets, between "meet me room" and data center		
22	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Data cabling (ethernet) for office usage inside buildings		

	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	 Main substation
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
					Redundant uninterruptible power supply systems hosted in power substations or buildings to power key systems.			مصادر الكهرباء POWER SUPPLY 
					Electrical switchboards			4

1	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	STS	
2	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Diesel RTG	
3	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Reach stackers	
4	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Empty handler	
5	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Terminal Trucks & Trailers	
6	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Light vehicles and shuttle buses	
7	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Other smaller equipment for operation and maintenance teams	
8	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Leakage trailers and trays	
9	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Maintain & repair all above items	

المعدات
EQUIPMENTS

	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	FEC CCTV poles: IT Cabinet with FDP and UPS power with primary circuit breaker at bottom of CCTV pole		3
	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	External and Internal CCTV System for Substations		4
	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	صاحب الاتزام	External and Internal PAVA System for all Buildings except Substations		5

	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Wireless and Network equipment (WiFi included)		6
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Gate OCR		7
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Access control system		8
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Telephony & IPBX system		9
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Workstations and office		10
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Walkie talkie		11
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Maintain & repair all above items		12
	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	Office furniture		1
							مفروقات MISC		